Umwaka wa 49 n°33
16 Kanama 2010

Year 49 n° 33
16 August 2010

49ème Année n°33
16 août 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda

Ibirimo/Summary/Sommaire **Page/Urup.**

A. Amabwiriza/Instructions

Nº 01/2010/ORG yo kuwa 12/04/ 2010
Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru yerekeye imiterere n'ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi...3
Nº 01/2010/ORG of 12/04/ 2010
Instructions of the Registrar General relating to the form and content of a prospectus………3
Nº 01/2010/ORG du 12/04/ 2010
Instructions du Registraire Général sur la forme et le contenu du prospectus………………...3

B. Imiryango idaharanira inyungu/Nonprofit making associations/Associations sans but lucratif

Nº 76/11 ryo kuwa 11/05/2009
Iteka rya Minisitiri ruha ubuzimagatozi « Association pour les Conseils en Développement » (A.C.D.) kandi ryemera Abavugizi bawo…………………………………………………38
Nº 76/11 of 11 11/05/2009
Ministerial Order granting legal status to the « Association pour les Conseils en Développement » (A.C.D.) and approving its Legal Representatives……………………….38
Nº 76/11 du 11/05/2009
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l' « Association pour les Conseils en Développement » (A.C.D.) et portant agrément de ses Représentants Légaux……………..38

N°57/08.11 ryo kuwa 22/06/2010
Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango «HAGURUKA Association of Disabled Persons Fight Aids» (H.A.D.P.F.A) 53
N°57/08.11 of 22/06/2010
Ministerial Order approving modifications made to the statutes of the association «HAGURUKA Association of Disabled Persons Fight Aids» (H.A.D.P.F.A)......................53
N°57/08.11 du 22/06/2010
Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'association «Haguruka Association of Disabled Persons Fight Aids» (H.A.D.P.F.A)……53

N°70/08.11 ryo kuwa 07/07/2010
Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'umuryango « Intumwa z'Urukundo»……………74
N°70/08.11 of 07/07/2010
Ministerial Order approving the Legal Representatives of the association «the Missionaries of Charity» ………………………………………………………………………………...74
Nº70/08.11 du 07/07/2010
Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l'association «les Missionnaires de Charité»…………………………………………………………………74

Nº72/08.11 ryo kuwa 07/07/2010
Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'Umuryango « Fédération des Associations des Parents Adventistes pour le Développement de l'Enseignement Supérieur» **(FAPADES)**....78
Nº72/08.11 of 07/07/2010
Ministerial Order approving the Legal Representatives of the association « Fédération des Associations des Parents Adventistes pour le Développement de l'Enseignement Supérieur» **(FAPADES)**...78
Nº72/08.11 du 07/07/2010
Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l'Association « Fédération des Associations des Parents Adventistes pour le Développement de l'Enseignement Supérieur» **(FAPADES)** ……………………………………………………………………78

N°79/08.11 ryo kuwa 07/07/2010
Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango «Association des Eglises de Pentecôte du Rwanda» (ADEPR) kandi ryemera Abavugizi bawo.......................82
N°79/08.11 of 07/07/2010
Ministerial Order approving alterations made to the statutes of the «Association des Eglises de Pentecôte du Rwanda» (ADEPR) and approving its Legal Representatives.....................82
N°79/08.11 du 07/07/2010
Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'«Association des Eglises de Pentecôte du Rwanda» (ADEPR) et portant agrément de ses Représentants Légaux …………………………………………………............................82

N˚075/17 ryo kuwa 12/12/2002
Iteka rya Minisitiri ryemerera Umuvugizi w'umuryango "Itorero Pentecôte Assemblée au Rwanda" (E.P.A.R.) n'abasimbura be……………………………………………………102
N˚075/17 of 12/12/2002
Ministerial Order agreeing the Legal Representative of the association "Pentecostal Assemblies Church of Rwanda"(E.P.A.R.) and his deputies………………………………102
N˚075/17 du 12/12/2002
Arrêté Ministériel portant agrément du Représentant Légal et des Représentants Légaux Suppléants de l'association "Eglise de Pentecôte Assemblée au Rwanda" (E.P.A.R.)……102

AMABWIRIZA Y'UMWANDITSI MUKURU Nº 01/2010/ORG YO KUWA 12/04/ 2010 YEREKEYE IMITERERE N'IBIKUBIYE MU NYANDIKO IHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA IMIGABANE MU ISOSIYETE Y'UBUCURUZI

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe
Ingingo ya 2: Igihe inyandiko imara ifite agaciro
Ingingo ya 3: Itariki itangazo ritangiweho

Ingingo ya 4: Ibisobanuro by'impine n'amagambo y'amuga

UMUTWE WA II: IMITERERE Y'INYANDIKO IHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA IMIGABANE MU ISOSIYETE Y'UBUCURUZI

Ingingo ya 5: Imiterere
Ingingo ya 6: Ururimi rwandikwamo Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi y'ubucuruzi
Ingingo7: Gukoresha ibimenyetso

INSTRUCTIONS OF THE REGISTRAR GENERAL Nº 01/2010/ORG OF 12/04/ 2010 RELATING TO THE FORM AND CONTENT OF A PROSPECTUS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article 1: Objective
Article 2: Validity Time

Article 3: Date of Issue

Article 4: Glossary of Defined Terms

CHAPTER II: FORM OF A PROSPECTUS

Article 5: Theme Fonts
Article 6: Language of the prospectus

Article 7: Use of illustration

INSTRUCTIONS DU REGISTRAIRE GENERAL Nº 01/2010/ORG DU 12/04/ 2010 SUR LA FORME ET LE CONTENU DU PROSPECTUS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article 1: Objet
Article 2 : Période de validité

Article 3: Date de l'émission

Article 4 : Glossaire des définitions des termes

CHAPITRE II : FORMES D'UN PROSPECTUS

Article 5: Police et taille de forme
Article 6: Langue du prospectus

Article 7 : L'utilisation d'illustrations

UMUTWE WA III: IBIKUBIYE MU NYANDIKO IHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA IMIGABANE MU ISOSIYETE Y'UBUCURUZI	**CHAPTER III: CONTAIN OF THE PROSPECTUS**	**CHAPITRE III : LE CONTENU DU PROSPECTUS**
Ingingo ya 8: Urupapuro rw'igifuniko	**Article 8: Cover page**	**Article 8: Page de couverture**
Ingingo ya 9: Inyandiko zimenyekanisha uburyozwe	**Article 9: Responsibility Statements**	**Article 9: Les déclarations de la responsabilité**
Ingingo ya 10: Umwirondoro wose w'abafashije isosiyete gutegura inyandiko	**Article 10: Issuer's Company Directory**	**Article 10: Annuaire de la société émettrice**
Ingingo ya 11: Incamake y'amakuru yerekeye isosiyete y'ubucuruzi	**Article 11: Summary of Company Information**	**Article 11: Résumé des informations sur la société**
Ingingo ya 12 : Incamake y'amakuru yerekeye imari	**Article 12: Summary of Financial Information**	**Article 12: Résumé des informations financières**
Ingingo ya 13: Ingengabihe	**Article 13: Indicative Timetable**	**Article 13: Calendrier indicatif**
Ingingo ya 14: Ibisabwa ku migabane nguzanyo	**Article 14: Terms and Conditions of the Debentures**	**Article 14: Modalités et conditions des obligations**
Ingingo ya 15: Ibisobanuro bya ngombwa ku migabane nguzanyo	**Article 15: Information on debentures**	**Article 15: Information relatives aux obligations**
Ingingo ya 16: Gusesengura ibibazo	**Article 16: Risk Analysis**	**Article 16: Analyse des risques**
Ingingo ya 17: Amateka y'isosiyete y'ubucuruzi ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane	**Article 17: History of the issuer**	**Article 17: Historique de la société émetteur**
Ingingo ya 18: Amakuru yerekeye abanyamigabane, abagize inama y'ubutegetsi n'abandi bari mu buyobozi bw'isosiyete	**Article 18: Shareholders, Directors and Key Management Information**	**Article 18: Actionnaires, administrateurs et les informations clés sur la Direction**
Ingingo ya 19: Incamake ku makuru yerekeye isosiyete	**Article 19: Business Overview**	**Article 19: Aperçu des activités de la société**
Ingingo ya 20: Incamake y'amakuru yerekeye urwego rw'ibikorwa bya sosiyete	**Article 20: Industry Overview**	**Article 20: Aperçu du secteur d'activité**
Ingingo ya 21: Gahunda z'igihe kizaza n'ibyo isosiyete iteganya gukora	**Articles 21: Future Plans and Prospects**	**Articles 21: Plans et perspectives**
Ingingo ya 22: Igikorwa cy'ubucuruzi	**Article 22: Related-Party**	**Article 22: Transactions relatives à la**

cy'abantu bafitanye isano na sosiyete n' igongana ry'inyungu	Transaction/Conflict of Interest	partie/ Conflit d'intérêts
Ingingo ya 23: Amakuru yerekeye uko imari yagiye ikura	Article 23: Historical Financial Information	Article 23: Informations financières historiques
Ingingo ya 24: Amakuru yerekeye imari mu gihe kizaza	Article 24: Future Financial Information	Article 24: Informations financières futures
UMUTWE WA IV: ANDI MAKURU Y'INYANDIKO IHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA IMIGABANE MURI SOSIYETE Y'UBUCURUZI	**CHAPTER IV: OTHER INFORMATION OF THE PROSPECTUS**	**CHAPITRE IV: AUTRES RENSEIGNEMENTS DU PROSPECTUS**
Ingingo ya 25: Ukwemera mu nyandiko	Article 25: Written Consent	Article 25: Consentement écrit
Ingingo ya 26: Itangazo na raporo by'impuguke	Article 26: Experts' Statements and Reports	Article 26: Les déclarations et rapports d'experts
Ingingo ya 27: raporo y'abari mu nama y'ubutegetsi	Article 27: Directors' Report	Article 27: Rapport des administrateurs
Ingingo ya 28: Raporo y'abacungamari	Article 28: Accountant's Report	Article 28: Rapport du comptable
Ingingo ya 29: Inyandiko zishyirwa ahagaragara kugira ngo zigenzurwe	Article 29: Documents Available for Inspection	Article 29: Documents disponibles pour consultation
Ingingo ya 30: Uburyo bukurikizwa mu gusaba kugura imigabane	Article 30: Procedures for Application	Article 30: Procédures de demande
Ingingo ya 31: Urupapuro rwuzuzwa basaba kugura imigabane	Article 31: Form of application for securities	Article 31: Formulaire de demande de titres de placement
UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 32: Ibisabwa mu kubikisha inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi	Article 32: Requirements for deposit of a prospectus	Article 32: Conditions pour le dépôt d'un prospectus
Ingingo ya 33: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza	Article 33: Repealing of inconsistent provisions	Article 33: Disposition abrogatoire
Ingingo ya 34: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	Article 34: Commencement	Article 34: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA Y'UMWANDITSI MUKURU N° 01/2010/ORG YO KUWA 12/04/ 2010 YEREKEYE IMITERERE N'IBIKUBIYE MU NYANDIKO IHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA IMIGABANE MU ISOSIYETE Y'UBUCURUZI

Umwanditsi Mukuru,

Ashingiye ku Itegeko nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryujujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 201;

Ashingiye ku itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasisiyete y'ubucuruzi mu ngingo yaryo ya 69;

ASHYIZEHO:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Aya mabwiriza ashyiraho imiterere n'ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi y'ubucuruzi.

INSTRUCTIONS OF THE REGISTRAR GENERAL N° 01/2010/ORG OF 12/04/ 2010 RELATING TO THE FORM AND CONTENT OF A PROSPECTUS

The Registrar General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as revised to date, especially in Article 201;

Pursuant to Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies, especially in Article 69;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article 1: Objective

These instructions set out the form and content of a prospectus.

INSTRUCTIONS DU REGISTRAIRE GENERAL N° 01/2010/ORG DU 12/04/ 2010 SUR LA FORME ET LE CONTENU DU PROSPECTUS

Le Registraire Général,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 201;

Vu la loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales, spécialement en son article 69;

ORDONNE :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article 1: **Objet**

Les présentes instructions déterminent la forme et le contenu d'un prospectus.

Ingingo ya 2: Igihe inyandiko imara ifite agaciro

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imari mu isosiyete igira agaciro mu gihe cy'amezi atandatu (6) uhereye igihe itangarijwe.

Ingingo ya 3: Itariki itangazo ritangiweho

Itariki y'itangazwa ry'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi ni itariki iyo nyandiko yanditswe ko ishyikirijwe Ibiro by'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 4: Ibisobanuro by'impine n'amagambo y'amuga

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba gukora urutonde rw'impine n'amagambo y'amuga.

UMUTWE WA II: IMITERERE Y'INYANDIKO IHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA IMIGABANE MU ISOSIYETE Y'UBUCURUZI

Ingingo ya 5: Imiterere

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kuba isomeka kandi ikaba mu nyunguti z'igipimo kitari munsi y'ingano ya 8.

Article 2: Validity Time

A prospectus shall be valid for a period of 6 months from the date of issue.

Article 3: Date of Issue

The date of issue of a prospectus is the date the prospectus is received for registration by the Office of the Registrar General.

Article 4: Glossary of Defined Terms

A prospectus shall provide a glossary of the abbreviations and technical terms used in it.

CHAPTER II: FORM OF A PROSPECTUS

Article 5: Theme Fonts

The prospectus shall be legible and appear in type size of not less than 8 point times

Article 2 : Période de validité

Un prospectus est valable pour une période de 6 mois à compter de la date d'émission.

Article 3: Date de l'émission

La date de l'émission d'un prospectus est la date d'enregistrement de son dépôt au bureau du registraire général.

Article 4 : Glossaire des définitions des termes

Un prospectus doit fournir un glossaire des abréviations et des termes techniques qu'il a utilisés.

CHAPITRE II : FORMES D'UN PROSPECTUS

Article 5: Police et taille de forme

Un prospectus doit être lisible et apparaitre avec la taille n'allant pas en dessous de la taille 8.

Ingingo ya 6: Ururimi rwandikwamo Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi y'ubucuruzi

a) Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi itangazwa byibura muri rumwe muri izi ndimi zikurikira: icyongereza, igifaransa cyangwa ikinyarwanda.

b) Isosiyete ishaka kugurisha imigabane itangaza inyandiko ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane mu rurimi rwumvikana. Ikora ku buryo ibona ko umuntu wese wo mu rwego yagenewe ashobora kumva ibikubiye muri iyo nyandiko kandi ikita kuri ibi bikurikira:

- Uburyo iteguye, imiterere ndetse n'imyandikire yayo;
- amagambo arimo, uko akoreshejwe, imitondekere y'interuro zigize inyandiko, itangazo, amakuru cyangwa indi nyandiko.
-

Ingingo7: Gukoresha ibimenyetso

Isosiyete y'ubucuruzi ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ishobora gukoresha ibimenyetso, gutanga ingero, imitwe cyangwa ibindi bifasha gusoma no kumva ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Article 6: Language of the prospectus

a) A prospectus shall be published at least in one of the following languages: English, French or the Kinyarwanda.

b) The issuer shall publish that prospectus in plain language. A person of the class of persons for whom the prospectus is intended shall be able to understand the content and significance of the prospectus, without undue effort, having regard to:

-the organization, form and style of the prospectus;
-the vocabulary, usage and sentence structure of the prospectus, notice, disclosure or document.

Article 7: Use of illustration

The issuer of the prospectus could use any illustrations, examples, headings or other aids to reading and understanding in the prospectus.

Article 6: Langue du prospectus

a) Un prospectus doit être publié au moins dans l'une des langues suivants : anglais, français ou en Kinyarwanda.

b) L'émetteur du prospectus publie ce prospectus en langage facile. Une personne de la classe des personnes auxquelles le prospectus est adressé doit pouvoir comprendre la teneur et la signification du prospectus, sans trop d'effort, en ce qui concerne :

- l'organisation, la forme et le style du prospectus ;
- le vocabulaire utilisé et la structure des phrases composant le prospectus, l'avis, l'information ou tout autre document.

Article 7 : L'utilisation d'illustrations

la société émettrice du prospectus peut utiliser illustrations, exemples, intitulés ou autres supports permettant la lecture et la compréhension du prospectus.

UMUTWE WA III: IBIKUBIYE MU NYANDIKO IHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA IMIGABANE MU ISOSIYETE Y'UBUCURUZI

Ingingo ya 8: Urupapuro rw'igifuniko

Urupapuro rw'igifuniko rw'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi rugomba kugaragaza ibikurikira :

(i) Izina na nomero y'iyandikwa mu gitabo cy'amasosiyete y'ubucuruzi by'isosiyete ishaka kugurisha imigabane ;

(ii) ubwoko n'umubare nyawo w'imigabane isosiyete igurisha ;

(iii) itariki y'itangazwa ry'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane ;

(iv) igihe iyo nyandiko imara ifite agaciro;

(v) Umwirondoro na nimero y'iyandikwa mu gitabo cy' ubucuruzi y'umujyanama ;

(vi) Umwirondoro na nimero y'iyandikwa mu gitabo cy' ubucuruzi by'umujyanama mukuru(iyo ahari);

(vii) Umwirondoro na nimero y'iyandikwa mu gitabo cy' ubucuruzi y'umwishingizi mukuru (iyo ahari);

(viii) Umwirondoro na nimero y'iyandikwa mu gitabo cy' ubucuruzi by'umuhagarariye (iyo ihari);

(ix) Umwirondoro na nimero y'iyandikwa mu gitabo cy' ubucuruzi y'uwamwishingiye

CHAPTER III: CONTENT OF THE PROSPECTUS

Article 8: Cover page

The cover page of the prospectus should contain the following particulars:

(i) Corporate name and registration number in the register of companies of the issuer of the prospectus;

(ii) Type and nominal amount of the securities offered;

(iii) Date of issue of a prospectus;

(iv) Validity period of the prospectus;

(v) Full identification and registration number in the register of trade of adviser;

(vi) Full identification and registration number in the register of trade of the lead manager (if any);

(vii) Full identification and registration number in the register of trade of the managing underwriter (if any);

(viii) Full identification and registration number in the register of trade of the trustee (if any);

(ix) Full identification and registration number in the register of trade of guarantor(s)

CHAPITRE III : LE CONTENU DU PROSPECTUS

Article 8: Page de couverture

La page de couverture du prospectus devrait contenir les éléments suivants :

(i) Raison social et numéro d'enregistrement dans le registre des sociétés commerciales de l'émetteur ;

(iii) Le type et la quantité nominale des titres offerts ;

(iii) Date d'émission du prospectus ;

(iv) Période de validité du prospectus ;

(v) Identification complète et numéro d'enregistrement dans le registre de commerce du conseiller ;

(vi) Identification complète et numéro d'enregistrement dans le registre de commerce du conseiller en chef (le cas échéant);

(vii) Identification complète et numéro d'enregistrement dans le registre de commerce du garant de gestion (le cas échéant)) ;

(viii) Identification complète et numéro d'enregistrement dans le registre de commerce du mandataire (le cas échéant)) ;

(ix) Identification complète et numéro d'enregistrement dans le registre de commerce

cyangwa abamwishingiye (iyo bahari);
(x) Kugaragaza ko imigabane izashyirwa ku isoko ry'imari n'imigabane;
(xi) igenagaciro ry'imigabane nguzanyo;

(xii) Amagambo akurikira akagaragara mu nyuguti zitsindagiye:

"Ku birebana n'amakuru ajyanye n'impamvu zimwe na zimwe zatera ibibazo birimo ingaruka kandi bigomba kwitabwaho n'abifuza gushora imari, wasoma "impamvu zo kwitabwaho mu gusesengura ibibazo byavuka' soma kuva ku rupapuro […]"
"Kopi y'iyi nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi yashyikirijwe Umwanditsi Mukuru w'amasosiyetey'ubucuruzi."

Ingingo ya 9: Inyandiko zimenyekanisha uburyozwe

Iyo bitavuzwe ku rupapuro rw'igifuniko, inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kugaragaza ku rupapuro rwa mbere ibi bikurikira:

"Iyi nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi yabonywe kandi yemerwa n'abagize inama y'ubutegetsi n'abashinze isosiyete cyangwa abatanze imigabane ivugwa muri iyi nyandiko kandi biyemeje bose hamwe na buri wese ku

(if any);
(x) Listing that is sought;

(xi) Rating of debentures;

(xii) The following statements, to appear in bold:

"For information concerning certain risk factors which should be considered by prospective investors, see "risk analysis" commencing on page [….] hereof".

"A copy of this prospectus has been delivered to the Registrar General of companies for registration."

Article 9: Responsibility Statements

If not already disclosed on the front cover, the prospectus should contain the following statements on the inside cover-

"This prospectus has been seen and approved by the directors and promoters of the corporation and/or the offering and they collectively and individually accept full responsibility for the accuracy of the information given and confirm that, after

des cautions (le cas échéant)) ;
(x) Admission en bourse qui est recherchée;
(xi) Indices de classement des obligations ;

(xii) Les déclarations suivantes, qui doivent apparaitre en gras:

"Pour toutes informations concernant certains facteurs de risque qui devraient être pris en considération par les investisseurs éventuels, voir « facteurs d'analyse des risques » à partir de la page [….] ".

"Une copie de ce prospectus a été transmis au Registraire Général des sociétés commerciales pour dépôt. "

Article 9: Les déclarations de la responsabilité

En cas de non mention à la page de couverture, le prospectus devrait contenir les déclarations suivantes à la couverture intérieure :

« Ce prospectus a été vu et approuvé par les administrateurs et fondateurs de la société et/ou l'offrant et ils reconnaissent individuellement et solidairement toute la responsabilité en rapport avec l'exactitude d'information fournie et confirment que, après

giti cye kwishingira uburyozwe bwose bujyanye n'ukuri kw'amakuru yatanzwe kandi barahamya ko nyuma yo gukora iperereza ryose rya ngombwa mu bushobozi bwose bwabo, nta makuru y'ibinyoma cyangwa ayobya akubiye muri iyi nyandiko cyangwa andi makuru bafite ku buryo kutayashyiramo byatuma amakuru avugwamo yaba atari yo cyangwa ayobya"

"Umujyanama mukuru aremeza ko , ashingiye ku makuru yose yashoboye kubona kandi aremeza ko, iyi nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi ikubiyemo amakuru yuzuye kandi y'ukuri y'ibintu byose birebana n'itangwa, gushaka isoko cyangwa kurushanwa mu biciro ku bijyanye n'imigabane igurishwa, kandi akaba yemera ko inyungu yose ndetse n'umubare w'agateganyo w'amafaranga yinjira n'asohoka (abagize inama y'ubutegetsi b'isosiyete igurisha imigabane biyemerera kwishingira uburyozwe) byateguwe kugira ngo bishyirwe muri iri tangazo byavuzwe n'abagize inama y'ubutegetsi bamaze kubikoraho iperereza rihagije kandi bigasubirwamo n'abagenzuramari babitanzeho raporo"

Ingingo ya 10: Umwirondoro wose w'abafashije isosiyete gutegura inyandiko

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba gutanga amakuru arambuye ku bantu bagize

having made all reasonable enquiries, and to the best of their knowledge and belief, there are no false or misleading statement or other facts the omission of which would make any statement herein false or misleading."

"The Adviser/Lead Manager acknowledges that, based on all available information and to the best of his knowledge and belief, this prospectus constitutes a full and true disclosure of all material facts concerning the issue, offer or invitation, and it has satisfied itself that any profit and cash flow projections (for which the directors of the issuer are fully responsible) prepared for inclusion in the prospectus has been stated by the directors after due and careful enquiry and have been duly reviewed by the Reporting Accountants."

Article 10: Issuer's Company Directory

The prospectus should contain details of persons connected with the issue of the prospectus, as follows:

avoir effectué toutes les enquêtes raisonnables, et au meilleur de leur connaissance et croyance, le document ne contient pas de déclarations fausses ou fallacieuses ou d'autres faits dont l'omission rendrait fausse ou fallacieuse toute déclaration y reproduite»

« Le conseiller/directeur en chef reconnaît que, en se basant sur toutes les informations disponibles et au meilleur de sa connaissance et croyance, ce prospectus constitue une représentation complète et véritable de tous les faits matériels en rapport avec l'émission, l'offre ou l'invitation, et il s'est rassuré que toutes les projections sur les bénéfices et les flux de trésorerie (pour lesquels les administrateurs de l'émetteur sont entièrement responsables) préparés pour incorporation au prospectus ont été communiquées par les administrateurs après enquête minutieuse menée en bonne et due forme et ont fait l'objet d'examen par les comptables consultés »

Article 10: Annuaire de la société émettrice

Le prospectus doit contenir des détails concernant les personnes liées à la publication du prospectus émission, comme suit :

uruhare mu itangazwa ryayo, mu buryo bukurikira:

(i) amazina, ubwenegihugu, aderesi, ibyo bakoraga mu myaka itanu ishize kimwe n'akazi k'abagize inama y'ubutegetsi bose (harimo abashingwabikorwa n'abatari bo) ndetse igihe ari ngombwa ikagaragaza abagize inama y'ubutegetsi bigenga;

(ii) amazina y'abagize akanama k'igenzuramari igihe ari ngombwa;

(iii) amazina na aderesi by'abantu bashinzwe ubunyamabanga bw'isosiyete (iyo bahari)

(iv) aderesi na nimero za telefoni z'icyicaro gikuru cy'isosiyete igurisha imigabane kimwe n'iz'ahakorerwa imirimo y'ubuyobozi na aderesi ya interineti n'urubuga rwa interineti by'iyo sosiyete;

(v) amazina na aderesi by':

(a) abagenzuramari ;
(b) abacungamari bakoze igenzura;
(c) Isosiyete izagurisha imigabane;
(d) Abanyamategeko babo;
(e) Ba nyiri amabanki y'ingenzi bakorana nayo;
(f) Ikigo kigena ubushobozi bw'amasosiyeti mu kwishyura imyenda;
(g) Umwanditsi;
(h) Intumwa;
(i) Umwishingizi cyangwa abishingizi;
(j) Umujyanama;
(k) Umujyanama Mukuru

(i) Names, nationalities, addresses, experience during the previous five years and occupations of all directors (including executive and non-executive directors) and, if applicable, to specify who are independent directors;

(ii) If applicable, names of audit committee members;

(iii) Names and addresses of persons in charge company secretary work; (if any)

(iv) Addresses and telephone numbers of the issuer's registered office and head/management office, as well as e-mail and website addresses;

(v) Names and addresses of the following parties (where applicable):

(a) Auditors;
(b) Reporting Accountants;
(c)Issuing House;
(d) Solicitors;
(e) Principal Bankers;
(f) Rating Agency;
(g) Registrar;
(h) Trustee;
(i) Guarantor(s);
(j) Adviser;
(k) Lead Manager;

(i) noms, nationalités, adresses, expérience pour les cinq années précédentes et fonctions de tous les administrateurs (y compris les administrateurs exécutifs et non exécutifs) et, si possible, indiquer qui sont les administrateurs indépendants ;

(ii) Si possible, les noms des membres du Comité d'audit;

(iii) Noms et adresses de personnes responsables du secrétariat de la société; (le cas échéant)

(iv) adresses et numéros de téléphone du siège social de l'émetteur et du siège de direction ainsi que l'adresse du courrier électronique et du site web;

(v) Noms et adresses des personnes suivantes (le cas échéant) :

(a) Auditeurs ;
(b) Comptables consultés;
(c) Maison de courtage;
(d) Avocats-conseillers juridiques;
(e) Principaux banquiers ;
(f) Agence de notation;
(g) Registraire
(h) Mandataire;
(i) Cautions ;
(j) Conseiller ;
(k) Le Conseiller en chef;

(l) Umwishingizi Mukuru
(m) Abishingizi
(n) Umuntu wishyurira isosiyete
(o) Umuntu ushinzwe inyubako;
(p) Isosiyete yemewe icunga ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane.

(vi) Amazina na aderesi by'impuguke yateguye cyangwa zateguye za raporo cyangwa ibice byazo cyangwa incamake zashyizwe mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi,
(vii) Aho bishoboka, izina cyangwa amazina y'amasoko y'imigabane aho isosiyete yamaze kwandikisha imigabane yayo igurisha.

Ingingo ya 11: Incamake y'amakuru yerekeye isosiyete y'ubucuruzi

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kuba ikubiyemo incamake y'amakuru n'ibisobanuro byanditse byerekeye isosiyete ishaka gushyira imigabane ku isoko. Ibyo bisobanuro ni ibi bikurikira:
(i) Amavu n'amavuko n'incamake isobanura uko yagiye ikora;
(ii) Kugaragaza ibikorwa byayo by'ingenzi;
(iii) Kwerekana imiterere y'itsinda irimo, byaba bigoranye, kugaragaza ku buryo bw'igishushanyo mbonerahamwe imiterere y'itsinda. Incamake igomba kandi kugaragaza impamvu z'ingenzi zateza ibibazo bikomeye

(l) Managing Underwriter;
(m) Underwriters;
(n) Paying Agent;
(o) Facility Agent; and
(p) Authorized Depository Institution(s).

(vi) Names and addresses of expert(s) who prepared reports or excerpts or summaries thereof that are included in the prospectus; and

(vii) If applicable, name(s) of stock exchange(s) where securities of the issuer are already listed.

Article 11: Summary of Company Information

The prospectus should include a summary of the background information about the issuer. Updates on changes to any of the information must be disclosed in the supplementary prospectus. These information are the following:
(i) Background and summary of history;

(ii) Description of principal activities; and

(iii) Description of group structure and, if complex, a diagrammatic illustration of the group structure. The summary should also deal with the material risk factors specific to the issuer and the debentures.

(l) Garant principal ;
(m) Garants ;
(n) Agent de paiement ;
(o) Agent des installations; et
(p) Etablissement(s) certifié(s) de dépôt des titres.

(vi) Noms et adresses de l'expert ou des experts qui ont préparé les rapports, les extraits ou les résumés y relatifs qui sont incorporés dans le prospectus ; et

(vii) si possible, les noms de la (des) Bourse(s) où les titres de l'émetteur sont déjà côtés.

Article 11: Résumé des informations sur la société

Le prospectus doit renfermer un résumé des informations documentaires sur l'émetteur. Les mises à jour sur tout élément d'information doivent être communiquées dans le supplément au prospectus. Ces informations sont :

(i) Le contexte et le résumé des informations historiques;
(ii) La description des activités principales;
(iii) La description de la structure du groupe et, si complexe, une représentation schématique de la structure du groupe. Le résumé doit également dégager les facteurs de risques importants spécifiques à l'émetteur et

by'umwihariko ku isosiyete igurisha imigabane ndetse n'izijyanye n'imigabane nguzanyo.

Ingingo ya 12 : Incamake y'amakuru yerekeye imari

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kuba ikubiyemo incamake y'inyandiko yerekana inyungu z'isosiyete igurisha imigabane mu myaka itanu (5) iheruka cyangwa uhereye igihe yatangiriye gukora niba kiri munsi y'imyaka itanu (5). Iyo ncamake ikubiyemo nibura amakuru ku bintu bikurikira:

(i) Amafaranga yinjiye buri mwaka ;
(ii) Urwunguko mbere yo kuvanamo inyungu ku nguzanyo, ubwicungure kubera ubusaze, imisoro n'ugutagaciro kw'umutungo
(iii) Ibintu bidasanzwe;
(iv) Uruhare rw'inyungu n'igihombo by'abanyamuryango n'amasosiyete y'abishyize hamwe
(v) Inyungu/igihombo mbere yo kuvanamo umusoro
(vi) Amafaranga atangwa ku misoro ku nyungu
(vii) Inyungu nyayo/igihombo

Hagomba kandi kugaragara incamake y'ifoto y'umutungo y'isosiyete yatanze imigabane ku itariki inyandiko y'ibaruramari yakoreweho igaragaza ku buryo burambuye uko imari shingiro, umutungon'imyenda by'isosiyete

Article 12: Summary of Financial Information

The prospectus should include a summary of the issuer's income statement for the past 5 years or since business commencement if less than 5 years. This would include, at the minimum, the following:

(i) Revenue;
(ii) Profit before interest, amortization, taxation and depreciation;
(iii) Exceptional items;
(iv) Share of profits and losses of associates and joint ventures;
(v) Profit/loss before tax;
(vi) Tax expense; and
(vii) Net profit/loss.

There should also be a summary of the balance sheet of the issuer as at the last date to which accounts were made up, detailing the issuer's equity, assets' and liabilities' position.

aux obligations.

Article 12: Résumé des informations financières

Le prospectus doit renfermer un résumé de la déclaration de revenu de l'émetteur, au cours des 5 dernières années ou depuis le commencement de l'activité commerciale si la durée de celle-ci est inférieure à 5 ans. Ce résumé comprend, au moins, les informations suivantes:

(i) Les recettes ;
(ii) Le bénéfice avant intérêt, amortissement, impôts et dépréciation;
(iii) Les éléments exceptionnels;
(iv) La part des profits et pertes des associés et coentreprises;
(v) Le profit/la perte avant impôt;
(vi) La charge fiscale; et
(vii) Le bénéfice net / perte.

Il faut également un résumé du bilan de l'émetteur à la dernière date à laquelle les comptes ont été arrêtés, qui détaille la situation des capitaux propres, de l'actif et du passif de l'émetteur.

igurisha imigabane byifashe.

Ingingo ya 13: Ingengabihe

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba gutangaza ingengabihe ikurikira:
(i) Itariki yo gutangira no gusoza itangwa ry'imigabane, itariki yo gushaka isoko cyangwa kurushanwa mu biciro ku bijyanye n'imigabane nguzanyo cyangwa imigabane isanzwe;
(ii) Itariki y'agateganyo yo kwiyandikisha ku isoko ry'imari n'imigabane;
(iii) Andi matariki y'ingirakamaro ajyanye no gutanga impapuro z'imigabane, gushaka isoko cyangwa kurushanwa mu biciro by'imigabane nguzanyo /imigabane isanzwe.

Article 13: Indicative Timetable

The prospectus should disclose the following tentative timetable:

(i) The opening and closing date of the issue, offer or invitation in respect of debentures/shares;

(ii) The tentative listing date; and

(iii) Other relevant dates in conjunction with the issue, offer or invitation of debentures/shares.

Article 13: Calendrier indicatif

Le prospectus doit montrer le calendrier provisoire ci-après:

(i) La date d'ouverture et de clôture de l'émission, de l'offre ou de l'appel d'offre en ce qui concerne les obligations/les actions;

(ii) La date d'admission en bourse/cotation provisoire; et
(iii) Autres dates importantes en liaison avec l'émission, l'offre ou l'appel à souscrire à des obligations/actions.

Ingingo ya 14: Ibisabwa ku migabane nguzanyo

Ibisobanuro birambuye ku byangombwa bisabwa ku migabane nguzanyo bigomba kumenyekanishwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane nguzanyo mu isosiyete y'ubucuruzi (itari ya nyandiko iguma mu bubiko imenyekanisha gusa umubare ntarengwa wifuzwa ku migabane nguzanyo). Ibyo bisabwa ni ibi bikurikira:
(i) Ubwoko n'umubare nyawo w'imigabane nguzanyo;
(ii) Gushyira mu byiciro imigabane nguzanyo;

Article 14: Terms and Conditions of the Debentures

Detailed terms and conditions of the debentures should be disclosed in the prospectus (other than the shelf prospectus where only the proposed maximum amount of debentures would need to be disclosed). These include the following:

(i) Type and nominal amount of debentures;

(ii) Ranking of debentures;

Article 14: Modalités et conditions des obligations

Les informations détaillées sur les modalités et conditions des obligations doivent apparaître dans le prospectus (autre que le prospectus préalable où seul le montant maximum proposé pour les obligations doit être divulgué).Il s'agit notamment des mentions suivantes:

(i) Type et montant nominal des obligations;

(ii) Classement des obligations;

(iii) Igiciro itangiweho;
(iv) Ijanisha ry'inyungu / urwunguko;
(v) Umubare wa ngombwa umuntu atajya munsi agura imigabane nguzanyo mu rwego rwo kugera ku ntego igamijwe mu gutanga, gushaka isoko cyangwa kurushanwa mu biciro (hagomba kongerwamo uburyo bukurikizwa mu gusubiza amafaranga yakiriwe iyo ibi bisabwa bitujujwe);
(vi) Igihe umugabane nguzanyo umara;
(vii) Ubwoko n'amazina y'imigabane nguzanyo ishyizwe ku isoko;
(viii) Amasezerano yo kwishingira kugurisha imigabane;
(ix) Impamvu zifatwa nk'amakosa;
(x) Ibisobanuro birambuye ku ngwate zitangiwe imigabane nguzanyo;
(xi) Igiciro gihawe imigabane nguzanyo (hamwe n'ibisobanuro kuri icyo giciro);
(xii) kugaragaza ko imigabane izashyirwa ku isoko ry'imari n'imigabane;
(xiii) Incamake y'uburenganzira bufitwe na ba nyir'imigabane nguzanyo;
(xiv) Itegeko rikurikizwa cyangwa amategeko yihariye yose yakurikijwe mu gushyiraho imigabane nguzanyo no gutoranya urukiko rubifitiye ububasha ruzitabazwa mu gukemura impaka zavuka;
(xv) Uburyo bwo kwishyura n'incuro inyungu zizajya zitangwa;

(xvi) Ibisobanuro birambuye ku bikenewe n'ikigega cy'ubwicungure;

(iii) Issue price;
(iv) Interest/coupon/profit rate;
(v) Minimum subscription required of the debentures in order to satisfy the objectives of the issue, offer or invitation (to include procedures for refund if this requirement is not met);

(vi) Tenor of the debentures;
(vii) type and denomination of debentures on issuance;
(viii) Underwriting arrangements;

(ix) Events of Default;
(x) Details of any security for the debentures;

(xi) Rating assigned to debentures (together with a description of the rating);
(xii) Listing that is sought;

(xiii) Summary of rights conferred upon the holders of debentures;
(xiv) Governing law, any special legislation under which the debentures have been created and the choice of jurisdiction in the event of litigation;

(xv) Repayment terms and frequency of interest/profit payments;

(xvi) Details of any sinking fund requirement; and

(iii) Prix d'émission;
(iv) intérêt / coupon / taux de profit;
(v) le minimum de souscriptions requises à des obligations pour satisfaire aux objectifs de l'émission, de l'offre ou de l'appel d'offre (inclure les procédures de remboursement si cette condition n'est pas remplie);

(vi) La teneur des obligations;
(vii) Le type et la dénomination des obligations en émission;
(viii) L'Arrangement de souscriptions ;

(ix) Les cas de défaut;
(x) Les détails de toute sureté (garantie) pour les obligations;
(xi) La note attribuée aux obligations (assortie d'une description de l'évaluation);
(xii) L'admission en bourse qui est souhaitée;
(xiii) Le résumé des droits conférés aux détenteurs des obligations;
(xiv) La loi en la matière, toute législation spéciale en vertu de laquelle les obligations ont été créées et le choix de la juridiction compétente en cas de litige;

(xv) Les modalités de remboursement et la fréquence de paiements d'intérêt / profit;

(xvi) Les détails de toute exigence de fonds d'amortissement, et

(xvii)
(xviii) Impapuro zimwemerera gukora zitangwa n'inzego ngenzuramikorere n'amatariki zatangiwe.

Ingingo ya 15: Ibisobanuro bya ngombwa ku migabane nguzanyo

Iyo imigabane nguzanyo ishobora guhindurwa umutungo(imari) shingiro cyangwa iyo itanzwe habaye inshingano ku masezerano, byashoboka cyangwa bidashoboka ko kimwe gifatwa ukwacyo, ibisobanuro birambuye bikurikira bigomba kugaragara mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane nguzanyo mu isosiyete y'ubucuruzi:

(a) Uburyo bwo guhindura imigabane;
(b) Umubare w'ingwate ku masezerano;
(c) Igihe guhindura umugabane bimara;
(d) igiciro cy'ingwate ku masezerano;
(e) Ijanisha ry'ihindura ry'imigabane;
(f) Uburenganzira bujyana n'ingwate ku masezerano;
(g) ikiguzi cyo guhindura imigabane;
(h) Igihe cyo gukoresha ingwate ku masezerano;
(i) Ikiguzi cyo gukoresha ingwate ku masezerano.

Ingingo ya 16: Gusesengura ibibazo

Mu isesengurwa ry'ibibazo, ibyitabwaho ni ibi bikurikira:

(a) Inyandiko ihamagarira rubanda kugura

(xvii) Regulatory approvals required and dates of approval.

Article 15: Information on debentures

If the debentures are convertible into equity or are issued with warrants, whether or not detachable, the following detailed information should be made available in the prospectus:

(a) Mode of conversion;
(b) Number of warrants;
(c) Conversion period;
(d) Price of warrants;
(e) Conversion ratio;
(f) Rights attached to warrants;
(g) Conversion price;
(h) Warrant exercise period; and
(i) Warrant exercise price.

Article 16: Risk Analysis

the following are the requirement of the risk analysis:

(a) The prospectus should contain

(xvii) Les approbations réglementaires requises et les dates d'approbation.

Article 15: Information relatives aux obligations

Si les obligations sont convertibles en capitaux propres ou sont émis moyennant bons de souscription, détachables ou non , le prospectus doit, faire ressortir les informations détaillées ci-après:

(a) La mode de conversion;
(b) Le nombre de bons de souscription;
(c) La période de conversion;
(d) Le prix de bons de souscription;
(e) Le ratio/proportion de conversion;
(f) Les droits attachés aux bons de souscription;
(g) Le prix de conversion;
(h) La période d'exercice du bon de souscription, et
(i) Le prix d'exercice du bon de souscription.

Article 16: Analyse des risques

L'analyse des risques doit se baser sur les éléments suivants :

(a) Le prospectus doit contenir des

imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kuba ikubiyemo ibisobanuro ku bibazo byose bikomeye, bifite icyabiteye cyangwa bifitanye isano no guha inguzanyo isosiyete igurisha imigabane. Ibibazo byose bitangajwe mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi bigomba kuba biherekejwe n'imenyekanisha ry'ingaruka byagira ku isosiyete igurisha imigabane. Igihe bishoboka, hagomba kugaragazwa uko izo ngaruka zingana. Imenyekanisha rivuga no ku bibazo bijyanye n'uko isosiyete igurisha imigabane ihagaze mu mikorere yayo mu rwego rw'imari. Indi mpinduka ikomeye yaba nyuma igomba kuvugwaho mu mugereka w'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi.

(b) Ibibazo bikomeye bikurikira biratwereka gusa bumwe mu bwoko bw'ibibazo bishobora kuboneka ku isosiyete, ku migabane isanzwe no ku migabane nguzanyo. Isosiyete igurisha imigabane ifite inshingano yo kumenyekanisha ibindi bibazo byose bikomeye, byaba ibihutiweho cyangwa ibindi byose bitavuzwe mu bikurikira:

(i) Ibibazo bifitanye isano n'imiterere y'ubucuruzi bw'isosiyete igurisha imigabane;

(ii) Iyo isosiyete igurisha imigabane nta mateka y'ibikorwa yakoze ifite, cyangwa amateka yayo akaba ari make, ibibazo bifitanye isano no gushora imari mu isosiyete nshya cyangwa bigaragara ko ari nshya;

information about all material risks, contingent or otherwise, associated with lending to the issuer. Any risk disclosed in the prospectus should be accompanied by a statement of the effect that the risk factors might have on the issuer. If possible, the effects should be quantified. The disclosure includes risks relating to the issuer's financial performance. Any subsequent material change must be reflected in the supplementary prospectus.

(b) The material risks set out below are only a guide to some of the types of risks that may apply to the issuer and the debentures/shares. The issuer has an obligation to disclose any other material risks, contingent or otherwise, not mentioned below:-

(i) Risks associated with the nature of business of the issuer;

(ii) If the issuer has no operating history or its history is limited, the risks of investing in a new or relatively new venture;

informations sur tous les risques importants, conditionnels ou non, liés au prêt consenti à l'émetteur. Tout risque mentionné dans le prospectus devrait être accompagné d'une déclaration de l'effet que les facteurs de risque pourraient exercer sur l'émetteur. Les effets devraient, dans la mesure du possible, être quantifiés. La divulgation emporte les risques liés à la performance financière de l'émetteur. Tout changement ultérieur important doit être reflété dans le supplément au prospectus.

(b) Les risques importants définis énumérés ci-dessous ne sont qu'un à certains types de risques pouvant affecter l'émetteur et les obligations / actions. L'émetteur a l'obligation d'informer sur tous autres risques importants, conditionnels ou non, non énumérés:

(i) les risques associés à la nature de l'activité de l'émetteur;

(ii) si l'émetteur n'a pas d'antécédents opérationnels ou si son contexte est limité, les risques d'un investissement dans une entreprise nouvelle ou relativement nouvelle;

(iii) Ibibazo bikomoka ku miterere y'ubukungu n'ibihe bihinduka bifite akamaro cyangwa by'umwihariko ku bucuruzi bw'isosiyete igurisha imigabane;
(iv) Ibibazo bifitanye isano n'igenzura iryo ari ryo ryose rikorwa na leta cyangwa amategeko bigira ingaruka zo ku rwego rw'imari ku isosiyete igurisha imigabane iyo habaye impinduka;
(v) Inkeke zo mu rwego rw'amategeko zerekeye ubucuruzi, ibikorwa cyangwa ubwumvikane ku masezerano yakozwe n'isosiyete igurisha imigabane;
(vi) Ibibazo byerekeye imikorere igaragaza uko isosiyete ihagaze mu rwego rw'imari:

(a) Ubwumvikane bwakozwe hakurikijwe amasezerano y'inguzanyo butuma ubwisanzure mu rwego rw'imikorere n'imari by'isosiyete igurisha imigabane cyangwa by'itsinda bugira aho bigarukira;
(b) Imyenda iteganyijwe ku mari shingiro;

(c) Imyenda isanzwe.

Ingingo ya 17: Amateka y'isosiyete y'ubucuruzi ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kugaragaza amateka y'isosiyete igurisha imigabane uhereye igihe yashingiwe kugeza ubu, itariki n'ahantu yashingiwe.

(iii) Risks arising from economic conditions and cycles that are significant or peculiar to the issuer's business;

(iv) Risks relating to any form of government control or regulation that, when changed, have financial consequences for the issuer;

(v) Any legal uncertainties concerning the issuer's business or operations or contractual agreements; and

(vi) Risks relating to financial performance, as follows:

(a) Covenants under borrowing facility agreements which limit the issuer/group's operating and financial flexibilities;

(b) Foreseeable capital commitments; and

(c) Indebtedness.

Article 17: History of the issuer

The prospectus shall provide history of the issuer from inception to-date, date and place of incorporation of the issuer.

(iii) les risques découlant de la conjoncture économique et des cycles qui sont importants ou spécifiques aux activités de l'émetteur;

(iv) les risques liés à toute forme de contrôle du gouvernement ou une réglementation qui, une fois modifiée, à des conséquences financières pour l'émetteur;

(v) les incertitudes juridiques quant à l'activité, aux opérations ou aux accords contractuels de l'émetteur, et

(vi) les risques relatifs à la performance financière, notamment:

(a) les engagements pris en vertu des accords de facilité d'emprunt qui limitent la flexibilité opérationnelle et financière de l'émetteur ou du groupe ;

(b) les engagements en capital prévisible ;et
(c) l'endettement.

Article 17: Historique de la société émetteur

Le prospectus doit indiquer les antécédents de l'émetteur depuis sa création à ce jour, la date et le lieu de constitution de l'émetteur.

Ingingo ya 18: Amakuru yerekeye abanyamigabane, abagize inama y'ubutegetsi n'abandi bari mu buyobozi bw'isosiyete

Ku bijyanye n'abafite imigabane myinshi bafite byibura 5% by'imigabane yose ndetse n'abashinze isosiyete, inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba gutangaza nibura amakuru akurikira:

(a) Izina, icyo bakora, ubushobozi n'uburambe mu bucuruzi, imigabane bafite mu isosiyete igurisha imigabane no kuvuga uzagenerwa bwa nyuma uburenganzira ku mutungo w'imigabane bafite hakurikijwe amasezerano yakozwe hamwe n'intumwa cyangwa isosiyete;

(b) Imanza bafite ziri mu nkiko,

(c) Iyo ufite imigabane myinshi/uwashoye imari nyinshi ari isosiyete, kugaragaza itariki n'ahantu yashingiwe, ibikorwa by'ingenzi, abagize inama y'ubutegetsi n'abafite imigabane myinshi muri iyo sosiyete;

(d) Abagize inama y'ubutegetsi muri iki gihe n'aho bafite imigabane myinshi mu masosiyete yose ahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane.

Ku bijyanye n'abandi bari mu nama y'ubutegetsi n'umuyobozi mukuru w'isosiyete igurisha imigabane, inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane igomba kugaragaza

Article 18: Shareholders, Directors and Key Management Information

In relation to any major shareholders having at least 5% of shares and promoters, the prospectus should disclose at least the following information:

(a) Name, occupation, qualification and business experience, Shareholding in the issuer and to state the ultimate beneficial ownership of any shares held under nominee/company or arrangements;

(b) Cases in the courts

(c) In the case where the major shareholder/promoter is a company, date and place of incorporation, principal activities, directors and major shareholders of the company; and

(d) Current directorships and their major shareholdings in all other public companies.

In respect of the others issuer's directors and chief executive officer, the prospectus should disclose the following:

Article 18: Actionnaires, administrateurs et les informations clés sur la Direction

En rapport avec tous les actionnaires majoritaires ayant au moins 5% des actions et les promoteurs, le prospectus devrait fournir au moins les informations suivantes:

(a) le nom, la profession, la qualification et l'expérience dans les affaires, l'actionnariat de l'émetteur et la déclaration sur le bénéficiaire à qui revient le droit de propriété sur toutes actions détenues en vertu des arrangements conclus avec le propriétaire apparent / la société;

(b) les jugements pendants devant les juridictions

(c) Dans le cas où l'actionnaire majeur /promoteur est une compagnie, la date et le lieu de constitution en société, les principales activités, les administrateurs et les actionnaires majoritaires de la société, et

(d) les administrateurs actuels et leur participation majoritaire dans toutes les autres sociétés faisant appel à l'épargne publique.

En ce qui concerne les autres administrateurs de l'émetteur et le directeur général, le prospectus devrait fournir les informations suivantes:

ibi bikurikira:

(i) izina, imyaka, icyo bakora n'ubushobozi bwabo;
(ii) imiterere, harimo uburambe bafite mu bucuruzi no mu micungire y'isosiyete;
(iii) Uko abanyamigabane b'isosiyete bahagarariwe binyuze mu bari mu nama y'ubutegetsi (igihe ari ngombwa)
(iv) Imigabane bafite (ku buryo buziguye n'ubutaziguye) mu isosiyete igurisha imigabane;

Ku bijyanye n'abari mu buyobozi bw'isosiyete igurisha imigabane, ndetse n'abakozi b'ingenzi bashinzwe ibya tekiniki, ibisobanuro bikurikira bigomba kugaragara mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi:

- Izina, imyaka, icyo bakora n'ubushobozi bwabo;
- Imiterere, harimo uburambe mu bucuruzi no mu micungire y'isosiyete.

Ingingo ya 19: Incamake ku bikorwa by' isosiyete

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba gutanga ibisobanuro ku bintu bikurikira:

(i) imiterere y'isosiyete n'andi yabyawe nayo cyangwa bifitanye isano, n'ijanisha

(i) Name, age, occupation and qualification;

(ii) Profile, including business and management experience;
(iii) Representation of companies shareholders through directors (where applicable);

(iv) Shareholding (both direct and indirect) in the issuer; and

In relation to the issuer's key management and, where applicable, its key technical personnel, the following details should also be disclosed in the prospectus:

- Name, age, occupation and qualification; and
- Profile, including business and management experience.

Article 19: Business Overview

The prospectus shall describe and provide information on the following:

(i) Group structure, including a list of subsidiary and associated corporations and the

(i) le nom, l'âge, la profession et la qualification;
(ii) le profil, y compris l'expérience dans les affaires et dans la gestion;
(iii) la représentation des actionnaires de sociétés par le biais des administrateurs (le cas échéant);
(iv) l'actionnariat (tant direct qu'indirect) dans l'émetteur; et

En ce qui concerne les membres clés de l'administration de l'émetteur et, le cas échéant, son personnel technique, les renseignements suivants doivent également apparaître dans le prospectus:

- le nom, l'âge, la profession et la qualification, et
- le profil, y compris l'expérience dans les affaires et dans la gestion.

Article 19: Aperçu des activités de la société

Le prospectus doit donner une description et des renseignements sur les éléments suivants:

(i) la structure du groupe, y compris une liste des filiales et des sociétés affiliées et le

ry'inyungu isosiyete igurisha imigabane iyafitemo;

(ii) ibikorwa by'ingenzi;

(iii) Ubwoko bw'ibintu isosiyete igurisha imigabane ikora cyangwa serivisi itanga ku bayigana;

(iv) Ikigereranyo cy'isoko ifite, umwanya ifite ndetse n'amasoko y'ingenzi igurishaho ibyo ikora;

(v) Aho umutungo w'ingenzi uherereye (umutungo wimukanwa n'utimukanwa), ibikoresho yifashisha ikora n'ahantu h'ingenzi ubucuruzi bukorerwa;

(vi) Abakiriya b'ingenzi n'abacuruzi bagemura ibyo isosiyete ikenera (birenze 10% by'ibyo igurisha cyangwa igura), ibipimo by'ibyo icuruza n'igihe imikoranire imaze.

Amasosiyete agamije ubucuruzi bw'ikintu kimwe agomba gutanga ibisobanuro by'umushinga afite ndetse n'amasezerano yerekeye ibyo yumvikanyeho by'ingenzi bigenga uwo mushinga. Imiterere y'impande zigiranye amasezerano igomba kugaragara muri ayo masezerano.

Ingingo ya 20: Incamake y'amakuru yerekeye urwego rw'ibikorwa bya sosiyete

Ku byerekeye urwego rw'ibikorwa cyangwa inzego z'ibikorwa by'isosiyete igurisha imigabane bibarizwamo, hashobora gutangwa ibisobanuro bikurikira:

percentage of interest held by the issuer;

(ii) Principal activities;

(iii) The types of products manufactured or services provided by the issuer;

(iv) The issuer's estimated market coverage, position and principal markets for products;

(v) Location of principal assets (both tangible and intangible), production facilities and principal place of business; and

(vi) Key customers and suppliers (more than 10% of sales/purchases), level of sales and length of relationship.

Single purpose corporations should give a description of the project involved and material contractual agreements governing the project. A profile of contracting parties should be included.

Article 20: Industry Overview

In relation to the industry or industries in which the issuer operates, there should be, where applicable, disclosure of the following:

pourcentage de l'intérêt détenu par l'émetteur;

(ii) les activités principales;

(iii) les types de produits fabriqués ou services fournis par l'émetteur;

(iv) l'estimation de la couverture de marché par l'émetteur, la position et les principaux débouchés pour les produits;

(v) emplacement des principaux éléments d'actif (bien corporels et incorporels), les installations de production et le lieu principal d'activité, et

(vi) les principaux clients et fournisseurs (plus de 10% des ventes / achats), le niveau des ventes et de la durée de la relation.

Les sociétés à vocation unique devraient donner une description du projet en question et les accords contractuels importants régissant le projet. Un profil des parties contractantes devrait être inclus.

Article 20: Aperçu du secteur d'activité

En ce qui concerne le secteur ou les secteurs d'activité dans lesquels l'émetteur exerce ses opérations, il faudrait, le cas échéant, fournir les éléments suivants:

(i) Ibisobanuro byerekeye urwego rw'ibikorwa by'isosiyete igurisha imigabane bibarizwamo ndetse n'umwanya isosiyete ifite muri urwo rwego;
(ii) Abafite uruhare muri urwo rwego rw'ibikorwa ndetse n'ipinanwa rihaboneka;
(iii) Amategeko areba urwo rwego n'amabwiriza agenga urwego rw'ibikorwa ndetse n'umwihariko urwego rw'ibikorwa rufite;
(iv) Ibikorwa urwego rw'ibikorwa ruteganya gukora ndetse n'uko ruhagaze.

Ingingo ya 21: Gahunda z'igihe kizaza n'ibyo isosiyete iteganya gukora

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba gusesengura no kugaragaza ibi bikurikira:

(i) Ibisobanuro kuri gahunda z'iterambere ry'ibikorwa by'isosiyete n'imigambi isosiyete igurisha imigabane ifite mu gihe kiri imbere hamwe n'ingamba yafashe (harimo ingengabihe y'uko bizakorwa) kugira ngo izo gahunda zigerweho;
(ii) Ibikorwa isosiyete igurisha imigabane iteganya gukora ikurikije ibikorwa biteganyijwe muri urwo rwego rw'ibikorwa/ uko urwego ruhagaze, ibyo rusabwa, gahunda n'ingamba by'igihe kizaza n'ipiganwa rirangwa muri urwo rwego.

(i) Description of the industry in which the issuer is in and its position within the industry;

(ii) Industry players and competition;

(iii) Relevant laws and regulations governing the industry and peculiarities of the industry; and;

(iv) Prospects and outlook of the industry.

Article 21: Future Plans and Prospects

The prospectus should discuss and disclose the following:

(i) Description of the business development plans and future plans of the issuer as well as steps taken (including time frames) to realize the plans; and

(ii) Prospects of the issuer in the light of the industry prospects/outlook/conditions, future plans/strategies and competition.

(i) la description du secteur d'activité où opère l'émetteur et la place qu'il occupe dans ce secteur;

(ii) les acteurs du secteur et la concurrence;

(iii) les lois et réglementations en la matière qui régissent ce secteur et les particularités que présente le secteur d'activité;

(iv) les perspectives et la situation du secteur d'activité.

Article 21: Plans et perspectives

Le prospectus devrait examiner et fournir les informations suivantes:

(i) Description des plans de développement des entreprises et les plans futurs de l'émetteur ainsi que les mesures prises (y compris les délais) pour réaliser les plans ; et

(ii) les perspectives de l'émetteur à la lumière des perspectives/de la situation /des conditions du secteur d'activité, les plans futurs/les stratégies et la concurrence.

Ingingo ya 22: Igikorwa cy'ubucuruzi cy'abantu bafitanye isano na sosiyete n' igongana ry'inyungu

(i) Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba gutangaza ibikorwa by'ubucuruzi ndetse n'igongana ry'inyungu bisanzweho n'ibishobora kubaho byerekeranye n' isosiyete n'abo ifitanye isano nabo hamwe n'ingamba zafashwe mu rwego rwo gukemura igongana ry'inyungu.

(ii) Isosiyete igurisha imigabane igomba gutangaza, mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane, imiterere n'uburemere bw'igikorwa cy'ubucuruzi n'igongana ry'inyungu by'abafitanye isano n'isosiyete. Ibyemezo byose isosiyete yahawe n'abanyamigabane batabifitemo inyungu bigomba kugaragazwa.

(iii) Byongeye kandi, igongana ry'inyungu risanzweho hagati y'impande zihuriye ku nyandiko y'umwenda nguzanyo /y'indi migabane isanzwe n'uburemere rifite bigomba gutangazwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi.

Article 22: Related-Party Transaction/Conflict of Interest

(i) The prospectus should disclose existing and potential related-party transactions and conflicts of interest in relation to the company and its related parties, together with steps taken to resolve such conflicts of interest.

(ii) The issuer should disclose the nature and extent of the related-party transactions and conflict-of-interest situations in the prospectus. Any approvals received from non-interested shareholders should be stated.

(iii) In addition, the existence and extent of any conflicts of interests between any parties to the debentures/shares should be disclosed in the prospectus.

Article 22: Transactions relatives à la partie/ Conflit d'intérêts

(i) Le prospectus doit publier les transactions existantes et potentielles visant les apparentés et les conflits d'intérêts liés à la société et à ses apparentés, ainsi que les mesures prises pour résoudre ces conflits d'intérêt.

(ii) L'émetteur doit révéler la nature et la portée des transactions entre parties apparentées et les situations de conflit d'intérêt dans le prospectus. Révélation doit être faite sur des approbations reçues des actionnaires non intéressés.

(iii) En outre, le prospectus doit mentionner, l'existence et la portée de tout conflit d'intérêts entre toutes les parties ayant souscrit aux obligations /actions.

Ingingo ya 23: Amakuru yerekeye uko imari yagiye ikura

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kugaragaza ibisobanuro birambuye ku

Article 23: Historical Financial Information

The prospectus should provide details of the income statement and balance sheet of the issuer for the past 5 financial years since

Article 23: Informations financières historiques

Le prospectus doit fournir des détails sur le compte de résultat et le bilan de l'émetteur pour les 5 derniers exercices financiers depuis

nyandiko igaragaza amafaranga yinjiye n'ifoto y'umutungo by'isosiyete igurisha imigabane mu gihe cy'imyaka itanu (5) ishize uhereye igihe yatangiriye gukora. Iyo icyo gihe kiri munsi y'imyaka itanu (5) isesengura rigarukira kuri ibi bikurikira:

(i) incamake y'uko amafaranga yagiye yinjira n'inyungu zikomoka ku mirimo yakozwe ndetse n'ibikorwa byabigizemo uruhare, ibintu bidasanzwe, uruhare rw'inyungu n'igihombo by'abanyamuryango ndetse n'amasosiyete nshoranamari;

(ii) Isesengura ryerekana urwego rw'ibikorwa amafaranga yinjiye yaturutsemo n'inyungu zikomoka ku mirimo yakozwe kuri buri sosiyete, ishami cyangwa amasosiyete bifitanye isano , ibintu n'isosiyete ikora na serivisi itanga n'agace iherereyemo;

(iii) Ikintu cyose kidasanzwe cyangwa kidakunze kuba cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa izindi mpinduka zikomeye mu bukungu bigira ingaruka nini ku mubare w'amafaranga yakorewe raporo ko yinjiye aturutse ku bikorwa ndetse n'uburemere izo ngaruka zagize ku mafaranga yinjiye. Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kandi gutangaza ibisobanuro birambuye ku nguzanyo zafashwe n'isosiyete igurisha imigabane.

Iyo isosiyete igurisha imigabane ari isosiyete ikimara gushingwa cyangwa nta bitabo

commencement of business, if less than 5 financial years an analysis is not limited to the following:

(i) Overview of revenue and operating profit and contributing factors, exceptional items, share of profits and losses of associates and joint ventures;

(ii) Segmental analysis of revenue and operating profit by subsidiary/associated companies, products/services and geographical location; and

(iii) Any unusual or infrequent events or transaction or any significant economic changes that materially affected the amount of reported income from operations and the extent to which income was affected. The prospectus should also disclose particulars of borrowings of the issuer.

If the issuer is newly incorporated and/or does not have any financial record, the prospectus

le commencement de l'activité commerciale, si celle-ci est inférieure à 5 exercices financiers une analyse se limite sur des éléments suivants:

(i) Aperçu des recettes et des bénéfices d'exploitation et les facteurs contributifs, les éléments exceptionnels, la part des profits et pertes des entreprises associées et coentreprises;

(ii) Analyse sectorielle des recettes et du résultat d'exploitation par la filiale / les sociétés affiliées, des produits / services et de l'emplacement géographique ; et

(iii) Touts les événements inhabituels ou peu fréquents, toute transaction ou tout changement économique important ayant affecté de manière significative le montant du revenu déclaré comme résultant des opérations et dans quelle mesure le revenu a été touché. Le prospectus doit également donner des précisions sur les emprunts de l'émetteur.

Si l'émetteur est une société nouvellement constituée et / ou ne possède pas d'antécédents

by'imari ifite, inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kubigaragaza.

Ingingo ya 24: Amakuru yerekeye imari mu gihe kizaza

(i) Imibare y'agateganyo y'inyungu cyangwa y'umutungo winjira n'usohoka bitangazwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi. Iyo mibare y'agateganyo igomba gusuzumwa kandi igakorwaho raporo n'abacungamari babisabwe cyangwa izindi mpuguke kandi ibiyirimo bigomba kugaragara mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi.

(ii) Ibisobanuro birambuye kandi bihagije byashingiweho mu kubona iyo mibare y'agateganyo bigomba gutangwa kugira ngo umushoramari abashe gusuzuma icyizere aha iyo mibare y'agateganyo n'ingaruka yaterwa n'impinduka zaba kuri iyo mibare y'agateganyo yifashishijwe. Ibyashingiweho muri iryo teganya bigomba:

(a) gutanga ibisobanuro by'ingirakamaro ku bashoramari mu kubafasha kubona igisobanuro cyumvikana cyatuma bagirira icyizere iyo mibare y'agateganyo;

(b) gutuma abashoramari bibonera ubwabo, kandi igihe bishoboka, bakareba ingano y'ibintu bituma bagira amakenga ku buryo byagira ingaruka ikomeye mu kugera

should make the appropriate disclosure of such fact.

Article 24: Future Financial Information

(i) Profit or cash flow projections shall be disclosed in the prospectus. The projections should be reviewed and reported on by the reporting accountants or other experts and such report must be set out in the prospectus.

(ii) Sufficient details on the bases and assumptions of the projections should be disclosed to enable the investor to assess the reliability of the projections and the effect of any changes to the assumptions used. The bases and assumptions should:

(a) provide useful information to investors to assist them in forming a view as to the reasonableness and reliability of the projections;

(b) draw the investors' attention to, and where possible quantify, those uncertain factors which could materially affect the achievement of the projections;

financiers, le prospectus devrait en faire une révélation appropriée.

Article 24: Informations financières futures

(i) Les prévisions de bénéfice ou de trésorerie sont publiées dans le prospectus. Ces prévisions doivent faire l'objet d'examen et de rapport par les comptables consultés ou d'autres experts et ce rapport doit être présenté dans le prospectus.

(ii) des précisions suffisantes sur les bases et les hypothèses des prévisions devraient être communiquées pour permettre à l'investisseur d'apprécier la fiabilité des prévisions et l'effet de tout changement opéré sur les hypothèses avancées. Les bases et les hypothèses devraient :

(a) fournir des renseignements utiles aux investisseurs pour les aider à se forger une opinion quant au caractère raisonnable et à la fiabilité des prévisions;

(b) attirer l'attention des investisseurs, et dans la mesure du possible, quantifier ces facteurs d'incertitude qui pourraient exercer un impact important sur la réalisation des

ku mibare yateganyijwe;
(c) kuba bisobanutse neza nta rujijo biteza;
(d) kwirinda uburyo bwo gucishiriza no gukomatanya ibintu byinshi no kwirinda uburyo bwo gutekereza bwatuma imibare y'agateganyo yumvikana nk'aho ari ukuri muri rusange;
(e) Gusobanurwa ku buryo bugaragara no gusuzumwa n'abari mu nama y'ubutegetsi babishinzwe kugira ngo barebe ko iyo mibare y'agateganyo yumvikana kandi ifite ireme kimwe n'ibyashingiwemo mu gutanga iyo mibare.

(iii) Ku byerekeye imibare y'agateganyo y'inyungu cyangwa amafaranga yinjiye n'ayasohotse, ibisabwa bikurikira bigomba kuba byujujwe:

(a) Imibare y'agateganyo igomba kuba igaragaza ukuri kandi ari imibare yagerwaho ku buryo abashoramari bahabwa amakuru ku bikorwa isosiyete igurisha imigabane iteganya mu gihe kiri imbere;
(b) Imibare y'agateganyo igomba kwegeranywa mu bwitonzi no mu kuri;

(c) Iyo imibare y'agateganyo ishingiye ku mahirwe menshi yo kuba yahinduka, isosiyete igurisha imigabane ikora isesengura ku cyizere iyo mibare itanga ishingiye ku bintu by'ingenzi bishobora guhinduka nk'ibiciro by'ibyo igurisha, umubare w'ibyo igurisha,

(c) be specific rather than vague;

(d) avoid generalizations and all-embracing assumptions and those relating to the general accuracy of the projections; and

(e) Be clearly stated and reviewed for reasonableness by the directors who are responsible for the projections and bases and assumptions thereto.

(iii) The following requirements are applicable in respect of profit/cash flow projections:

(a) The projections should be realistic and achievable to provide investors with information on the issuer's prospects;

(b) The projections should be compiled with utmost care and objectivity; and

(c) Where the projections are subject to high probability of variation, the issuer shall provide a sensitivity analysis based on any one of the key variables such as selling prices, volume of sales, production costs, production capacity, operating expenses and financing

projections;
(c) être spécifiques au lieu de donner de vagues informations;
(d) éviter les généralisations et les hypothèses globales et celles relatives à l'exactitude générale des prévisions ; et

(e) doivent être clairement énoncées et examinées pour en juger le caractère raisonnable des administrateurs qui sont responsables des prévisions et des fondements et hypothèses s'y rapportant.

(iii) Les conditions suivantes doivent être réunies en ce qui concerne les prévisions de bénéfice / et du flux de trésorerie:

(a) Les prévisions doivent être réalistes et réalisables pour fournir aux investisseurs des informations sur les perspectives de l'émetteur;

(b) Les prévisions doivent être compilées avec soin et objectivité, et

(c) Lorsque les prévisions sont sujettes à une forte probabilité de variation, l'émetteur devra fournir une analyse de sensibilité basée sur l'une des variables clés tels que les prix de vente, le volume des ventes, les coûts de production, la capacité de production, les frais

amafaranga atangwa mu kubikora, ingano y'ibyo ishobora gukora, amafaranga agenda ku mirimo yo kubikora n'amafaranga ashorwa mu gukora ibyo bintu.

(iv) Uretse ibimaze kuvugwa hejuru, hashingiwe ku miterere yihariye y'imibare y'agateganyo y'inyungu cyangwa y'amafaranga azinjira n'azasohoka, isosiyete igurisha imigabane igomba kwita ku bikurikira:

(a) Umubare w'agateganyo, werekana amakuru yerekeye imari ashingiye ku igenekereza ritizewe no gushakisha, rigomba guhabwa icyizere harebwa niba ari umubare wagerwaho kubera izo mpamvu;

(b) Impamvu zituma amakuru y'agateganyo yerekeye imari ahabwa icyizere zigomba gusobanurira rubanda igituma iyo mibare itangwa ishingira ku bitekerezo byo gushakisha kandi ko ukuri kw'ibintu gushobora gutandukana n'uko byari byitezwe, kandi bikaba byagira ingaruka ikomeye ku makuru y'imari ateganyijwe;

(c) Hatitawe ku mpungenge no ku gukabya mu igenekereza bijyana n'imibare y'agateganyo, imibare y'agateganyo igomba guteguranwa ubwitonzi, ubwenge no gukoresha ukuri kugira ngo koko byerekane iteganya rigenderewe aho gutanga imibare

costs.

(iv) In addition to the above, owing to the specific nature of profit/cash flow projections, the issuer should take note of the following:

(a) A projection, being a representation of financial information based on a set of assumptions which are uncertain and hypothetical, should be qualified as to its achievability for those reasons;

(b) The qualifications of projected financial information should draw attention to the fact that the presentation is based on hypothetical assumptions, and that actual events may differ from those assumed, and may materially affect the financial information projected; and

(c) Notwithstanding the uncertainties and hypothetical assumptions associated with projections, the projections should be prepared with care, skill and objectivity so as to represent the stated assumptions, and not to purport unreasonable hypotheses and

d'exploitation et les coûts de financement.

(iv) En plus des éléments précédents, en raison de la nature spécifique des prévisions de bénéfice / prévisions de flux de trésorerie, l'émetteur doit prendre note des aspects ci-après:

(a) une prévision, tout en étant une représentation des informations financières basées sur un ensemble d'hypothèses qui sont incertaines et hypothétiques doit, pour ces motifs, être qualifiée en tenant compte de sa réalisabilité;

(b) Les qualifications des prévisions sur les informations financières devraient attirer l'attention sur le fait que la présentation est basée sur des hypothèses, et que les événements réels peuvent être différents des événements supposés, et risquent d'affecter considérablement les prévisions sur les informations financières ; et

(c) Nonobstant les incertitudes et ses hypothétiques spéculatives associées aux prévisions, les prévisions devraient être élaborées avec soin, compétence et objectivité, afin de représenter les hypothèses énoncées, et non prétendre représenter des hypothèses et

n'ibindi bitekerezo bishingiye ku bintu bidafite ireme.

UMUTWE WA IV: ANDI MAKURU Y'INYANDIKO IHAMAGARIRA RUBANDA KUGURA IMIGABANE MURI SOSIYETE Y'UBUCURUZI

Ingingo ya 25: Ukwemera mu nyandiko

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igaragaza inyandiko y'ukwemera gukozwe n'impande bireba nk'abajyanama, abacungamari babisabwe, ikigo kigena ibiciro, abanditsi, ababuranira abandi, abanyamabanki, abagena agaciro k'imitungo, abishingira abagura imigabane n'izindi mpuguke, hamwe n'itangazo rivuga ko batigeze bavanaho ukwiyemerera kwabo bakoze bishyirwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane.

Ingingo ya 26: Itangazo na raporo by'impuguke

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi ishobora kugira itangazo ryakozwe n'impuguke. Iyo mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi hari itangazo ryakozwe n'impuguke, hagomba na none kuvugwa ibice, cyangwa incamake y'igitekerezo cyatanzwe ndetse n'imyanzuro yanditse muri raporo y'impuguke. Raporo

assumptions.

CHAPTER IV: OTHER INFORMATION OF THE PROSPECTUS

Article 25: Written Consent

The prospectus shall contain consent statement of the relevant parties such as advisers, reporting accountants, rating agency, registrars, solicitors, bankers, evaluators, underwriters and experts, together with a statement that they have not withdrawn such consent are included in the prospectus.

Article 26: Experts' Statements and Reports

The prospectus shall contain experts' statements and reports. Where the prospectus contains any statement made by an expert, there should also be disclosed excerpts from, or summaries of opinion expressed, and conclusions recorded in the experts' report. Experts' reports should be dated within a reasonable time of the issue of the prospectus. The experts' report should state whether the

des suppositions déraisonnables.

CHAPITRE IV: AUTRES RENSEIGNEMENTS DU PROSPECTUS

Article 25: Consentement écrit

Le prospectus doit contenir une déclaration de consentement des parties concernées tels que les conseillers, les comptables consultés, les agences de notation, les greffiers, les avocats, les banquiers, les évaluateurs, les souscripteurs et des experts, accompagnée qu'une déclaration selon laquelle ils n'ont pas retiré leur consentement apparaissent dans le prospectus.

Article 26: Les déclarations et rapports d'experts

le prospectus doit contenir une déclaration faite par un expert. Lorsque le prospectus contient une déclaration faite par un expert, la source des extraits ou des résumés de l'opinion exprimée, et des conclusions enregistrées dans le rapport des experts doit également être citée. Les rapports d'experts devraient être datés dans un délai raisonnable à compter de la publication du prospectus. Le rapport des

z'impuguke zigomba gushyirwaho itariki yumvikana uhereye igihe cy'itangazwa ry'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi. Raporo y'impuguke igomba kuvuga niba iyo raporo yarateguriwe gushyirwa muri iyo nyandiko.

Ingingo ya 27: raporo y'abari mu nama y'ubutegetsi

Raporo y'abari mu nama y'ubutegetsi y'isosiyete, nyuma y'iperereza bikoreye mu gihe cy'intera iri hagati y'itariki inyandiko y'ibaruramari ya nyuma y'isosiyete yakoreweho n'itariki itari munsi y'iminsi 14 ibanziriza itangazwa ry'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi, ivuga niba:

(a) Ibikorwa by'isosiyete n'iby'amasosiyete ayishamikiyeho babona byaragumye ku kigero gishimishije;

(b) Uko babibona, uhereye igihe inyandiko ya nyuma y'igenzura ry'imari y'isosiyete yakorewe, haravutse impamvu zagize ingaruka mbi ku bucuruzi cyangwa ku gaciro k'imitungo y'isosiyete cyangwa andi masosiyete ayishamikiyeho;

(c) Umutungo w'isosiyete muri iki gihe n'uw'amasosiyete ayishamikiyeho ugaragara mu bitabo ku gaciro bigaragara ko kaboneka mu migendekere isanzwe y'ubucuruzi;

(d) Nta myenda byatera kubera ko ingwate cyangwa izindi ndishyi bitanzwe n'isosiyete

report was prepared for inclusion in the prospectus.

Article 27: Directors' Report

A report by the directors of the company after due enquiry by them in the interval between the date to which the last audited accounts of the corporation have been made up and a date not earlier than 14 days before the date of issue of the prospectus states whether:

(a) the business of the company and its subsidiary companies have, in their opinion, been satisfactorily maintained;

(b) there have, in their opinion, arisen since the last audited accounts of the company, circumstances which have adversely affected the trading or the value of the assets of the company or any of its subsidiary companies;

(c) the current assets of the company and its subsidiary companies appear in the books at values which are believed to be realizable in the ordinary course of business;

(d) there are no contingent liabilities by reason of any guarantees or indemnities given

experts doit préciser si le rapport a été préparé pour insertion dans le prospectus.

Article 27: Rapport des administrateurs

Un rapport par les administrateurs de la société après enquête dûment menée par ceux-ci par rapport dans l'intervalle de temps entre la date à laquelle les derniers comptes audités de la Société ont été constitués et une date n'intervenant pas au plus tôt 14 jours avant la date de publication du prospectus indique si:

(a) les affaires de la société et ses filiales ont, à leur avis, été maintenues de manière satisfaisante;

(b) il est survenu, à leur avis, depuis les derniers comptes audités de la société, les circonstances qui ont négativement affecté la négociation ou la valeur de l'actif de la société ou une de ses filiales;

(c) les actifs actuels de la société et ses filiales apparaissent dans les livres à des valeurs qui sont censées être réalisables dans le cours normal des affaires;

(d) il n'y a pas de passifs éventuels en raison de tout cautionnement ou indemnités données

cyangwa imwe mu masosiyete ayishamikiyeho;

(e) Harabaye, uhereye igihe inyandiko ya nyuma y'igenzuramari y'isosiyete yakorewe, nta mpinduka zagaragaye mu mubare watangajwe w'amafaranga azigamye cyangwa izindi mpamvu zidasanzwe zigira ingaruka ku nyungu z'isosiyete cyangwa amasosiyete ayishamikiyeho.

Ingingo ya 28: Raporo y'abacungamari

Iyi raporo igomba gutegurwa n'umucungamari, ugomba kuba ari umugenzuzi w'imari ubifitiye ubushobozi kandi wemewe na Urugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga mu gusesengura amakuru yerekeye imari y'isosiyete igurisha imigabane. Iyo raporo igomba kuba iriho umukono n'itariki kandi ikagaragaza ko yateguriwe gushyirwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi. Iyo raporo igomba kwerekana ibi bikurikira:

(a) Ishingiro rya politiki y'icungamari yifashishijwe mu gutegura iyo raporo;
(b) Amakuru yerekeye impamyabushobozi y'umugenzuzi w'imari ugereranyije n'inyandiko y'imari yagenzuwe ndetse n'ubundi bwoko bw'impamyabushobozi z'umugenzuzi w'imari;
(c) Raporo igomba kuvuga ku

by the company or any of its subsidiary companies; and

(e) There have been, since the last audited accounts of the company, no changes in the published reserves or any unusual factors affecting the profits of the company and its subsidiary companies.

Article 28: Accountant's Report

This report must be prepared by an accountant, who must be a qualified and approved auditor by Institute of Certified Public Accountants of Rwanda, dealing with the financial information of the issuer. The report must be signed and dated and state that it was prepared for incorporation in the prospectus. The report should state the following:

(a) The basis of accounting policies adopted in preparation of the report;
(b) Details of any auditor's qualification to audited accounts and other forms of modified auditor's qualification.

(c) The report should deal with the income

par la société ou une de ses filiales;

(e) il ya eu, depuis les derniers comptes audités de la société, aucun changement dans les réserves publiées ou des facteurs inhabituels affectant les profits de la société et ses filiales.

Article 28: Rapport du comptable

Ce rapport doit être préparé par un comptable, qui doit être un auditeur qualifié et agréé par l'Ordre Rwandais des Experts Comptables, et couvrir des informations financières de l'émetteur. Le rapport doit être daté et signé et préciser qu'il a été rédigé pour être incorporé dans le prospectus. Le rapport devrait indiquer ce qui suit:

(a) La base de politiques comptables adoptées pour la préparation du rapport;
(b) Les détails sur la qualification de l'auditeur au regard des comptes audités et toutes autres formes de qualification de l'auditeur.

(c) Le rapport devrait traiter de l'état des

imenyekanisha ry'amafaranga yinjiye n'ifoto y'umutungo w'isosiyete igurisha imigabane bijyana na buri mwaka muri itanu (5) y'imari, cyangwa uhereye igihe yatangiye gukorera, iyo icyo gihe kiri munsi y'imyaka itanu ibanziriza itariki ya nyuma inyandiko yasuzumwe y'ibaruramari y'isosiyete yakoreweho. Iyo tariki ntigomba kurenga amezi atandatu (6) abanziriza itangazwa ry'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi.

(d) Ingano y'amafaranga isosiyete yinjije n'ayo yakoresheje (Ayo iteganya cyangwa yakoresheje koko) ku nyandiko y'ibaruramari iheruka kugenzurwa.

Ingingo ya 29: Inyandiko zishyirwa ahagaragara kugira ngo zigenzurwe

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kumenyekanisha ko igihe cyose iyo nyandiko izamara ifite agaciro /ikurikizwa:

(i) Amasezerano yose y'ingirakamaro avuzwe muri iyo nyandiko, ndetse n'iyo ayo masezerano adashyizwe mu nyandiko, inyandiko y'ubwumvikane itanga ibisobanuro birambuye kuri ayo masezerano, bishobora kugenzurwa ku nta kiguzi igenzura rigakorerwa ku cyicaro gikuru kiri mu Rwanda cy'isosiyete igurisha imigabane naho iyo nta cyicaro gikuru ifite mu Rwanda, igenzura rikorerwa ahandi hantu hashobora kugenwa mu nyandiko ihamagarira rubanda

statement and balance sheet of the issuer in respect of each of the (5) financial years or since commencement of business, if less than (5) financial years immediately preceding the last date to which the audited accounts of the issuer were made up. Such date shall be no more than 6 months prior to the issue of prospectus.

(d) A cash flow statement of the issuer (proforma or actual) for the latest audited accounts.

Article 29: Documents Available for Inspection

The prospectus should include a statement that, throughout the validity/effective period of the prospectus:

(i) each material contract disclosed in the prospectus and, in the case of contracts not reduced into writing, a memorandum which gives full particulars of the contracts, may be inspected without charge at the registered office of the issuer in Rwanda and if it has no registered office in Rwanda, at such other address as may be specified in the prospectus for that purpose;

résultats et du bilan de l'émetteur à l'égard de chacun des 5 exercices financiers ou depuis le commencement de l'activité, si moins de 5 exercices précédant immédiatement la dernière date à laquelle les comptes audités de l'émetteur ont été établis. Cette date ne doit pas être supérieure à 6 mois avant la publication du prospectus.

(d) Un état des flux de trésorerie de l'émetteur (prévisionnel ou réel) pour les derniers comptes audités.

Article 29: Documents disponibles pour consultation

Le prospectus doit comprendre une déclaration selon laquelle, tout au long de la validité / période de validité du prospectus,

(i) chaque contrat important divulgué dans le prospectus et, dans le cas de contrats non exprimés sous forme écrite, un mémorandum qui donne tous les détails des contrats, peut faire l'objet d'inspection gratuite au siège social de l'émetteur au Rwanda et s'il n'a pas de siège social au Rwanda, à tout autre spécifiée à cet effet dans le prospectus;

kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi;
(ii) Ayo makuru n'izo nyandiko bishobora kugenzurwa n'abantu bireba bavugwamo;

(iii) Kopi z'ukuri z'inyandiko zose z'ibyo bemeye zisabwa umuntu wese uvugwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi zigomba gushyirwa ahagaragara kugira ngo zigenzurirwe nta kiguzi ku cyicaro gikuru kiri mu Rwanda cy'isosiyete igurisha imigabane; igihe iyo isosiyete nta cyicaro gikuru ifite mu Rwanda, igenzura ribera ahandi hantu hashobora kugenwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi.

Ingingo ya 30: Uburyo bukurikizwa mu gusaba kugura imigabane

Inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi igomba kuba ikubiyemo amabwiriza yerekeye uburyo basaba ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane n'uburyo bwo kuzuza amadosiye asaba. Amakuru akurikira agomba kugaragara mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi:

(i) Aderesi z'aho amadosiye amaze kuzuzwa agomba koherezwa no kuvuga nomero ya konti muri banki z'ugomba kwishyurwa hakoreshejwe uburyo bwa banki;

(ii) such information and documents, may be inspected by relevant persons specified therein; and

(iii) True copies of all consents required from any person named in the prospectus, to be made available for inspection, without charge, at the registered office of the issuer in Rwanda and if it has no registered office in Rwanda, at such other address as may be specified in the prospectus for that purpose.

Article 30: Procedures for Application

The prospectus should contain instructions about how to apply for the securities pursuant to the prospectus and how to complete applications. The following information should be set out in the prospectus:

(i) The addresses where completed applications should be sent to as well as a statements as to whom bank drafts/payments should be made payable;

(ii) ces informations et documents, peuvent faire l'objet d'inspection par des personnes concernées qui y sont spécifiées; et

(iii) les copies conformes de tous les consentements requis de toute personne citée dans le prospectus, qui doivent être soumises à l'inspection, sans frais, au siège social de l'émetteur au Rwanda et, si elle n'a pas de siège au Rwanda, à toute autre adresse spécifiée à cet effet dans le prospectus.

Article 30: Procédures de demande

Le prospectus devrait contenir des instructions sur les modalités de demande de titres de placement conformément au prospectus et comment remplir les dossiers de demande. Le prospectus doit fournir des précisions sur les informations suivantes:

(i) les adresses où les demandes dûment remplies doivent être envoyées ainsi qu'une déclaration quant aux personnes au profit desquelles les chèques bancaires / crédits de

(ii) Umubare muto w'imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo ugura atajya munsi ishobora gusabwa n'incuro z'imigabane y'inyongera cyangwa imigabane nguzanyo abashoramari bashobora gusaba kugura;

(iii) Kuvuga niba abari mu nama y'ubutegetsi y'isosiyete igurisha imigabane bihariye uburenganzira bwo kongera iminsi iki gikorwa kizasozerezwaho.

Ingingo ya 31: Urupapuro rwuzuzwa basaba kugura imigabane

Urupapuro rwuzuzwa basaba kugura imigabane rugomba kugaragaza amakuru asa n'ari mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane rushingiraho no kuburira abashoramari kudashyira umukono ku rupapuro rwuzuzwa mbere yo kubanza gusoma no gusobanukirwa ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi. Urupapuro rwuzuzwa rugomba kugaragaramo ibi bikurikira:

(i) Izina ry'isosiyete na nomero yayo y'iyandikwa mu gitabo cyandikwamo amasosiyete y'ubucuruzi;

(ii) Itariki y'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi

(iii) Itariki agaciro k'inyandiko

(ii) The minimum number of shares or debentures that can be applied for and the multiples of additional shares or debentures for which investors may apply; and

(iii) Whether directors of the issuer reserves the right to extend the closing date.

Article 31: Form of application for securities

The application form should be identifiable with the prospectus to which it relates and warn investors against signing the form without having read and understood the prospectus. Accordingly, the application form should contain the following statements:

(i) The name of the company and registration number;

(ii) The date of the prospectus to which it relates;

(iii) The expiry date of the prospectus;

paiement devraient être versés;

(ii) Le nombre minimal d'actions ou d'obligations qui peuvent être demandées et les multiples d'actions ou d'obligations supplémentaires ou des obligations pour lesquelles les investisseurs peuvent faire la demande, et

(iii) si les administrateurs de l'émetteur se réservent le droit de prolonger la date de clôture.

Article 31: Formulaire de demande de titres de placement

Le formulaire de demande doit refléter le prospectus auquel il se rapporte et déconseiller aux investisseurs la signature du formulaire avant d'avoir lu et compris le contenu du prospectus. Par conséquent, le formulaire de demande doit contenir les mentions suivantes:

(i) le nom de la société et le numéro d'enregistrement;

(ii) la date du prospectus auquel il se rapporte;

(iii) la date d'expiration du prospectus;

ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi kazarangiriraho;

(iv) Amagambo asobanura neza ko, hakurikijwe ibisabwa n'itegeko ry'u Rwanda ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi, urupapuro rwuzuzwa basaba kugura imigabane rutagomba kohererezwa abantu rudaherekejwe n'inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi;

(v) Amagambo asobanura neza ko abashoramari bagomba kubanza gusoma ibikubiye mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mbere yo kuzuza urupapuro basabiraho kuyigura.

Iyo imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo yagenwe n'isoko ry'imigabane ko ari imigabane imara igihe kigenwe, inyandiko ihamagarira rubanda kugura iyo migabane igomba gusobanura ko igihe iyo migabane izamara cyagenwe kandi ko abifuza kuyigura basabwa kugira konti zirebana n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane mu gihe cyo kuzuza impapuro basaba kuyigura.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 32: Ibisabwa mu kubikisha inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi

Mu kubikisha inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi, kopi y'iyo nyandiko igomba kuba iherekejwe

(iv) Words to the effect that, in accordance with the requirements of the Rwandan Companies Act, the application form must not be circulated unless accompanied by the prospectus; and

(v) Words to the effect that investors should have read the prospectus before completing the application form.

If the shares or debentures have been specified by a stock exchange to be prescribed securities, the prospectus should state that the securities are so prescribed and that applicants are required to have securities accounts when making their applications.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 32: Requirements for deposit of a prospectus

To deposit a copy of the prospectus it should be accompanied, by the following:

(iv) mention qui précise que, conformément aux exigences de la Loi relative aux sociétés commerciales, le formulaire de demande ne doit pas être distribué à moins d'être accompagné par le prospectus; et

(v) mention qui précise que les investisseurs doivent d'abord lire le contenu du prospectus avant de remplir le formulaire de demande.

Si une Bourse a précisé que les actions ou les obligations sont de titres de placement prescrits, le prospectus devrait indiquer que les titres sont ainsi prescrits et que les demandeurs sont tenus de disposer de comptes de titres au moment d'en faire la demande.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 32: Conditions pour le dépôt d'un prospectus

Pour déposer une copie du prospectus ce dernier devrait être accompagné par ce qui suit :

n'ibi bikurikira:

(a) Ibaruwa isaba yandikiwe Umwanditsi Mukuru kubika inyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi;

(b) ikimenyetso kigaragaza ko amafaranga yo kubika inyandiko yishyuwe;

(c) Ibaruwa itanga uburenganzira itangwa n'urwego rushinzwe isoko ry'imari n'imigabane.

(d) kopi y'ibaruwa yo kwemererwa yatanzwe n'izindi nzego zibifitiye ububasha(iyo ari ngombwa);

(e) kopi y'umwimerere y'amabaruwa yose yo kwiyemerera, urugero ni nk'ibaruwa y' ukwiyemerera kw'impuguke;

(f) kopi isa n'umwimerere y'amasezerano yose avugwa mu nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi;

(g) kopi ihuje n'umwimerere y'amasezerano y'ubwishingire iyo hari igice cy'amasezerano cyanditse mu rurimi rudakoreshwa mu Rwanda, inyandiko yemewe isemura icyo gice muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu Rwanda igomba komekwaho;

(h) inyandiko y'umwimerere yanditswe n'abagize inama y'ubutegetsi ishyiraho abantu bemerewe gusinya mu mwanya wabo ku nyandiko ihamagarira rubanda kugura imigabane mu isosiyete y'ubucuruzi;

(a) An application letter to the Registrar General for deposit of the prospectus;

(b) Proof of pay for deposit of prospectus;

(c) A letter of approval from the capital market regulatory authority.

(d) A copy of letter of approval from any other relevant authorities (if applicable);

(e) Original copies of all letters of consent;

(f) A certified copy of all material contracts disclosed in the prospectus;

(g) A certified copy of underwriting agreements If any part of an agreement is in a language that is not an official language, a certified translation, in an official language, must be attached to the agreement.

(h) Original written authority by directors appointing any agents to sign the prospectus on their behalf;

(a) une lettre de demande de dépôt du prospectus écrite au Registraire Général ;

(b) Preuve de paiement de frais requis pour le dépôt du prospectus ;

(c) Une lettre d'approbation de l'agence de régulation des marchés des capitaux.

(d) Une copie de lettre d'approbation délivrée par d'autres autorités compétentes (si nécessaire);

(e) Copies originales de toutes les lettres de consentement, notamment le consentement des experts ;

(f) Une copie certifiée de tous les contrats matériels mentionnés dans le prospectus;

(g) Une copie certifiée des accords de garantie; Si une partie quelconque d'un accord est dans une langue autre qu'une langue officielle, une traduction certifiée, dans une langue officielle, doit être attachée à l'accord.

(h) Un écrit original des administrateurs donnant autorité à des agents de signer le prospectus en leur nom;

Ingingo ya 33: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 34: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 12/04/2010

(se)

KABERA Eraste
Umwanditsi Mukuru

Article 33: Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to these instructions are hereby repealed.

Article 34: Commencement

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 12/04/2010

(se)

KABERA Eraste
Registrar General

Article 33: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Article 34: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 12/04/2010

(se)

KABERA Eraste
Registraire Général

ITEKA RYA MINISITIRI Nº 76/11 RYO KUWA 11/05/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI « ASSOCIATION POUR LES CONSEILS EN DEVELOPPEMENT » (A.C.D.) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER Nº 76/11 OF 11 11/05/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « ASSOCIATION POUR LES CONSEILS EN DEVELOPPEMENT » (A.C.D.) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: The Legal Representatives

Article 4: Commencement

ARRETE MINISTERIEL Nº 76/11 DU 11/05/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L' »ASSOCIATION POUR LES CONSEILS EN DEVELOPPEMENT » (A.C.D.) ET PORTANT AGREEMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

TABLE DES MATIERES

Article premier : Dénomination et Siège de l'Association

Article 2 : Objet de l'Association

Article 3 : Les représentants légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 76/11 RYO KUWA 11/05/2009 RUHA UBUZIMAGATOZI « ASSOCIATION POUR LES CONSEILS EN DEVELOPPEMENT » (A.C.D.) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi wa « Association pour les Conseils en Développement » (A.C.D) mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 05/03/2009 ;

ATEGETSE :

MINISTERIAL ORDER N° 76/11 OF 11 11/05/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « ASSOCIATION POUR LES CONSEILS EN DEVELOPPEMENT » (A.C.D.) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of Justice/Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 an 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the "Association pour les Conseils en Développement" (A.C.D) on 05/03/2009;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL N⁰ 76/11 DU 11/05/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L' »ASSOCIATION POUR LES CONSEILS EN DEVELOPPEMENT » (A.C.D.) ET PORTANT AGREEMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l' « Association pour les Conseils en Développement » (A.C.D) reçu le 05/03/2009 ;

ARRETE :

<u>Ingingo ya mbere</u> : Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe "Association pour les Conseils en Développement » (A.C.D) ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije :

- Kwitabira no gushyigikira gahunda yo kurwanya ubukene ;
- Gutegura no gukora imishinga y'ibikorwa bibyara amafaranga, byafasha Umuryango kugera ku nshingano zawo;
- Gushyigikira iterambere ry'abaturage no kongera ubushobozi inzego z'ibanze kugira ngo zigere ku ntego zazo;
- Gukangurira abaturage kurinda no kurengera ibidukikije n'umutekano wo mu muhanda;
- Gukangurira no guhugurira abantu kwirinda SIDA n'izindi ndwara zandurira mu mibonano mpuzabitsina;

<u>Article One</u>: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the "Association pour les Conseils en Développement" (A.C.D) situate at Nyarugenge District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- Participating an supporting the programs relating to the fight against poverty;
- Creating and initiating the activities generating incomes that can help the association to attain its objectives;
- To support community development and reinforce capacity building decentralized local entities so as to render them more operational;
- To sensitize the population about the protection of environment and road security;
- Sensitizing and training the population about the prevention of HIV/AIDS and sexually transmitted diseases;

<u>Article premier</u> : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l' « Association pour les Conseils en Développement » (A.C.D) dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

- Participer aux programmes de lutte contre la pauvreté et les appuyer;
- Créer et initier des activités génératrices de revenues susceptible d'aider l'association à atteindre ses objectifs ;
- Appuyer le développement communautaire et le renforcement de capacités des structures de base pour les rendre plus opérationnelles ;
- Sensibiliser la population sur la protection de l'environnement et la sécurité routière ;
- Sensibiliser et former la population sur la prévention du VIH/SIDA et les maladies sexuellement transmissibles ;

- Guhugura abaturage gutegura imishinga ibyara inyungu mu iterambere ry'icyaro no kubigisha kuyicunga mu kubafasha kurwanya ubukene;

- Kwigisha abaturage bo mu cyaro, ibigo by'amashuri, gereza, kiriziya n'amatorero, uko bacunga n'uko bakoresha amazi y'imvura biyubakira ibigega byo kuyahunikamo;

- Kwigisha abaturage bo mu cyaro, ibigo by'amashuri, amagereza n'amatorero, gukoresha neza imisarani no kugira isuku y'umubiri, aho barara n'aho bakorera;

- Gushyigikira umubano w'ubufatanye n'indi miryango ikorera mu gihugu n'iy'ahandi bihuje intego.

<u>Ingingo ya 3</u>: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa **"Associations pour les Conseils en Développement » (A.C.D)** ni Bwana **MUKIZA Ntezimana Jonas**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije

- To train the population about elaborating and generating income projects in the field of rural development, projects management, in order to help them to fight against poverty;

- Sensitizing rural population, schools, prisons and churches on how to manage rain waters and build tanks to collect them;

- Sensitizing rural population, schools, prisons and churches on how to manage properly the toilets, the body hygiene and cleanliness in their residences and their places of work;

- To maintain a partnership with national and international associations pursuing similar objectives.

<u>Article 3</u>: The Legal Representatives

Mr **MUKIZA Ntezimana Jonas** of Rwandan Nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the **"Association pour les Conseils en Développement" (A.C.D)**.

Mrs **NYIRAMANYANA Dorcas** of Rwandan

- Former la population sur l'élaboration des projets générateurs de revenus dans les domaines du développement rural et de la gestion des projets pour les aider à lutter contre la pauvreté ;

- Sensibiliser les populations en milieu rural, les écoles, les prisons et les Eglises sur la gestion rationnelle des eaux de pluie et dans la construction des réservoirs en vue de leur collecte ;

- Sensibiliser les populations rurales, les écoles, les prisons et les Eglises sur la gestion saine des toilettes, l'assainissement et l'hygiène corporelle, dans les résidences et aux lieux de travail ;

- Entretenir des relations de partenariat avec les institutions nationales et internationales ayant des objectifs similaires.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l' »**Association pour les Conseils en Développement » (A.C.D)** Monsieur **MUKIZA Ntezimana Jonas** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de la Représentante

w'uwo muryango ni Madamu **NYIRAMANYANA Dorcas**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 11 Gicurasi 2009

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be the deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commmencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11 May 2009

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Légale Suppléante de la même Association, Madame **NYIRAMANYANA Dorcas**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11 Mai 2009

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

UMURYANGO UGAMIJE KUGIRA INAMA MU ITERAMBERE (A.C.D.)

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE: IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere
Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango witwa «Umuryango Ugamije Kugira Inama mu Iterambere», A.C.D. mu magambo ahinnye y'igifaransa, ugengwa n'Itegeko Nº 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2 :
Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:
Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose. Igihe uzamara ntikigenwe.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

ASSOCIATION POUR LES CONSEILS EN DEVELOPPEMENT (A.C.D.)

STATUTS

CHAPITRE PREMIER: DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier:
Il est constitué entre les personnes soussignées, une association dénommée «Association pour les Conseils en Développement», A.C.D. en sigle en français, régie par la loi Nº 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et soumise aux dispositions des présents statuts.

Article 2 :
Le siège de l'association est établi à Kigali, District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:
L'association exerce ses activités sur tout le territoire rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

NON-PROFIT MAKING ORGANIZATION

ASSOCIATION FOR PROVIDING ADVICE IN DEVELOPMENT (A.C.D.)

CONSTITUTION

CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES

Article one:
The undersigned people convene to create an organization named "Association for Providing Advice in Development", A.C.D. in French abbreviation, governed by the Law Nº 20/2000 of 26/07/2000 relating to non-profit making organizations and submitted to the provisions of the present constitution.

Article 2:
The registered office of the association shall be located in Kigali, Nyarugenge District, Kigali City. It may be shifted to any other place in Rwanda upon the decision of the General Assembly.

Article 3:
The association shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It is created for an undetermined term.

Ingingo ya 4:
Umuryango ugamije:
a) kwitabira no gushyigikira gahunda yo kurwanya ubukene;
b) gutegura no gukora imishinga y'ibikorwa bibyara amafaranga, byafasha umuryango kugera ku nshingano zawo;
c) gushyigikra iterambere ry'abaturage no kongerera ubushobozi inzego z'ibanze kugirango zigere ku ntego zazo;
d) gukangurira abaturage kurinda no kurengera ibidukikije n'umutekano wo mu muhanda;
e) gukangurira no guhugurira abantu kwirinda SIDA n'izindi ndwara zandurira mu mibonano mpuzabitsina;
f) guhugura abaturage mu gutegura imishinga ibyara inyungu mu iterambere ry'icyaro no kubigisha kuyicunga mu kubafasha kurwanya ubukene;
g) kwigisha abaturage bo mu cyaro, ibigo by'amashuri, amagerewa n'amatorero uko bacunga n'uko bakoresha amazi y'imvura biyubakira ibigega byo kuyahunikamo;
h) kwigisha abaturage bo mu cyaro, ibigo by'amashuri, amagerewa, kiliziya n'amatorero gukoresha neza imisarani no kugira isuku y'umubiri, aho barara n'aho bakorera;
i) gushyigikira umubano n'ubufatanye n'indi miryango ikorera mu gihugu n'iyo hanze bihuje intego.

Article 4:
L'association a pour objet de:
a) participer aux programmes de lutte contre la pauvreté et les appuyer;
b) créer et initier des activités génératrices de revenus susceptibles d'aider l'association à atteindre ses objectifs;
c) appuyer le développement communautaire et le renforcement des capacités des structures de base pour les rendre plus opérationnelles;
d) sensibiliser la population sur la protection de l'environnement et la sécurité routière;
e) sensibiliser et former la population sur la prévention du VIH/SIDA et les maladies sexuellement transmissibles;
f) former la population sur l'élaboration des projets générateurs de revenus dans les domaines du développement rural et de la gestion des projets pour les aider à lutter contre la pauvreté;
g) sensibiliser les populations rurales, les écoles, les prisons et les églises sur la gestion rationnelles des eaux de pluie et la construction des réservoirs en vue de leur collecte;
h) sensibiliser les populations rurales, les écoles, les prisons et les églises sur la gestion saine des toilettes, l'assainissement et l'hygiène corporelle, dans leurs résidences et aux lieux de travail;
i) entretenir des relations de partenariat avec les institutions nationales et internationales ayant des objectifs similaires.

Article 4:
The association has the following aims:
a) to participate and support programs relating to the fight against poverty;
b) to create and initiate activities generating incomes that can help the association attain its objectives;
c) to support community development and reinforce capacity building of decentralized local entities so as to render them more operational;
d) to sensitize the population about the protection of the environment and road security;
e) to sensitize and train the population about the prevention of HIV/AIDS and sexually transmitted diseases;
f) to train the population about elaborating generating income projects in the field of rural development, projects management in order to help them fight poverty;
g) to sensitize rural populations, schools, prisons and churches on how to manage rain waters and build tanks to collect them;
h) to sensitize rural population, schools, prisons and churches on how to manage properly the toilets, the body hygiene and cleanliness in their residences and at their places of work;
i) to maintain partnership with national and international institutions pursuing similar objectives.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:
Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro. Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, maze bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango babyemererwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6:
Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango batizigama. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:
Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Peresida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 5 :
L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.
Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts.
Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne ce titre pour le soutien appréciable apporté à l'association. Ils jouent un rôle consultatif mais n'ont pas de voix délibérative.

Article 6:
Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils prennent l'engagement de participer activement à tous les programmes de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

Articles 7:
Les demandes d'adhésions sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:
The association is composed of founder members, ordinary members and honorary members. Founder members are the signatories to the present constitution.
Ordinary members are physical persons who, upon request and after subscribing to the present constitution, shall be approved by the General Assembly.

Honorary members are physical or moral persons which are awarded the title by the General Assembly due to appreciable support provided to the association. They play a consultative role, but have no right to vote.

Article 6:
Founder members and ordinary members shall constitute the duly registered members of the association. They are committed to actively involve in all the programs of the association. They shall attend the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give a contribution decided by the General Assembly.

Article 7:
Applications for membership shall be addressed to the President of the Executive Board and submitted to approval of the

Générale.

General Assembly.

Ingingo ya 8:
Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.
Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango.

Article 8 :
La qualité de membre de perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.
Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à l'Assemblée de deux tiers (2/3) des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

Article 8:
Loss of membership shall be caused by death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.
Written applications for voluntary resignation shall be addressed to the President of the Executive Board and approved by the General Assembly.
Expulsion shall be adopted by the General Assembly upon the two third (2/3) majority votes against any member who no longer conforms to the present constitution and the internal rules and regulations of the association.

UMUTWE WA III : IBYEREKEYE INZEGO

CHAPITRE III : DES ORGANES.

CHAPTER III: THE ORGANS

Ingingo ya 9:
Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Article 9:
Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Article 9:
The organs of the association are the General Assembly, the Executive Board et the Auditing Committee.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Section première : De l'Assemblée Générale.

Section one: The General Assembly

Ingingo ya 10:
Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Article 10:
L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs.

Article 10:
The General Assembly is the supreme body of the association. It is composed of all the duly registered members.

Ingingo ya 11:
Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.
Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyabdiko isinyweho na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 12:
Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Ubutumire bukubiyemo ibizigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 13:
Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15). Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro itiaye ku mubare w'abahari.

Ingingo ya 14:
Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 11:
L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président.
En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par le tiers (1/3) des membres effectifs. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 12 :
L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

Article 13 :
L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze (15) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Article 14 :
L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 11:
The General Assembly shall be convened and chaired by the President of the Executive Board or in case of absence, by the Vice-President.
In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly shall be convened by the third (1/3) of duly registered members. In that case, the Assembly shall elect a Chairman for the session.

Article 12:
The General Assembly shall meet once a year in an ordinary session. Invitation letters containing the agenda shall be transmitted to members at least thirty (30) days before the meeting.

Article 13:
The General Assembly legally sit and deliberate when the three third (2/3) of duly registered members are present. In case the quorum is not reached, a second meeting shall be convened within fifteen (15) days. In that case, the General Assembly shall sit and deliberate legally irrespectively of the number of participants.

Article 14:
The extraordinary General Assembly shall be convened as often as necessary. Debates shall deal only with the matter on the agenda.

Ingingo ya 15:
Uretse ibiteganywa ukundi n'Itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angina, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri

Ingingo ya 16:
Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

a)Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;
b)Gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi n'Abagenzuzi b'imari;
c)Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
d)Kwemera, guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango;
e)Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
f)Kwemera impano n'indagano;
g)Gusesa umuryango.

Igice cya kabiri: Ibyerekeye Komite Nyobozi

Ingingo ya 17:
Komite Nyobozi igizwe na:
-Perezida: umuvugizi w'umuryango;
-Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;
-Umunyamabanga;
-Umubitsi.

Article 15:
Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratifs et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.
En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 16:
L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:
a)Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur;
b)Élire et révoquer les membres du Comité Exécutif et les Commissaires aux comptes;
c)Déterminer les activités de l'association;
d)Admettre, suspendre ou exclure un membre;
e)Approuver les comptes annuels;
f)Accepter les dons et legs;
g)Dissoudre l'association.

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 17:
Le Comité Exécutif est composé :
-du Président: Représentant Légal de l'association;
-du Vice-Président: Représentant Légal Suppléant;
-du Secrétaire;
-du Trésorier.

Article 15:
Except for cases willingly provided for by the law governing non-profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly shall be valid when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President shall have a casting vote.

Article 16:
The General Assembly has the following powers:
a)To adopt and modify the constitution and internal rules and regulations;
b)To appoint and dismiss the Executive Board and the Auditors;
c)To state on the association's activities;
d)To admit, suspend or exclude a member;
e)To approve the yearly accounts;
f)To accept grants and inheritances;
g)To dissolve of the association.

Section Two: The Executive Board

Article 17:
The Executive Board is composed of:
-The President: Legal Representative;
-The Vice-President: Deputy Representative;
-The Secretary;
-The Treasurer.

Ingingo ya 18:
Abagize Komite Nyobozi baatorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 19:
Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, aariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagaze kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana mu buryo bwemewe iyo hari bitatu bya kane (3/4) by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:
Komite Nyibozi ishinzwe:
-Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
-Kwita ku micungire ya buri munsi y'umuryango;
-Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka uramgiye;
-Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
-Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
-Gutegura inama z'Inteko Rusange;
-Gushakisha inkunga y'amafaranga mu

Article 18:
Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale à la majorité absolue pour un mandat de cinq ans renouvelable.

Article 19:
Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou à défaut, du Vice Président.
Il siège valablement lorsque les trois quarts (3/4) des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité simple de voix. En cas de parité, de voix, celle du Président compte double.

Article 20 :
Le Comité Exécutif est chargé de :
-Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
-S'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
-Rédiger le rapport annuel d'activité de l'exercice écoulé;
-Élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
-Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;
-Préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
Négocier les financements avec les

Article 18:
The Executive shall be elected among the duly registered members by the General Assembly upon the absolute majority votes for a five years renewable term.

Article 19:
The Executive Board shall meet as often as necessary, but obligatorily once in three months. It shall be convened by the President or in case of absence, by the Vice-President.
It shall legally meet when the three fourth (3/4) of the members are present. Its resolutions shall be valid when voted by simple majority. In case of equal votes, the President shall have a casting vote.

Article 20:
The Executive Board has the following duties:
-To execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
-To deal with the day to day management of the association;
-To elaborate annual reports of activities;
-To elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
-To propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal rules and regulations;
-To prepare the sessions of the General Assembly;
-To negotiate funds with partners;

bagiraneza;
-gushaka, gushyira no gusezerera abakozi.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21:
Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'umurango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzaira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 22:
Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 23:
Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imiragae, imfashsnyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 24:
Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo

partenaires;
-Recruter, nommer et révoquer le personnel.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 21:
L'Assemblée Générale nomme actuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et patrimoines de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 22 :
L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les membres meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ces objectifs.

Article 23 :
Les ressources de l'Association proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'association.

Article 24 :
L'Association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou directement à la

-To recruit, appoint and dismiss the staff.

Section Three: The Auditing Committee

Article 21:
The General Assembly shall appoint annually two Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the association and give report. They have access, without carrying them away, to the books and accounting documents of the association.

CHAPTER IV: THE ASSETS

Article 22:
The association may hire or own movable properties and real estates needed to achieve its objectives.

Article 23:
The assets come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated by the activities of the association.

Article 24:
The association shall allocate its assets to all that can directly or indirectly contribute to the

ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.
Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangw iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 25:
Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO N' ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26:
Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27:
Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

réalisation de ses objectifs.
Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 25:
En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles et apurement passif, l'actif du patrimoine est cédé à une association rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION.

Article 26:
Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers (1/3) des membres effectifs.

Article 27:
L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) de voix, peut prononcer la dissolution de l'association.

achieve its objectives.
No member shall have the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

Article 25:
In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan organization pursuing similar objectives.

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 26:
The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, upon proposal from the Executive Board or upon request from the third (1/3) of the duly registered members.

Article 27:
Upon decision of the two third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the association.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 28:
Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 29:
Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho

Bikorewe i Kigali, kuwa 18/04/2007.

(sé)

Dr. MUKIZA NTEZIMANA Jonas
Umuvugizi w'umuryango

(sé)

NYIRAMANYANA Dorcas
Umuvugizi Wungirije

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 28:
Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale.

Article 29:
Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 18/04/2007.

(sé)

Dr. MUKIZA NTEZIMANA Jonas
Représentant Légal

(sé)

NYIRAMANYANA Dorcas
Représentante Légale Suppléante

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 28:
The modalities of implementing the present constitution and any lacking provisions shall be determined in the internal rules and regulations of the association adopted by the General Assembly.

Article 29:
The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Done in Kigali, on 18/04/2007.

(sé)

Dr. MUKIZA NTEZIMANA Jonas
Legal Representative

(sé)

NYIRAMANYANA Dorcas
Deputy Legal Representative

ITEKA RYA MINISITIRI N°57/08.11 RYO KUWA 22/06/2010 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A »

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemera ihindurwa ry' Amategeko agenga umuryango

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry' ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N°57/08.11 OF 22/06/2010 APPROVING MODIFICATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION «HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A »

TABLE OF CONTENTS

Article One : Approval of modifications made to the Legal Statutes

Article 2: Repealing provision

Article 3: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N°57/08.11 DU 22/06/2010 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L' ASSOCIATION «HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A »

TABLE DES MATIERES

Article premier: Approbation de modifications des statuts

Article 2 : Disposition abrogatoire

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°57/08.11 RYO KUWA 22/06/2010 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A »

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14, iya 20 n'iya 22;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 118/11 ryo kuwa 03/09/2008 ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga UMURYANGO **«HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A »**

MINISTERIAL ORDER N°57/08.11 OF 22/06/2010 APPROVING MODIFICATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION «HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A »

The Minister of Justice/ Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Articles 12, 14, 20 and 22;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Having reviewed the Ministerial Order n° 118/11 of 03/09/2008 approving alterations made to the statutes of the Association **«HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A »**

ARRETE MINISTERIEL N°57/08.11 DU 22/06/2010 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L' ASSOCIATION «HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A »

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20 /2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14,20 et 22 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 118/11 du 03/09/2008 portant approbations apportées aux Statuts de l'association **«HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A »**

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango **«HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A»** mu rwandiko rwakiriwe kuwa 01/06/2009;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Kwemera ihindurwa ry' amategeko agenga umuryango

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'abanyamuryango b'umuryango **H.A.D.P.F.A** kuwa 19/05/2009 cyo guhindura amategeko agenga umuryango **«HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A »** kiremewe**.**

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry' ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

On request lodged by the Legal Representative of the Association **«HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A »** on 01/06/2009;

HEREBY ORDERS

Article One: Approval of modifications made to the Legal statutes

The resolution passed by the majority members of the Association **H.A.D.P.F.A,** on 19/05/2009, approving the modifications made to the statutes of the Association **«HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A»** is hereby approved.

Article 2: Repealing provision.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Sur requête de Représentant Légal de l'association **«HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A »** reçue le 01/06/2009;

ARRETE :

Article premier: Approbation de modification des statuts

Est approuvée la décision de la majorité des membres de **H.A.D.P.F.A** prise le 19/05/2009 de modifier les statuts de l'association **«HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A»**

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **22/06/2010**

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **22/06/2010**

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **22/06/2010**

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMURYANGO HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS H.A.D.P.F.A

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE 1 :
IZINA, ICYICARO, IGIHE UMURYANGO UZAMARA N'INTEGO ZAWO

Ingingo ya 1 :

Hakurikijwe Itegeko Nº 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umiryango udaharanira inyungu witwa « HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS » (H.A.D.P.F.A).

Ingingo ya 2:

Ikicaro cy'umuryango kiri i Nsinda mu Murenge wa Muhazi, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba muri Repuburika y'u Rwanda. Umuryango ushobora gukorera mu karere ako ariko kose ka Repuburika.

ORGANIZATION HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS H.A.D.P.F.A

CONSTITUTION

CHAPTER ONE
NAME, ADDRESS, AND OBJECTIVES OF THE ASSOCIATION

Article 1:

In accordance with the laws governing non profit making organization N° 20/2000 of 26th July 2000 a non profit making organization to be known as "HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS" (H.A.D.P.F.A).

Article 2:

The headquarters of the Association shall be situated in Nsinda, Muhazi Sector, Rwamagana District, Eastern Region in Republic of Rwanda. Association it may however be transferred elsewhere within the.

L'ORGANISATION HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS H.A.D.P.F.A

CONSTITUTION

CHAPITRE I
LE NOM, LE SIEGE ET LES OBJECTIFS DE L'ASSOCIATION

Article 1 :

Compte tenu de l'arrête N° 20/2000 du 26 Juillet 2000, nous créons une association sans but lucratif nommée « HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS » (H.A.D.P.F.A).

Article 2 :

Le siège de l'association sera à Nsinda, Secteur Muhazi, District Rwamagana, Province de l'Est en République Rwandaise. Ce siège peut être transféré partout ailleurs dans le pays.

y'u Rwanda byemejwe n'inteko rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango uzamara igihe kitazwi

Ingingo ya 4

Umuryango uzakorera muri Repuburika y'u Rwanda

Ingingo ya 5:
Intego

- Gutangiza ibigo by'amashuri byo kwigisha abana b'inzererezi bo mu mihanda imirimo y'amaboko no kubaha ubundi bumenyi buhanitse muri college n'andi mashuri mu Rwanda.

- Gukora ubuvugizi ku banyeshuri bakeneye kwiga za kaminuza n'amashuri y' ikirenga, ayisumbuye, abanza n'ay'incuke by'umwihariko ku bafite ubumuga butandukanye.

- Gushinga amashuri uhereye ku y' incuke, abanza n'ayisumbuye, ay' ikirenga, ndetse n'abigisha ku giti cyabo
Republic of Rwanda when the general assembly so decides

Article 3:

The association will continue to exist for an identified period of time.

Article 4:

The association will be working in the Republic of Rwanda.

Article 5:
Objectives

-To start/set up train the street children to physical by creating vocational technical institute college or schools in Rwanda.

- To do advocacy for students who want to pursue their studies at University – Master's Secondary, primary and Nursery. Particularly on the human body parts of handicapped people.

- To start schools from Nursery, primary, secondary schools, private candidates, university and Master's.
selon la décision de l'assemblée générale.

Article 3 :

La durée de l'association est indéterminée.

Article 4 :

L'association oeuvrera en République Rwandaise.

Article 5:
Objectifs

-Fonder les établissements scolaires pour les enfants vagabonds et les former, les donner autre connaissance au collège ou ailleurs au Rwanda.

-Plaider pour les élèves- étudiants qui ont besoin de continuer leurs études maternelles, Primaires, Secondaires, Universitaires même faire la Maîtrise. Particulier aux personnes handicapées.

-Fonder les Ecoles Gardiennes, Primaire, Secondaire, candidats libres, Université, et Maîtrise.

-Gushyiraho urubuga rw'urubyiruko rw'abanyeshuri n'abatiga bahuriramo bakidagadura: Gushinga ishuri mpuzamahanga ryigisha umupira w'amaguru hamwe n'indi mikino yose muri rusange ku bakobwa n'abahungu mu Rwanda.

-Kwemeza urwego rw' imibereho myiza y'abantu bafite ubumuga ababakomokaho n'abo bakomokaho mu mirire myiza, ubuzima bwiza, uburezi kuri bose kwamagana ihohoterwa n'ivangura rishingiye ku ngingo z'imibiri y'abantu bafite ubumuga butandukanye mu Rwanda.

- Hashingiwe ku bufatanye bwa Politiki ya Leta y'u Rwanda kurwana urugamba rukomeye rwo kurwanya icyorezo cya SIDA n'izindi ndwara zandurira mu mibonano mpuzabitsina mu Rwanda; dushinze itorero ndangamuco ryo gutangiramo ubutumwa bwamagana SIDA n' izindi ndwara mu bantu bafite ubumuga mu Rwanda.

- Gushinga ikigo cy'ishuri ry'imyuga itandukanye ryongerera ubumenyi
abana batashoboye gukomeza mu

-Establish a youth recreation centre for students and non students: To start/ set up international training institute college of football and other games in general for youth girls and boys in Rwanda.

- Confirming the body or level of the social welfare in good feeding – good health, Education. Fight against discrimination based on the human body parts – those with different disabilities in Rwanda.

- In accordance to the Rwandan politics to fight against AIDS. We established/ set up a cultural troop in order to fight against HIV/AIDS and other sexual transmitted diseases to handicapped people in Rwanda.

- To start / set up a technical institute college for children with disabilities where they study from and stay there

-Etablir un centre de loisirs pour des jeunes étudiants et non étudiants : Fonder une école internationale de football et d'autres jeux en général pour les filles et garçons au Rwanda.

-Assurer le bien-être des personnes handicapées leurs Parents et leurs enfants, en matière de nutrition, Santé et Education. Lutter contre l'abus sexuel et la discrimination de toute sorte faite aux personnes handicapées au Rwanda.

-Compte tenu de la politique du Gouvernement Rwandais qui lutte contre le VIH/SIDA et d'autres maladies sexuellement transmissibles, nous mettons sur place une troupe culturelle dont l'objectif est de combattre le VIH/SIDA et d'autres maladies transmissibles au sien des personnes handicapées.

-Mettre sur place un établissement technique pouvant accueillir les enfants qui n'ont pas eu la chance de

mashuri makuru, bakaba mu kigo no gihe cy' ibiruhuko usibye ababa baraharangirije bafite ubumuga n'abafite aho bataha mu biruhuko.

- Kwagura no kunoza imikorere myiza ya photo studio ikubiyemo modeli zose z'amafoto agezweho n'ibindi bijyanye n'icyerekezo 2020.

- Gushyigikira uburezi bw'abana b'impfubyi n'abakene batishoboye badashobora kwirihira amafaranga y'ishuri.

UMUTWE WA KABIRI

ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 6:

- Abanyamuryango bawushinze
- Abanyamuryango bemerewe kwinjiramo
- Abanyamuryango b'icyubahiro.

even in holidays except those finished their studies.

-To extend and make better photo studio services including all new fashioned photo modals and so on that matches with vision 2020.

- Supportive educate orphanage children vulnerable the can't afford paying school fees

CHAPTER II

MEMBERS OF THE ASSOCIATION

Article 6:

- Founder members
- Ordinary members
- Honorary members

poursuivre les études secondaires et les maintenir pendant les vacances, hormis les enfants handicapes qui auront termine leurs études et d'autres qui ont des familles pouvant les entretenir.

-Améliorer et veiller sur la bonne marche de la photo studio avec des différents modèles des photos y compris d'autres nouveautés pouvant nous aider à atteindre 2020.

-Aider l'éducation notamment pour les enfants orphelins et d'autres qui sont vulnérables, incapables de se payer le minerval.

CHAPITRE II

LES MEMBRES DE L'ASSOCIATION

Article 6 :

- Les membres fondateurs
- Les adhérents
- Les membres d'honneur

Umunyamuryango ashobora kuba umuntu ku giti cye cyangwa abishyize hamwe bafite ubuzima gatozi.
Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko awugenga . Abanyamuryango bawinjiyemo ni abemerewe n'inteko rusange hakurikijwe amategeko y'umwihariko. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abita ku mikorere y'umuryango bakawutera inkunga mu bikorwa no mu bitekerezo baremerwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 7 :

Abashinze umuryango N'abawinjiyemo nibo banyamuryango Nyakuri.

Ingingo ya 8:

Buri munyamuryango nyakuri afite ijwi mu nteko rusange y'umuryango.

A member may be a natural person or a legal person. The founder members are those who have signed the memorandum of association.
The ordinary members are those who will join the association after applying for membership and securing the acceptance of the general assembly. Honorary members are those members who support the activities of the Association of the association both morally and materially. They shall be accorded the status by the general assembly.

Article 7:

The founders and ordinary members shall constitute the effective membership of the association.

Article 8:

All members of the association save the honorary ones have equal votes in the general assembly.

Un membre peut être la personne elle-même ou bien les associes d'une façon légitime .Les membres fondateurs ce sont ceux qui ont apposé leurs signature sur le statut régissant cette association. Les adhérents ce sont ceux qui rejoindront cette association après que leur demande soit approuvée par l'assemblée générale.
Les membres d'honneur ce sont ceux qui assistent les activités de notre association à la fois normalement que matériellement.

Article 7 :

Les membres fondateurs et les adhérents sont les vrais membres de cette association.

Article 8 :

Tous les membres ont le même droit de vote dans l'assemblée générale.

Ingingo ya 9:

Ushaka kwinjira mu muryango yandikira Perezida w'inama y'ubutegetsi, uyu nawe akabishyikiriza inteko rusange arinayo ifata icyemezo.

Ingingo ya 10:

Gusezererwa mu muryango byemezwa na 2/3 by'abagize inteko rusange.

a) Kutubahiriza amategeko n'amabwiriza y'umuryango.
b) Gusebya umuryango;
c) Kwitwaza umuryango ushaka kwikorera ibyawe;
d) Kubangamira inyungu z'umuryango;
e) Kutitabira ibikorwa by'umuryango;
f) Kudatanga umusanzu;

Article 9:

All application for membership shall be addressed to the Chairman of the Board who will in turn present them to the general assembly for consideration.

Article 10:

A person shall be expelled from the association by two third majority of the general assembly.

a) When he acts in breach of the constitution and by laws of the association;
b) Whine his arts damage the good fame of the association;
c) When he uses the association's name for his person gain;
d) When one acts contrary to the interests of the association;
e) When he fails to perform the duties assigned to him by the association;
f) When he fails to pay his contribution.

Article 9:

Toute demande d'adhésion est adressée au Président de l'association qui, à son tour, informe l'assemblée générale.

Article 10 :

L'exclusion d'un membre est prise par la 2/3 de l'assemblée générale.

a) Quand il y a un nom respect à la loi régissant l'association ;

b) Médire à l'association ;

c) Utiliser le nom de l'association pour ses intérêts personnels ;
d) Aller à l'encontre des intérêts de l'association ;
e) Ne pas accomplir les taches de l'association qui lui est assignées ;
f) Ne pas payer les contributions requises

Mbere yo gusezererwa Umunyamuryango ahabwa uburenganzira bwo kwiregura imbere y'inteko rusange ari nayo ishobora kumusezerera burundu iyo itishimiye ibisobanuro bye.

Ushaka kuva mu muryango yandikira Umuvugizi wawo, nawe akabishyikiriza inteko rusange kugira ngo ibifatire umwanzuro.

UMUTWE WA III

INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 11:

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira:

1.Inteko rusange
2.Inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 12:

Inteko rusange ni rwo rwego rukuru rw'umuryango, igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Before he/she is expelled a member shall be given a chance to present his defense to general assembly and the latter shall approve the expulsion if not satisfied with the defence.

A member to withdraw from the association shall do so by tendering a letter to the Chairman of the association who shall in turn present the case to the general assembly for approval.

CHAPTER III

ORGANS OF THE ASSOCIATION

Article 11:

The organs of association are:

1. General Assembly
2. Executive Committee

Article 12:

The general assembly is the supreme organ of the association; it is composed of the all founder members as well as ordinary members.

Avant d'être exclu on donne la chance au concerné de s'exprimer devant l'assemblée générale, si celui –ci n'est pas persuadée, procède à l'expulsion.

Un membre qui vent se retirer de l'association écrit une lettre au président qui à son tout informe l'assemblée générale pour l'approbation.

CHAPITRE III

LES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 11 :

Les organes de l'association sont :

1. Assemblée générale
2 .Le comité exécutif

Article 12 :

L'assemblée générale est l'organe suprême de l'association. Il est composé des membres fondateurs ainsi que de tous les adhérents.

Ingingo ya 13:

Ububasha bw'inteko rusange ni ubu:

Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amategeko yihariye yawo ;

Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije ;

Kwemeza ibyo umuryango uzakora ;

Kwemerera, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango ;
Kwemeza buri mwaka imicungire y'amafaranga ;
Kwemera impano n'indagano ;
Gusesa umuryango.

Ingingo ya 14 :

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe cyangwa kenshi iyo bibaye ngombwa, ihamagawe kandi iyobowe n'Umuvugizi w'umuryango, yaba

Article 13:

The general assembly shall have the following powers:

To adopt and to modify statutes and internal regulation of the organization;

To appoint and to dismiss legal representatives and their assistants;

To state the organization's activities;

To admit, to suspend and to exclude members;

To approve the yearly accounts;

To accept grants and inheritance;
To dissolve the organization

Article 14:

The general assembly gathers once a year in ordinary session or as often as possible when it deems necessary. It is called upon and headed by the Chairman.

Article 13 :

Les pouvoirs de l'assemblée générale sont les suivants :

Approuver et amender le statut et le règlement interne de l'association ;

Nommer et destituer les représentants légaux et leurs assistants ;

Décider les activités de l'organisation admettre ;
Suspendre ou exclure les membres;

Approuver la gestion annuelle des fonds de l'association ;
Accepter les dons et héritage ; Dissoudre l'association

Article 14 :

L'assemblée générale siège une fois par an dans une session ordinaire et le plus souvent quand il s'avère nécessaire. Elle est convoquée et dirigée par le Président ou son adjoint en cas d'absence.

adahari , bigakorwa n'uwungirije. Iyo Umuvugizi w'umuryango n'uwungirije badashoboye gutumiza inteko rusange, bagize 2/3 by'abanyamuryango nyakuri barayitumiza, hanyuma bakitoramo Perezida w'inama n'umwanditsi.

Ingingo ya 15:

Inzandiko zitumira zohererezwa abanyamuryango na Perezida cyangwa umwungirije

Ingingo ya 16:

Inteko rusange iyoborwa na Perezida w'inama y'ubutegetsi ataboneka ikayoborwa n'umusimbura we.

Ingingo ya 17:

Inteko rusange ishobora guterana ku buryo bwemewe iyo haje nibura 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Iyo uwo mubare utabonetse indi nama

In case of the absence, by the Deputy Chairman, in case both the Chairman and the Deputy fail to call upon general assembly, it is call upon by 2/3rd majority of the duly registered members, for the occasion, they choose a Chairman and the reporter of the assembly.

Article 15:

Letters inviting the members to a meeting by the Chairman of the Executive committee and in his absence by the vice Chairman

Article 16:

The General Assembly shall be chaired by the Chairman of the Executive committee and in his absence by the Vice chairman.

Article 17:

The quorum for the General Assembly shall be 2/3of the effective membership of the association. However in the absence of the quorum another meeting shall be called with 15 days and if the quorum is not reached the meeting

Si le Président ou son adjoint ne parviennent pas à convoquer l'assemblée générale les 2/3 des membres de l'association peuvent le faire, ils choisissent le président et le secrétaire de cette session.

Article 15 :

Les lettres invitant les membres à la réunion sont envoyées par le Président ou s'il est absent, par son adjoint

Article 16 :

L'assemblée générale est dirigée par le Président du comité exécutif et au cas au il absent, par son adjoint.

Article 17 :

Le quorum pour l'assemblée générale quand le 2/3 des membres de l'association. Quand le quorum n'est pas atteint une autre réunion est convoquée dans 15 jours et si le quorum n'est pas atteint,

itumizwa mu minsi 15 ibyemezo bigafatwa hatitawe hakabarwa abayijemo.

INAMA Y'UBUTEGETSI

Ingingo ya 18:

Umunyamuryango uyobora inama y'ubutegetsi atorwa n'inteko rusange ikagirwa na:

a) Perezida
b) Visi / Perezida
c) Umunyamabanga
d) Umubitsi
e) Umuhuzabikorwa
f) Ushinzwe urubyiruko

Ingingo ya 19:

Abagize inama y'ubutegetsi batorerwa igihe cy'imyaka itatu gishobora kongerwa n'inteko rusange mu gihe cya manda eshatu (ariyo myaka 9).

shall be convened without reference to the number of members present and decision taken thereafter shall be valid and enforceable

THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 18:

The members of the Executive committee shall be elected by the general assembly and shall comprise:

a) Chairperson
b) Vice/chairperson
c) Secretary
d) Treasurer
e) Admistrator (coordinator)
f) Youth secretary

Article 19:

The executive committee shall serve for a 3 year term and may be renewed subject to the approval of the general assambly. With singing another 3 year contract (9 years each contract 3 years).

les décisions sont prises par les membres présents et elles sont valables.

COMITE EXECUTIF

Article 18 :

Les membres du comité exécutif sont élus par l'assemblée générale ce comité comprend :

a) Le président
b) Vice président
c) Secrétaire
d) Trésorier
e) Coordinateur
f) Le chargé de la jeunesse

Article 19:

Le mandat du comité exécutif est de 3 ans renouvelables si l'assemblée générale le juge nécessaire; pendant 3 mandats (c'est-à-dire 9 ans).

Abanyamuryango bagize inteko rusange ntibashobora na rimwe kwikorera ibyabo bwite bitwaje izina
ry'umuryango. Abanyamuryango bagize inama y'ubutegetsi ntibabihemberwa kandi batorwa n'inteko rusange mu banyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 20:

Perezida w'inama y'ubutegetsi ni we
uhagararira umuryango naho visi perezida akaba umusimbura we.

Ingingo ya 21:

Inama y'ubutegetsi ishinzwe:
Gutegura amategeko yihariye
y'umuryango no kuyashyikiriza inteko
ngo ifate icyemezo;
Kubahiriza icyemezo n'ibyifuzo
by'inteko rusange;
Gushyiraho amabwiriza agenga abasaba guhugurwa;
Gushyikiriza inteko rusange Raporo y'ibyakozwe n'ibiteganwa n'uko imari yakoreshejwe;

The members of the executive committee shall not advance their personal interests using the name of associaion. The members of Executive committee shall not be renemerated and shall be elected from among the effective members.

Article 20:

The chairperson of the Executive Committee shall act as the representative of the association in all matters and in his absence the vice chaiperson.

Article 21:

The duties of the Executive Committee shall be:
To draw the by laws of the occasion and present the same to the general assembly for approval;
To implement the decisions of admissions into the schools;
To submit a report of activities undertaken and a plan for future activities as well as financial report indicating how the finances were utilized;

Les membres du comité exécutif ne peuvent pas utiliser le nom de l'association pour les intérêts personnels, Ils ne sont pas rémunérés et sont élus parmi les vrais membres de l'association.

Article 20:

Le président du comité exécutif est représentant légal de l'association et en cas d'absence; il est supplée par le vice président.

Article 21:

Les fonctions du comité exécutif sont les suivantes:
Ceux qui veulent une formation quelconque.
Soumettre à l'assemblée 6 Elaborer le règlement d'ordre intérieur et le soumettre à l'assemblée générale. Mettre en pratique les décisions et les souhaits de l'assemblée générale.

Gucunga imari n'undi mutungo w'umuryango;
Gutegurira inteko rusange umushinga n'ingengo y'imari;
Kwita kwishyirwaho ry'abakozi umuryango ukeneye;
Gushyikiriza inteko rusange imihindukire ya ngombwa mu mategeko agenga umuryango n'ay'umwihariko;
Kwakira impano cyangwa impfashanyo zigenewe umuryango ikamenyesha inteko rusange;
Gutegura inteko rusange;
Kwita no kubahiriza uburenganzira bw'abanyamuryango.

Ingingo ya 22:

Inteko rusange itora abagenzuzi b'umutungo babiri bakamara imyaka ibiri. Bashobora kongera gutorwa bagenzura ikoreshwa ry'umutungo bagaha raporo inteko rusange.

To manage the finances and other assets of the association;
To prepare and present the financial budget to the annual general assembly;
To ensure that all the employees necessary for the association are appointed;
To make proposals to the general assembly regarding modifications of the constitution and by laws of the association;
To receive any donation or assistance rendered to the necessary arrangements for the general assembly;
To guarantee the respect of the rights of the members.

Article 22:

The general assembly shall elect two members to be on the audit committee for two years term which may be renewed. Their duties shall be the monitoring of the finances and assets of the association.

Élaborer les modalités à suivre pour l'assemblée générale le rapport financier, de ce qui a été fait et de ce que on envisage faire. Libérer les finances et les avoirs de l'association. Préparer le budget et le soumettre à l'Assemblée générale s'assurer que le personnel dont s'association a besoin a été engage. Proposer à l'assemblée générale de faire une modification du statut et du règlement d'ordre intérieur s'il s'avère nécessaire. Recevoir les aides et les dons destine à l'assemblée générale. Garantir le respect des droits de tous les membres.

Article 22:

L'assemblée générale élit deux auditeurs pour un mandat de deux ans renouvelable. Leur responsabilité est de suivre de près ; l'utilisation des finances et des avoirs de l'association.

UMUTWE WA KANE UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 23:

Umuryango ushobora gutunga ibintu ari ibishobora kwimukanwa cyangwa ibitimukanwa bishobora gutuma ugera ku ntego yawo kandi n'amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu akubahirizwa.

Ingingo ya 24:

Umutungo w'umuryango uturuka ku misanzu y'abanyamuryango, impano n'amafaranga akomoka kubikorwa byawo.

Ingingo ya 25:

Umusanzu wa buri munyamuryango buri mwaka ugenwa n'inteko rusange

CHAPTER IV
FINANCE AND ASSETS OF THE ASSOCIATION

Article 23:

The association may acquire movable or immovable property in the carrying out of its objectives for as long as it is within bounds of laws governing non profit making organizations.

Article 24:

The members' subscriptions donations as well as income generated from the activities of the Association shall constitute the wealth of the Association

Article 25:

The amount of each member's annual financial subscription shall be determined by the general assembly.

CHAPITRE IV
LES FINANCES ET LES BIENS AVOIR DE L'ASSOCIATION.

Article 23:

L'association peut posséder les biens mobiles ou immobiles tant qu'ils sont dans les limites de la loi régissant les associations sans but lucratif.

Article 24:

Les avoirs de l'association proviennent des activités de l'association, des contributions des membres, et des dons.

Article 25:

La contribution annuelle de chaque membre est fixée par l'assemblée générale.

UMUTWE WA GATANU

GUHINDURA AMATEGEKO, GUSESAUMURYANGO, KUBARURA UMUTUNGO.

Ingingo ya 26:

Ihindura ry'aya mategeko ryemezwa ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri mu namay'inteko rusange kandi bikohererezwa abanyamuryango nibura hasigaye ukwezi ngo inama iterane; ihindurwa ryemezwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 27:

Iseswa ry'umuryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri mu nama y'inteko rusange idasanzwe.Iyo iseswa ryemewe umutungo w'umuryango uhabwa undi muryango ufite amatwara amwe n'ayusheshwe cyangwa undi ugamije ubugiraneza kandi bikemezwa n'inteko rusange.

CHAPTER V

MODIFICATION OF THE CONSTITUTION, DISSOLUTION AND LIQUIDATION OF THE ASSOCIATION

Article 26:

Such modification of this constitution shall be adopted bye the general assembly (absolute majority effective members) and general assembly, the proposals for modifications should be passed on to all members one month before the assembly.

Article 27:

Dissolution of the association shall be by 2/3 of the effective members of association and general Assembly called for his purpose. On dissolution the assets of the association shall be transferred to another association shall objectives or any other charitable organization upon approval by the general assembly. The liquidators shall be appointed by the general assembly.

CHAPITRE V

LA MODIFICATION ET LA LIQUIDATION DE L'ASSOCIATION.

Article 26:

La modification de l'association est décidée par la majorité absolue des membres de l'association lors de l'assemblée générale. Ainsi, tous les membres sont informés de cet amendement un mois avant que l'assemblée générale ne se réunisse.

Article 27:

La modification de l'association est approuvée par la 2/3 de tous les membres de l'association, lors de l'assemblée générale. Quand la liquidation est acceptée, les avoirs de l'association sont attribués à une autre association ayant les mêmes objectifs ou à une autre organisation des bienfaiteurs selon la décision de l'assemblée générale.

Ingingo ya 28:

Kubadateganyijwe muri aya mategeko umuryango uziyambaza amabwiriza yihariye azemerwa n'inteko rusange kimwe n'amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

Ingingo ya 29:

Aya mategeko azatangira gukurikizwa akimara kwemezwa.

Article 28:

For any matters not catered for in this constitution the association shall refer it serf to the Rwandan laws governing non profit making organization and the internal regulations to be laid down by the general assembly.

Article 29:

This constitution shall enter into force on the date of its approval by the relevant authorities.

Article 28:

Pour toute autre chose qui n'est pas prévue par ce statut, l'association consultera la loi et le règlement d'ordre intérieur régissant les associations sans buts lucratifs au Rwanda.

Article 29 :

Le présent statut entre en vigueur depuis son approbation.

Ingingo ya 30:

Ibindi bitagaragara mu mutegeko y'umuryango bizashyirwa mu mabwiriza yihariye y'umuryango.

Bikorewe i Nsinda, kuwa 20/06/2007

Uhagarariye Umuryango

KANAMUGIRE Cyrille
(sé)

Uwungirije Uhagarariye umuryango

BWANAKWELI Pierre
(sé)

Article 30:

All provisions that do not appear in this constitution shall be specified in the internal regulations of the organization.

Done at Nsinda on 20/06/2007

Legal Representative

KANAMUGIRE Cyrille
(sé)

Vice President

BWANAKWELI Pierre
(sé)

Article 30 :

Toute provision n'apparaissant pas dans ce statut sera inclue dans le règlement d'ordre intérieur de cette association.

Fait à Nsinda, le 20/06/2007

Président de l'Association

KANAMUGIRE Cyrille
(sé)

Vice Président

BWANAKWELI Pierre
(sé)

HAGURUKA ASSOCIATION OF DISABLED PERSONS FIGHT AIDS (H.A.D.P.F.A)

Inyandiko mvugo y'inama rusange idasanzwe yateranye kuwa 19/05/2009 ku murongo w'ibyigwa hemejwe ibi bikurikira :

1. Icyambere (1) : Gutoranya no guhitamo neza imishinga y'ingirakamaro itandukanye ibyara inyungu hamwe n'ibikorwa by' ubutabazi bifasha abantu bibyiciro bitandukanye ; gukora ubuvugizi ku banyeshuri uhereye ku mashuri y'incuke kugeza kuri kaminuza bashakirwa inkunga y'amafaranga y'ishuri haba mugihugu cyangwa hanze yacyo .
2. Icya kabiri (2): Kwemeza imikorere mishya yo kugira abanyamabanga babiri (2), Umunyamabanga Nshingwamutungo w' umwuga mw' icungamutungo umwe (1) basimbuye abari baragiyeho kuwa 18/03/2005 babanjirije, abagiriwe icyizere cyo kuba abanyamabanga ni aba:
    1) MUTESI Kellen Secretary n° 1
    2) TWAGIRAMALIYA Gisèle : Secretary n° 2
    3) MUKWERI Rosine: Acountant secretary (1)

3. Icya gatatu (3): Gusaba ko ibyo abanyamuryango bemeje byose byakubahirizwa bigasohoka mu igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda k' urutonde rw' intego z'umuryango ugamije gukora.

N°	AMAZINA Y'ABITABIRIYE INAMA	UMUKONO
1	KANAMUGIRE Cyrille	(se)
2	BWANAKWERI Pierre	(se)
3	MUTESI Kellen	(se)
4	TWAGIRAMALIYA Gisèle	(se)
5	RWABUTAGUZA Gérard	(se)
6	MUGABO Richard	(se)
7	MUKANSANGA Julienne	(se)
8	MUKAMUSONI Julienne	(se)
9	MUKAKIBIBI Jeanette	(se)
10	MUKANZIGA Eugènie	(se)
11	RUTAMUREKA Wilson	(se)
12	RUTAGANDA Philippe	(se)
13	RUZINDANA	(se)
14	MUKANGOGA	(se)
15	KARAMBIZI Théogène	(se)
16	BYUKUSENGE M. Claire	(se)
17	MBARUSHIMANA	(se)
18	TUYISENGE	(se)
19	KANTENGWA Olive	(se)
20	KABATESI Immaculate	(se)
21	NDAYAMBAJE Emmanuel	(se)
22	NDAYISHIMIYE Hubart	(se)

Bikorewe i Rwamagana, kuwa 19/05/2009

(sé)

KANAMUGIRE Cyrille

Inama yayobowe n'Umuvugizi w'Umuryango (H.A.D.P.F.A)

ITEKA RYA MINISITIRI Nº70/08.11 RYO KUWA 07/07/2010 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO « INTUMWA Z'URUKUNDO»

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER Nº70/08.11 OF 07/07/2010 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION «THE MISSIONARIES OF CHARITY»

TABLE OF CONTENTS

Article One: Legal Representatives

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

Article 3: Commencement

ARRETE MINISTERIEL Nº70/08.11 DU 07/07/2010 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION «LES MISSIONNAIRES DE CHARITE»

TABLE DES MATIERES

Article premier: Représentants Légaux

Article 2: Disposition abrogatoire

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº70/08.11 RYO KUWA 07/07/2010 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO « INTUMWA Z'URUKUNDO»

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n °27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminsitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Asubiye ku Iteka rya Minisitirti n ° 014/11 ryo kuwa 30/01/2003 riha ubuzimagatozi Umuryango **« INTUMWA Z'URUKUNDO»**
cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango **« INTUMWA Z'URUKUNDO»** mu rwandiko rwakiriwe kuwa 12/02/2010;

MINISTERIAL ORDER Nº70/08.11 OF 07/07/2010 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION «THE MISSIONARIES OF CHARITY»

The Minister of Justice/Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/200 relating to Non Profit Making Organizations, especially in Article 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Revisited Ministerial Order n° 014/11 of 30/01/2003, granting legal status to the Association **«THE MISSIONARIES OF CHARITY»** especially in Artcile 3;

Upon a request lodged by the Legal Representative of the Association **«THE MISSIONARIES OF CHARITY»** on 12/02/ 2010;

ARRETE MINISTERIEL Nº70/08.11 DU 07/07/2010 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION «LES MISSIONNAIRES DE CHARITE»

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004, déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 014/11 du 014/01/2003 accordant la personnalité civile à l'Association **«LES MISSIONNAIRES DE CHARITE»** spécialement en son article 3 ;

Sur requête du Représentant légal de l'Association **«LES MISSIONNAIRES DE CHARITE»** reçue le 12/02/2010 ;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango « **INTUMWA Z'URUKUNDO»** ni Masera **RIVOAL CATHERINE ALICE Margueri**, umufaransakazi, uba mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa mbere Wungirije w'uwo Muryango ni Masera **NKONDIA BACKA SOUZAS**, umunyekongokazi, uba ku Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni Masera **THUKU JANE WANJIRU**, umunyakenyakazi, uba mu Murenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, mu Ntara y'Iburasirazuba.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

ORDERS:

Article One : Legal Representatives

Sister RIVOAL CATHERINE ALICE Margueri of Rwandan nationality, residing in Muhima Sector, Nyarugenge District, in Kigali Cit, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association **«THE MISSIONARIES OF CHARITY»**

Sister NKONDIA BACKA SOUZAS, of Rwandan ationality, residing in Muhima Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to be the First Deputy Legal Representative of the same Association.

Sister THUKU JANE WANJIRU, of Rwandan ationality, residing in Kibungo Sector, Ngoma District, in the Eastern, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 2 : Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

ARRETE :

Article premier : Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association **«LES MISSIONNAIRES DE CHARITE» Sœur RIVOAL CATHERINE ALICE Margueri**, de nationalité rwandaise résidant dans le Secteur de Muhima, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de 1ere Représentante Légale Suppléante de la même association, Sœur **NKONDIA BACKA SOUZAS**, de nationalité rwandaise, résidant à Muhima, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de 2eme Représentante Légale Suppléante de la même association, Sœur **THUKU JANE WANJIRU**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kibungo, District de Ngoma, dans la Province de l'Est

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 07/07/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 07/07/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 07/07/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Gardes des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°72/08.11 RYO KUWA 07/07/2010 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO « FEDERATION DES ASSOCIATIONS DES PARENTS ADVENTISTES POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR» (FAPADES)

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Kwemeza Abavugizi b'amuryango

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N°72/08.11 OF 07/07/2010 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION « FEDERATION DES ASSOCIATIONS DES PARENTS ADVENTISTES POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR» (FAPADES)

TABLE OF CONTENTS

Article One: Legal Representatives

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

Article 3: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N°72/08.11 DU 07/07/2010 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION « FEDERATION DES ASSOCIATIONS DES PARENTS ADVENTISTES POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR» (FAPADES)

TABLE DES MATIERES

Article premier: Représentants Légaux

Article 2: Disposition abrogatoire

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI Nº72/08.11 RYO KUWA 07/07/2010 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO « FEDERATION DES ASSOCIATIONS DES PARENTS ADVENTISTES POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR» (FAPADES)

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n °27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminsitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Asubiye ku Iteka rya Minisitirti N° 51/11 ryo kuwa 15/03/2006 riha ubuzimagatozi Umuryango **« Fédération des Associations des Parents Adventistes pour le Développement de l'Enseignement Supérieur» (FAPADES)** cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango

MINISTERIAL ORDER Nº72/08.11 OF 07/07/2010 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION « FEDERATION DES ASSOCIATIONS DES PARENTS ADVENTISTES POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR» (FAPADES)

The Minister of Justice/Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/200 relating to Non Profit Making Organizations, especially in Article 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Revisited Ministerial Order n° 51/11 of 15/03/2006, granting legal status to the Association **« Federation des Associations des Parents Adventistes pour le Developpement de l'Enseignement Superieur» (FAPADES)** especially in Artcile 3;

Upon a request lodged by the Legal Representative

ARRETE MINISTERIEL Nº72/08.11 DU 07/07/2010 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION « FEDERATION DES ASSOCIATIONS DES PARENTS ADVENTISTES POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR» (FAPADES)

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004, déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 51/11 du 15/03/2006 accordant la personnalité civile à l'Association **« Fédération des Associations des Parents Adventistes pour le Développement de l'Enseignement Supérieur» (FAPADES)** spécialement en son article 3 ;

Sur requête du Représentant légal de l'Association

« Fédération des Associations des Parents Adventistes pour le Développement de l'Enseignement Supérieur» (FAPADES) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 10/10/2007 Gashyantare 2007;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango **« Federation des Associations des Parents Adventistes pour le Developpement de l'Enseignement Superieur» (FAPADES)** ni **Bwana NIYOGAKIZA Jotham**, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni **Bwana NSABIMANA Jonathan**, Umunyarwanda, uba I Gishamvu, Akarere ka Huye, Intara y' Amajyepfo.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

of the Association **« Fédération des Associations des Parents Adventistes pour le Developpement de l'Enseignement Superieur» (FAPADES)** on 10/10/ 2007;

ORDERS:

Article One : The Legal Representatives

Mr NIYOGAKIZA Jotham of Rwandan Nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association **« Federation des Associations des Parents Adventistes pour le Developpement de l'Enseignement Superieur» (FAPADES)**

Mr NSABIMANA Jonathan, of Rwandan Nationality, residing in Gishamvu Sector, Huye District, in the Southern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 2 : Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

« Fédération des Associations des Parents Adventistes pour le Développement de l'Enseignement Supérieur» (FAPADES) reçue le 10/10/2007 ;

ARRETE :

Article premier : les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association **« Fédération des Associations des Parents Adventistes pour le Développement de l'Enseignement Supérieur» (FAPADES) Monsieur NIYOGAKIZA Jotham**, de nationalité Rwandaise résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agrée en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur NSABIMANA Jonathan**, de nationalité rwandaise, résidant à Gishamvu, District de Huye, Province du Sud.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/07/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazete of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/07/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

-Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/07/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Gardes des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°79/08.11 RYO KUWA 07/07/2010 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «ASSOCIATION DES EGLISES DE PENTECONTE DU RWANDA» (ADEPR) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Ingingo ya 2: Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry' ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N°79/08.11 OF 07/07/2010 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION «ASSOCIATION DES EGLISES DE PENTECONTE DU RWANDA» (ADEPR) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

TABLE OF CONTENTS

Article One : Authorisation to alter Legal Statutes

Article 2: Legal Representatives

Article 3: Repealing provision.

Article 4: Commencement

ARRETE MINISTERIEL N°79/08.11 DU 07/07/2010 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION «ASSOCIATION DES EGLISES DE PENTECONTE DU RWANDA» (ADEPR) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

TABLE DES MATIERES

Article premier: Décision modificative des statuts

Article 2 : Représentants Légaux

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°79/08.11 RYO KUWA 07/07/2010 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «ASSOCIATION DES EGLISES DE PENTECONTE DU RWANDA» (ADEPR) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14, iya 20 n'iya 22;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 042/11 ryo kuwa 19/05/2005 ryemera Abavugizi b'umuryango **«ASSOCIATION DES EGLISES DE PENTECONTE DU RWANDA» (ADEPR)** kandi ryemeza Abavugizi bawo, cyane cyane mu ngingo yawo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango

MINISTERIAL ORDER N°79/08.11 OF 07/07/2010 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION «ASSOCIATION DES EGLISES DE PENTECONTE DU RWANDA» (ADEPR) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of Justice/ Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Articles 12, 14,20 and 22;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Having reviewed the Ministerial Order n° 042/11 of 19/05/2005 granting legal status to the **«ASSOCIATION DES EGLISES DE PENTECONTE DU RWANDA» (ADEPR)** and approving its Legal Representatives, especially in Article One;

On request lodged by the Legal Representative of

ARRETE MINISTERIEL N°79/08.11 DU 07/07/2010 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION «ASSOCIATION DES EGLISES DE PENTECONTE DU RWANDA» (ADEPR) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20 /2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14,20 et 22 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 428/05 du 19/05/2005 accordant la personnalité civile à l' **«ASSOCIATION DES EGLISES DE PENTECONTE DU RWANDA» (ADEPR)** et portant agrément de ses Représentants légaux, spécialement en son article premier;

Sur requête de Représentant Légal de l'association

«ASSOCIATION DES EGLISES DE PENTECONTE DU RWANDA» (ADEPR) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 23/02/2010 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'abanyamuryango b'umuryango **ADEPR** ku wa 28/01/2010 cyo guhindura amategeko y' umuryango **«ASSOCIATION DES EGLISES DE PENTECONTE DU RWANDA» (ADEPR)** kiremewe**.**

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry' ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/07/2010

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

the Association **«ASSOCIATION DES EGLISES DE PENTECONTE DU RWANDA» (ADEPR)** on 23/02/2010;

HEREBY ORDERS

Article One: Authorisation to alter Legal statutes

The resolution passed by the majority members of the **«ASSOCIATION DES EGLISES DE PENTECONTE DU RWANDA» (ADEPR)** on 28/01/2010 altering the statutes of the Association is hereby approved for registration.

Article 3: Repealing provision.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/07/2010

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

«ASSOCIATION DES EGLISES DE PENTECONTE DU RWANDA» (ADEPR) reçue le 23/02/2010 ;

ARRETE :

Article premier: Décision modificative des statuts

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l' **«ASSOCIATION DES EGLISES DE PENTECONTE DU RWANDA» (ADEPR)** prise le 28/01/2010 de modifier les statuts de l'association.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/07/2010

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO "ITORERO RYA PENTEKOTE RYO MU RWANDA" MU NYITO ADEPR	**STATUTS DE L'ASSOCIATION « EGLISE DE PENTECOTE DU RWANDA» APPELEE ADEPR**	**STATUTES OF THE ASSOCIATION "PENTECOSTAL CHURCH OF RWANDA" NAMED ADEPR**
Iriburiro	**Préambule**	**Preliminary**
Hashingiwe ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeranye n'imiryango idaharanira inyungu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42 n'Iteka rya Minisitiri nº042/11 ryo kuwa 19/05/2005 ryemera ihinduka ry'Amategeko agenga Umuryango w'Amatorero ya Pentekote y'u Rwanda ''ADEPR'', ayo mategeko avuguruwe mu buryo bukurikira:	Vu la loi n° 20/2000 du 26/7/2000 relative aux Associations Sans But Lucratif particulièrement dans son article 42 et l'Arrêté Ministériel nº 042/11 du 19/5/2005 portant l'approbation des modifications apportées aux Statuts de l'Association des Eglises de Pentecôte du Rwanda ''ADEPR'', lesdits statuts sont amendés de manière suivante:	In view of law n° 20/2000 of 26 July 2000, about Non-profit-making organizations, particularly in its article 42, and the ministerial order n° 042/11 of 19/15/2005 determining the modification brought to the statutes of the Association "Pentecostal Church of Rwanda", named ADEPR, these statutes are amended as follows:
UMUTWE WA I	**CHAPITRE 1**	**CHAPTER**
IZINA N'ICYICARO BY'UMURYANGO	***DENOMINATION ET SIEGE SOCIAL***	***NAME AND HEAD OFFICE***
Ingingo ya 1 Hashinzwe umuryango udaharanira inyungu witwa "ITORERO RYA PENTEKOTE RYO MU RWANDA" mu nyito ADEPR. Icyicaro cyawo kiri i Kigali, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, Repubulika y'u Rwanda. Icyicaro gishobora kwimurirwa ahandi mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango.	**Article 1** Il est créé une association sans but lucratif sous le nom de "EGLISE DE PENTECOTE DU RWANDA" appelée ADEPR. Son siège social se trouve à Kigali, District de Gasabo, Ville de Kigali, République du Rwanda. Le siège peut être déplacé ailleurs dans le pays sur décision de l'Assemblée Générale.	**Article 1** It is created a non-profit-making organization called "PENTECOSTAL CHURCH OF RWANDA", also known as ADEPR. Its head office is in Kigali, Gasabo District, Kigali city, Republic of Rwanda. This head office can be transferred else where in the country on decision of the General Assembly.
UMUTWE WA II	**CHAPITRE II**	**CHAPTER II**
INTEGO Z' UMURYANGO N'AHO UKORERA	***BUT DE L'ASSOCIATION ET ZONES D'ACTIVITES***	***AIMS OF THE ASSOCIATION AND ITS ACTIVITY ZONE***
Ingingo ya 2 Umuryango ugamije: • Kwamamaza Ubutumwa Bwiza bwa Yesu Kristo no kwigisha Ijambo ry'Imana dushingiye kuri	**Article 2** L'Association a pour mission: • Proclamer l'Evangile Intégral de Jésus-Christ et l'Enseignement de la Parole de Dieu conformément	**Article 2** The aims of the Association are: •The proclamation of Jesus-Christ's Complete Gospel and the Teaching of the Word of God in accordance

Bibiliya Yera. • Kwandika no gukwiza ibyandikwa bya gikirisito n'ibindi bitabo. • Guteza imbere uburezi. • Guteza imbere ubuvuzi n'imibereho myiza y'abaturage.	à la Sainte Bible. • Editer et diffuser la littérature Chrétienne et autres livres. · • Promouvoir l'Education. • Promouvoir l'œuvre médicale et sociale.	with the Holy Bible. • Edition and diffusion of Christian literature and other books. • Promotion of Education. • Promotion of the medical and social work
Ingingo ya 3	**Article 3**	**Article 3**
Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose, ukaba ushobora kugera no mu mahanga.	L'Association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda et peut les étendre à l'étranger.	The Association carries out its activities in the whole country, and they can be extended elsewhere in the world.
UMUTWE WA III	**CHAPITRE III**	**CHAPTER III**
ABAGIZE MURYANGO	***LES MEMBRES DE L'ASSOCIATION***	***MEMBERS OF THE ASSOCIATION***
Ingingo ya 4	**Article 4**	**Article 4**
Umuryango ugizwe n'abashumba b'amatorero, abakuru b'itorero, abavugabutumwa, abakristo n'abamisiyoneri aho bari, bose bibumbiye mu matorero y'uturere (paruwasi).	Les membres de l'Association sont des Pasteurs responsables des églises, des Pasteurs assistants, des évangélistes, des fidèles et des missionnaires quand il y en à et qui sont tous regroupés dans des églises locales (paroisses).	The members of the Association are pastors, church elders, evangelists, believers and missionaries who are all regrouped in local churches (parishes).
Ingingo ya 5	**Article 5**	**Article 5**
Umuntu wese yemerwa nk'umunyamuryango iyo yujuje ibi bikurikira : • Kuba yaravutse ubwa kabiri, • Kuba yarabatijwe mu mazi menshi, • Kuba ari urugingo (umuyoboke) rw'itorero ry'akarere (Paruwasi).	Toute personne est admise en qualité de membre de l'Association lorsqu'elle remplit les conditions suivantes: • Etre née de nouveau, • Etre baptisée par immersion, • Etre membre adhérant d'une église locale (Paroisse).	A person is admitted in the Association when he meets the following requirements: • To be born again. • To be baptized by immersion • To be a member of a Local Church (Parish).

Ingingo ya 6	**Article 6**	**Article 6**
Kwemererwa no kwirukanwa mu muryango byemezwa ku bwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abagize Inteko Rusange y'Umuryango bahari.	L'acquisition et la perte de la qualité de membre par exclusion ne peut être prononcée qu'à la majorité de 2/3 des membres presents a l'Assemblee Generale de l'Association	The acquisition and the loss of the membership by exclusion can only be approved by 2/3 of the participants of the ADEPR General Assembly
Ingingo ya 7	**Article 7**	**Article 7**
Umuntu wese areka kuba umunyamuryango iyo atujuje ibisabwa mu ngingo ya 5 y' aya mategeko cyangwa iyo asezeye.	Toute personne cesse d'être membre de l'Association lorsqu'elle ne remplit pas les dispositions prévues à l'article 5 des présents statuts ou si elle démissionne.	A person stops being a member of the Association when he does not satisfy the provisions stipulated in article 5 of the present statutes or decides to leave.
UMUTWE WA IV	**CHAPITRE IV**	**CHAPTER IV**
UMUTUNGO W'UMURYANGO	***PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION***	***ADEPR'S HERITAGE***
Ingingo ya 8	**Article 8**	**Article 8**
Umutungo w'Umuryango ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa, ibikorwa by'Umuryango, impano n'imirage by'abagiraneza. Amasezerano y'ubwishyu yishingirwa n'umutungo w'Umuryango wonyine.	Le patrimoine de l'Association se compose des biens mobiliers et immobiliers, des réalisations de l'Association, des dons et legs des bienfaiteurs. Le patrimoine seul de l'Association répond à ses engagements contractés.	The heritage of the association is composed of movables and real estate, its achievements, grants and bequests of benefactors. The only heritage for the contracted engagements.
Ingingo ya 9	**Article 9**	**Article 9**
Uwivanye cyangwa uwavanywe mu muryango nta ruhare aba agifite ku mutungo wawo.	Si une personne membre est démissionnaire ou exclue de l'Association, elle n'a plus aucun droit sur le patrimoine de celle-ci.	If a church member decides to leave or is excluded, he has no more right to the heritage of the Association

UMUTWE WA V

INZEGO Z'UBUYOBOZI BW'UMURYANGO N'IMIRIMO YAZO

A. INZEGO NKURU

1. INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10

Inteko Rusange nirwo rwego rusumba izindi nzego z'Umuryango. Igizwe n'aba bakurikira:

- Abahagarariye amatorero y'uturere (Paruwasi) aribo bashumba bayo,
- Abahagarariye Indembo bagizwe n'Umushumba w'Ururembo, uhagarariye abagore n'uhagarariye urubyiruko, abo 2 batowe n'Inteko Rusange y'Ururembo,
- Abagize Inama y'Ubuyobozi bwa ADEPR n'Abamisiyoneri iyo bahari,
- Abagenzuzi b'umutungo babiri n'abandi bantu Biro Nyobozi ishobora gutumira mu Nteko Rusange nk' indorerezi.

Ingingo ya 11

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Umuryango habonetse 2/3 by'abayigize. Urwandiko rutumira inama rwohererezwa buri mujyanama ruba rukubiyemo gahunda y'inama kandi rwoherezwa hasigaye iminsi 30 ngo inama iterane. Iyo

CHAPITRE V

ORGANES DE L'ASSOCIATION ET LEURS ATTRIBUTIONS

A. ORGANES SUPERIEURS

1. ASSEMBLEE GENERALE

Article 10

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est constituée par:

- Les délégués des églises locales (paroisses) qui sont les pasteurs responsables de ces dernières,
- Les délégués des régions à savoir le pasteur responsable de la Région, une déléguée des femmes et un délégué de la jeunesse, ces 2 derniers délégués étant élus par l'Assemblée Générale de la région,
- Les membres du Conseil d'Administration de l'ADEPR et les Missionnaires quand il y en a,
- Deux Commissaires aux comptes et autres personnes invitées au besoin par le Bureau Exécutif pour participer à l'Assemblée Générale en qualité d'observateurs.

Article 1l

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an et chaque fois que c'est nécessaire. Elle est convoquée et dirigée par le Représentant Légal de l'Association et se réunit si les 2/3 des membres effectifs sont présents. La lettre d'invitation, contenant l'ordre du jour, est adressée à chaque membre dans 30 jours qui précèdent la tenue de la réunion. En cas

CHAPTER V

ORGANS OF THE ASSOCIATION AND THEIR RESPONSABILITIES

A. HIGHER ORGANS

1. THE GENERAL ASSEMBLY

Article 10

The General Assembly is ADEPR's supreme organ. It is composed of:

- Local church representatives (pastors) of local churches (parishes),
- Regional representatives, among others, a Regional Pastor, one female representative and one youth representative. These 2 representatives are elected by the regional General Assembly,
- The members of ADEPR's Board of Directors; and Missionaries when they are there,
- Two auditors, other people that the Executive Buraue might invite to participate in the General Assembly as onlookers.

Article 11

The General Assembly meets once a year and whenever it is necessary. It is convened and presided over by ADEPR's Legal Representative. It is held only if there are 2/3 of its members. The invitation letter should specify items on the agenda and should be sent at least 30 days before it meets. In the absence

Umuvugizi atabonetse inama itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi wungirije.

Ingingo ya 12

Iyo abo bombi bavuzwe mu ngingo ibanziriza iyi batabonetse inteko rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umunyamabanga Mukuru. Iyo atabonetse inteko rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuyobozi ushinzwe ubukungu n'imari. Iyo nawe atabonetse itumizwa kandi ikayoborwa n'Umujyanama mu by'ubuzima bw'Itorero ADEPR. Iyo adahari itumizwa kandi ikayoborwa n'Umujyanama mu by'imari n'ubutegetsi. Iyo adahari itumizwa kandi ikayoborwa n'Umushumba w'Ururembo ukuriye abandi mu murimo. Iyo uwo mushumba nawe adahari inama itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi bwa ADEPR. Mu gihe abavuzwe muri iyi ngingo bose batabonetse, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'umushumba w'itorero ry'Akarere uwo ariwe wese kandi ikabera ku cyicaro cy'Umuryango. Iyo 2/3 bitabonetse inama irasubikwa ikongera gutumizwa mu minsi itarenze cumi n'itanu. Icyo gihe abayijemo baraterana uko baba bangana kose bagafata ibyemezo.

Ingingo ya 13

Inteko Rusange ishinzwe ibi bikurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko

d'absence ou d'empêchement du Représentant Légal, elle est convoquée et dirigée par le Représentant Légal suppléant.

Article 12

En cas d'absence ou d'empêchement de ceux qui sont cités dans l'article précédent, l'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Secrétaire Général. En cas de son absence ou d'empêchement, elle est convoquée et dirigée par le Directeur des affaires économiques et financières. En cas de son absence ou d'empêchement, elle est convoquée et dirigée par le Conseiller aux affaires de la vie de l'église. En cas de son absence ou d'empêchement, elle est convoquée et dirigée par le conseiller aux affaires financières et administratives. En cas de son absence ou d'empêchement, elle est convoquée et dirigée par le doyen des pasteurs régionaux. En cas de son absence ou d'empêchement, elle est convoquée et dirigée par le Président du Conseil d'Administration. En cas d'absence ou d'empêchement de tous ceux qui sont cités dans le présent article, l'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par n'importe quel pasteur responsable d'une église locale et doit se réunir au siège de l'Association. Si dans ce cas les 2/3 des membres ne sont pas disponibles, elle est reportée et convoquée dans quinze jours qui suivent. Dans ce cas les membres présents se réunissent sans tenir compte du quorum et prennent les décisions.

Article 13

L'Assemblée Générale a pour attributions suivantes:

- Adopter et modifier des statuts, le

ADEPR's Legal Representative, the meeting is convened and presided over by the Deputy Legal Representative.

Article 12

In the absence of those above mentioned, the General Assembly is convened and presided over by the Secretary General. In his absence, it is convened and presided over by the Finance Manager. In his absence, it is convened and presided over by ADEPR's spiritual Advisor. In his absence, it is convened and presided over by the financial Advisor. In his absence, it is convened and presided over by the Elder of Regional Pastors. In his absence, it is convened and presided over by the Dean of ADEPR's Board of Directors. In his absence, it is convened and presided over by one of the Pastors of Local Churches. In the absence of all those above mentioned, the General Assembly is convened and presided over by any Pastor of a Local Church and must take place at ADEPR's head office. If 2/3 of the members are not available, it is postponed until the next fifteen days. This time it meets and makes decisions without taking into account the quorum.

Article 13

The General Assembly is ADEPR's supreme organ. It has the following duties:

- Adoption and modification of statutes

agenga Umuryango, n'amategeko ngengamikorere yawo, n'andi mategeko. • Gutora no kuvanaho Umuvugizi w'Umuryango, Umuvugizi wungirije n'abandi bagize Biro Nyobozi; • Kwemeza ibyo Umuryango uzakora; • Kwemerera, kwirukana umunyamuryango; • Gusuzuma no kwemeza konti z'icungamari za buri mwaka. • Gusuzuma no kwemeza ingengo y' imari • Kwemeza impano n'indagano; • Gusesa Umuryango; • Gufata ibyemezo byose ibona ko ari ngombwa. • Kwemeza kwagurira imirimo mu mahanga	Règlement d'ordre intérieur et d'autres lois • Elire et révoquer le Représentant Légal, le Représentant Légal suppléant et les autres membres du Bureau ; • Approuver la planification des activités de l'Association; • Admettre et exclure un membre ; • Examiner et approuver des comptes annuels • Examiner et adopter le budget ; • Accepter des dons et legs ; • Dissoudre l'Association • Prendre toutes les décisions qu'elle trouve nécessaires. • Décider de l'extension de sa mission à l'étranger.	and regulations; • Election and revocation of the Legal Representative, the Deputy Legal Representative and other members of the Executive Bureau; • Approval of the activities of the Association; • Admission, suspension or exclusion of a member; • Approval of the annual accounts; • Approval of the Budget; • Acceptance of grants and bequests • Dissolution of the Association; • Making all decisions it finds necessary. • To decide the extension of his mission abroad.
Ingingo ya 14	**Article 14**	**Article 14**
Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'abagize Inteko Rusange bahari uretse mu gihe cyo guhabwa kuba umunyamuryango, kubyamburwa yirukanywe no mu gihe cy'iseswa ry'Umuryango. Ibyemezo by'Inteko Rusange bya buri mwaka bishyirwa mu gitabo cy'inyandiko-mvugo.	Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents sauf en cas d'acquisition et de perte de la qualité de membre par exclusion ainsi qu'en cas de dissolution de l'Association. Les décisions annuelles de l'Assemblée Générale sont consignées dans le registre des procès verbaux.	The decisions of the General Assembly are taken to the absolute majority of the present members except in case of dissolution of the Association The annual decisions of the General Assembly are kept in the register of the minutes.
2. INAMA Y'UBUYOBOZI BW'UMURYANGO	***2. CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION***	***2. BOARD OF DIRECTORS***
Ingingo ya 15 Inama y'Ubuyobozi bw'Umuryango ni urwego nyubahirizategeko rubera maso Inteko Rusange mu micungire y'Umuryango. Igizwe n'aba	**Article 15** Le Conseil d'Administration est l'organe exécutif mandaté par l'Assemblée Générale pour la gestion de l'Association. Il est composé par :	**Article 15** The Board of Directors is ADEPR's executive organ for all the resolutions of its General Assembly. It is composed of:

bakurikira :

- Umuvugizi ;
- Umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umuyobozi ushinzwe ubukungu n'imari ;
- Umujyanama mu by'ubuzima bw'Itorero ;
- Umujyanama mu by'imari n'ubutegetsi;
- Abashumba b'indembo bose;
- Umumisiyoneri uhagarariye abandi ;
- Abantu barindwi b'impuguke mu mashami y'ubumenyi bunyuranye barobanuwe n'Inama y'Abashumba b'Indembo bakemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 16

Inama y'ubuyobozi bw'umuryango itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo cyangwa umwungirije iyo Perezida adahari. Itumizwa mu nyandiko iminsi 30 mbere y'uko iterana. Mu bihe bisanzwe, iterana rimwe mu mezi ane. Inama zidasanzwe zishobora gutumizwa na Perezida iyo abonye ari ngombwa, abisabwe na Biro nyobozi cyangwa kimwe cya gatatu cy'abayigize. Ashobora gusaba ibitekerezo bya Biro Nyobozi kugira ngo ategure ibijya ku murongo w'ibyigwa. Umunyamabanga mukuru w'Umuryango niwe mwanditsi w'iyo nama y'Ubuyobozi.

- Le Représentant Légal;
- Le Représentant Légal suppléant;
- Le Secrétaire Général ;
- Le Directeur des affaires économiques et financières ;
- Le Conseiller aux affaires de la vie de l'Eglise;
- Le Conseiller aux affaires financières et administratives;
- Tous les pasteurs responsables des régions;
- Un missionnaire qui représente les autres;
- Sept personnes expertes dans les différents domaines sélectionnées par le Conseil des pasteurs régionaux et approuvées par l'Assemblée Générale.

Article 16

Le Conseil d'Administration est convoqué et dirigé par son Président ou son Vice-président en cas d'absence. Il est convoqué par écrit 30 jours avant sa réunion. Dans les séances ordinaires il se réunit une fois tous les 4 mois. En cas de besoin le Président peut convoquer les réunions extraordinaires, sur demande du Bureau Exécutif ou bien le tiers des membres du Conseil. Il peut requérir l'avis du Bureau Exécutif en vue de fixer l'ordre du jour. Le Sécretaire Général est le rapporteur du Conseil d'Administration.

- Legal Representative;
- Deputy Representative;
- The Secretary General;
- The Finance Manager;
- The Spiritual Advisor;
- The Financial and Administrative Advisor;
- All Regional Pastors;
- A Missionary who represents others;
- Seven experts in the different domains selected by the Board of Regional Pastors and approved of by the General Assembly.

Article 16

The Board of Directors meets once every 4 months and whenever it is necessary. It is convened and presided over by the Board of the Directors' President or his vice in case absence. The invitation letter should be sent at least 30 days before it meets. If it is necessary the President can convene the extraordinary meeting, when it is requested by the Executive Bureau or a third member of Board of Directors. He can request the point of view of the Executive Bureau in order to establish the agenda of the meeting. The General Secretary is the reporter of the Board of Directors.

Ingingo ya 17	Article 17	Article 17
IMIRIMO Y'INAMA Y'UBUYOBOZI	*ATTRIBUTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION*	**BOARD OF DIRECTORS' DUTY**
• Gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko, amasezerano n'amategeko ngengamikorere n'andi mategeko by' ADEPR;	• Faire respecter des statuts, conventions, Règlement d'ordre Intérieur ainsi que toutes lois relatives à l'ADEPR ;	• Ensuring the execution of the statutes, the regulations as well as all conventions related to the Association;
• Kwakira no gusuzuma raporo z'imirimo ya Biro Nyobozi;	• Recevoir et examiner les rapports d'activités du Bureau Exécutif;	• Examining the reports of the Executive Bureau;
• Kubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange ya ADEPR;	• Exécuter les résolutions de l'Assemblée Générale de l'ADEPR	• Implementing the resolutions of the General Assembly;
• Gutegura gahunda y'ibizakorwa ikurikije ibyemezo by'Inteko Rusange ya ADEPR;	• Etablir le plan d'activités suivant les résolutions de l'Assemblée Générale de l'ADEPR	• Establishing an activity plan according to the policy of the General Assembly;
• Gushyiraho no gukuraho abakozi bakurikira ibisabwe na Biro Nyobozi: abayobozi b'amashami, abayobozi b'imishinga, abayobozi b'imirimo n'abayobozi b'ibigo byihariye;	• Engager les employés ci-après et résilier leurs contrats, sur demande du Bureau Exécutif: les chefs de départements, les chefs de projets, les chefs de services et les directeurs établissements spécialisés ;	• Hiring the following employees and terminate their contracts on demand of the Executive Bureau: Heads of departments, Project Managers, Directors of services and the Directors of specialized institutions;
• Gutegura ibijya ku mu murongo w'ibyigwa n'Inteko Rusange ya ADEPR;	• Préparer l'ordre du jour de l'Assemblée Générale de l'ADEPR	• Preparing the agenda of the General Assembly;
• Gutegura ibijya ku murongo w'ibyigwa n'Inteko Rusange ya ADEPR;		
• Gutegura abantu 7 barimo abapasitori 4 n'abandi 3 b'abalayiki bo kuba muri komisiyo y'amatora bakemezwa n'Inteko Rusange	• Proposer à l'Assemblée Générale 7 personnes dont 4 pasteurs et 3 laïcs qui doivent être approuvées par celle-ci comme membres de la Commission Electorale ;	• Presenting to the General Assembly 7 people of which 4 Pastors and 3 laymen who must be approved by this one as members of ADEPR's Electoral Commission;
• Kwemeza ko umukozi wa ADEPR ukora imirimo ya gipasitori akwiriye kujya mu kiruhuko cy'izabukuru;	• Décider la mise en retraite des pasteurs ;	• Deciding on Pastors' retirement;
• Gukemura ibibazo byose bivutse hagati y'abayobozi n'abo bayobora igatanga raporo mu Nteko Rusange;	• Résoudre les conflits entre les dirigeants et leurs subalternes et donner le rapport y relatif à l'Assemblée Générale ;	• Solving conflicts between leaders and their underlings and giving report to the General Assembly;
• Gutanga raporo y'imirimo yayo mu Nteko Rusange ya ADEPR;	• Donner le rapport de ses activités à l'Assemblée Générale de l'ADEPR;	• Giving report of its activities to the General Assembly;
• Guhagarika by'agateganyo Umuvugizi	• Suspendre provisoirement le	• Temporarily suspending the ADEPR

n'abandi bagize Biro Nyobozi n'abamisiyoneri igihe badasohoza neza inshingano zabo, bisabwe n'Inama y'abashumba b'Indembo. Bimenyeshwa Inteko Rusange mu gihe kitarenze iminsi 60;

- Gutegura ingengo y'imari y'Umuryango ;
- Gusuzuma raporo za komisiyo, amashami y'imirimo n'imishinga.

3. BIRO NYOBOZI Y'UMURYANGO

Ingingo ya 18

Biro Nyobozi y'Umuryango igizwe na:

- Umuvugizi;
- Umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umuyobozi ushinzwe ubukungu n'imari;
- Umujyanama mu by'ubuzima bw'Itorero;
- Umujyanama mu by'imari n'ubutegetsi.

Manda y'abagize Biro Nyobozi ni imyaka itanu kandi bashobora kongera gutorwa indi nshuro imwe gusa ku mwanya bari bafite. Bashobora kandi kongera kurobanurirwa undi mwanya wo muri Biro iyo bujuje ibisabwa kuri wo.

Représentant Légal et d'autres membres du Bureau Exécutif ainsi que les missionnaires sur demande du Conseil de pasteurs responsable des régions au cas où ces premiers n'assurent pas convenablement leurs responsabilités. L'Assemblée Générale doit être informée de cette suspension provisoire dans un délai qui ne dépasse pas 60 jours;

- Préparer le budget de l'Association;
- Examiner les rapports des commissions, départements et projets.

3. LE BUREAU EXECUTIF DE L'ASSOCIATION

Article 18

Le Bureau exécutif de l'Association est composé par:

- Le Représentant Légal;
- Le Représentant Légal suppléant;
- Le Secrétaire Général ;
- Le Directeur des affaires économiques et financières ;
- Le Conseiller aux affaires de la vie de l'Eglise;
- Le Conseiller aux affaires financières et administratives.

Le mandat des membres du Bureau Exécutif est de cinq ans renouvelable une seule fois au même poste. Toutefois ils peuvent occuper un autre poste du Bureau s'ils remplissent les conditions y afférentes.

Legal Representative and other members of the Executive Bureau as well as the missionaries on demand of the Council of Regional Pastors in the event the former fail to suitably assume their responsibilities. The General Assembly must get informed about this temporary suspension within a time not exceeding 60 days;

- Preparing ADEPR's budget;
- Examining Reports from commissions, departments and projects.

3. ADEPR EXECUTIVE BUREAU

Article 18

The Executive Bureau of the Association is composed of:

- The Legal Representative;
- The Deputy Legal Representative;
- The Secretary General;
- The Finance Manager;
- The Church Spiritual Adviser;
- The Financial and Administrative Adviser.

The members of ADEPR's Executive Bureau have a 5 year term which is renewable only once. However, they can occupy another post in the Executive Bureau if they fulfill the conditions.

B. *IZINDI NZEGO*	*B. LES AUTRES ORGANES*	*B. OTHER ORGANS*
Ingingo ya 19	**Article 19**	**Article 19**
URUREMBO	**LA REGION**	**THE REGION**
Ururembo ni urwego ruhuza amatorero y'uturere (Paruwasi) arugize n'ibikorwa byayo. Ruyoborwa n'umushumba wemezwa n' Inteko Rusange.	La Région est un organe qui regroupe l'ensemble des églises locales (paroisses) qui la composent et coordonne les activités de celle-ci. Elle est dirigée par un pasteur approuvé par l'Assemblée Générale.	The region is an organ which regroups the set of local churches (parishes) that compose it, in order to coordinate their activities. It is led by a Pastor approved by the General Assembly.
Ingingo ya 20	**Article 20**	**Article 20**
ITORERO RY'AKARERE (PARUWASI)	***L'EGLISE LOCALE (PAROISSE)***	***THE LOCAL CHURCH (PARISH)***
Itorero ry'akarere (paruwasi) rivugwa hano ni iriteganywa n'ingingo ya 4 y'aya mategeko .Riyoborwa n'umushumba wemezwa n'Inama y'Ubuyobozi.	L'église locale (paroisse) mentionnée ici est celle prévue par l'article 4 de présents statuts. Elle est dirigée par un Pasteur approuvé par le Conseil d'Administration.	The Local Church (parish) mentioned here is the one stipulated by article the present statutes. It is led by a Pastor who has been approved by the Board of Directors.
Ingingo ya 21	**Article 21**	**Article 21**
Inzego z'Umuryango zigomba kubaha imikorere y'amatorero y'uturere (paruwasi) agizwe n'abanyamuryango ba ADEPR hakurikijwe Amategeko y'umuryango yose. Amatorero y'uturere (paruwasi) yitondera gukurikiza Ibyanditswe Byera, Amategeko y'umuryango yose, n'ibyemezo by' Inteko Rusange.	Les organes de l'Association doivent respecter le fonctionnement des églises locales (paroisses) constituées par les membres de l'ADEPR conformément à toutes lois de l'Association. Les églises locales (Paroisses) respectent les Saintes Ecritures, toutes les lois de l'Association et les décisions de l'Assemblée Générale.	The organs of the Association must respect the working of the local churches (parishes) composed of members of the Association in accordance with ADEPR's regulations. The Local Churches (Parishes) observe the Holy Scriptures, ADEPR's regulations and the decisions of the General Assembly.
Ingingo ya 22	**Article 22**	**Article 22**
Amategeko Ngengamikorere y'Umuryango agaragaza aho imikorere y'amatorero y'uturere (paruwasi) igarukira n'ibyo Umuryango ugomba kwitondera nk'uko biteganywa mu ngingo ya 21	Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association précise les limites de la nature du fonctionnement des églises locales (paroisses) ainsi que les directives de l'Association telles	ADEPR's regulations determine the limits and nature of the working of the Local Churches (parishes) as well as the responsibilities of the Association as stipulated by article 21 of the

y'aya mategeko.	que prévues dans l'article 21 des présents statuts.	present statutes.
UMUTWE WA VI	**CHAPITRE VI**	**CHAPTER VI**
ISESWA RY'UMURYANGO N'ISARANGANYWA RY'UMUTUNGO	***DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION ET PARTAGE DU PATRIMOINE***	***DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION AND THE SHARING OF ITS HERITAGE***
Ingingo ya 23	**Article 23**	**Article 23**
Umuryango ushobora guseswa byemejwe na bibiri bya gatatu by'abawugize. Mu gihe Umuryango usheshwe ubyishakiye Inteko Rusange igena abagomba guhabwa umutungo. Mu gihe usheshwe ku yindi mpamvu itari mu bushake bw'abayigize umutungo uhabwa indi miryango idaharanira inyungu ifite intego nk'izo ADEPR yari ifite.	L'Association peut être dissoute sur décision des membres effectifs prise à la majorité des deux tiers. En cas de dissolution de l'Association pour une raison volontaire l'Assemblée Générale décide la destination du patrimoine. En cas de dissolution pour une raison autre que volontaire, son patrimoine sera affecté aux autres associations sans but lucratif ayant le même objet que l'ADEPR.	The Association can be dissolved when it is decided by two thirds of its efficient members. If the reason for its dissolution is voluntary, the General Assembly decides on destination of its heritage. If the reason for its dissolution is not voluntary, its heritage will be transferred to other non profit making organizations whose aims are similar to those of ADEPR.
UMUTWE WA VII	**CHAPITRE VII**	**CHAPTER VII**
INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	***DISPOSISIONS TRANSITOIRES ET FINALES***	**FINAL PROVISIONS**
Ingingo ya 24	**Article 24**	**Article 24**
Ibindi byose bitavuzwe muri aya mategeko biboneka mu Mategeko ngenga mikorere y'Umuryango n'andi mategeko.	Toutes les dispositions non mentionnées dans les présents statuts sont consignées dans le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association et d'autres lois.	All the dispositions not mentioned in these statutes are stipulated in ADEPR's regulations.
Ingingo ya 25	**Article 25**	**Article 25**
Aya mategeko ya ADEPR asimbuye kandi akuyeho ayayabanjirije yatangajwe mu Igazeti ya Leta n° 20 bis yo kuwa 15/10/2005 yemejwe n'Iteka rya Ministiri n° 042/11 ryo kuwa	Les présents Statuts de l'ADEPR remplacent et abrogent les statuts antérieurs publiés dans le Journal Officiel n° 20 bis du 15/10/2005 et agréés par l'Arrêté Ministériel n° 042/11 du	The present statutes of ADEPR replace and abrogate the previous statutes ones published in the Official Gazette n° 20 bis of 15 October 2005 and accepted by the Ministerial decree n°

19/5/2005. **Ingingo ya 26** Aya mategeko azatangira gukurikizwa amaze kwemezwa n'Inteko Rusange. Bikorewe i Rubavu, kuwa 28 Mutarama 2010 (se) **Pastori USABWIMANA Samuel** **Umuvugizi wa ADEPR** (se) **Pastori RUYENZI Ernest** **Umuvugizi Wungirije wa mbere** (se) **Pastori MUNYANKUMBURWA J. Chrysostome** **Umuvugizi Wungirije wa kabiri**	19/5/2005. **Article 26** Les présents statuts entreront en vigueur après leur approbation par l'Assemblée Générale. Fait à Rubavu, le 28 Janvier 2010 (se) **Pasteur Samuel USABWIMANA** **Le Représentant Légal de l'ADEPR** (se) **Pasteur Ernest RUYENZI** **Premier Représentant Légal Suppléant** (se) **Pasteur J.Chrysostome MUNYANKUMBURWA** **Deuxième Représentant Légal Suppléant**	042/11 of 19 May 2005. **Article 26** The present statutes come into effect after their approval by the General Assembly. Done at Rubavu on 28 January 2010 (se) **Pastor Samuel USABWIMANA** **Legal Representative of ADEPR** (se) **Pastor Ernest RUYENZI** **Deputy Legal Representative I** (se) **Pastor J.Chrysostome MUNYANKUMBURWA** **Deputy Legal Representative II**

ABAGIZE INTEKO RUSANGE Y'ADEPR :	LES MEMBRES DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ADEPR	ADEPR'S GENERAL ASSEMBLY MEMBERS :
1. Abagize Biro Nyobozi y'ADEPR batandatu: • Umuvugizi ; • Umuvugizi wungirije; • Umunyamabanga Mukuru; • Umuyobozi ushinzwe ubukungu n'imari ; • Umujyanama mu by'ubuzima bw'Itorero ; • Umujyanama mu by'imari n'ubutegetsi;	1. Six membres du Bureau Exécutifs: • Le Représentant Légal; • Le Représentant Légal suppléant; • Le Secrétaire Général ; • Le Directeur des affaires économiques et financières ; • Le Conseiller aux affaires de la vie de l'Eglise; • Le Conseiller aux affaires financières et administratives; .	1. Six members of Executive Bureau: • Legal Representative; • Deputy Representative; • The Secretary General; • The Finance Manager; • The Spiritual Advisor; • The Financial and Administrative Advisor;
2. Abashumba b'indembo cumi n'ebyiri arizo : Umujyi wa Kigali, Kabuga, Gitarama, Butare, Gikongoro, Cyangugu, Kibuye, Gisenyi, Ruhengeri, Byumba, Kibungo, Umutara.	2. Douze Pasteurs Régionaux, ces régions sont : Ville de Kigali, Kabuga, Gitarama, Butare, Gikongoro, Cyangugu, Kibuye, Gisenyi, Ruhengeri, Byumba, Kibungo, Umutara.	2. Twelve Regional Pastors, those regions are : Kigali City, Kabuga, Gitarama, Butare, Gikongoro, Cyangugu, Kibuye, Gisenyi, Ruhengeri, Byumba, Kibungo, Umutara.
3. Abajyanama 7 b'impuguke bari mu bagize Inama y'Ubuyobozi 4. Intumwa y'Abamisiyoneri	3. Sept techniciens membres du Conseil d'Administration, 4. Des missionnaires	3. Seven technicians members of the Board Directors 4. Missionaries
5. Abashumba b'amatorero y'Akarere (paroisses) akurikira :	5. Pasteurs responsables des Eglises Locales (paroisses) suivantes :	5. Leaders of Local Churches (parishes) followed:
UMUTARA : Kahi, Rukomo, Bushara, Nyagatare, Matimba, Karambi, Rwinkuba, Murambi, Gorora, Gabiro, Rwebare, Kabarore, Kabweja, Ntoma, Nyamugari ,Ryakirenzi, Karangazi , Karama.	**UMUTARA** : Kahi, Rukomo, Bushara, Nyagatare, Matimba, Karambi, Rwinkuba, Murambi, Gorora, Gabiro, Rwebare, Kabarore, Kabweja, Ntoma, Nyamugari, Ryakirenzi, Karangazi, Karama.	**UMUTARA**: Kahi, Rukomo, Bushara, Nyagatare, Matimba, Karambi, Rwinkuba, Murambi, Gorora, Gabiro, Rwebare, Kabarore, Kabweja, Ntoma, Nyamugari, Ryakirenzi, Karangazi, Karama.
KIBUNGO : Kibungo, Remera, Kabarondo,	**KIBUNGO** : Kibungo, Remera, Kabarondo,	**KIBUNGO** : Kibungo, Remera, Kabarondo,

Nyamirama, Murambi, Muhazi, Rwamagana, Nyakarambi, Nyarubuye, Nganda, Butama, Rwinkwavu, Sake, Karembo, Rurama, Cyarubare, Rwikubo, Kayonza, Mbuye, Birenga, Sakara, Kiyanzi. **BYUMBA** : Byumba, Tumba , Kinihira, Mukarange, Ngarama, Rutare, Giti, Kivuye, Muhura, Gituza, Rusasa, Meshero, Gasange, Mimuri, Kagamba, Cyumba, Rusekera, Mahoro, Gaseke, Kiyombe , Muko,Buyoga,Bwisige. **RUHENGERI** : Ruhengeri, Gahunga, Butete, Rushubi, Butaro, Kirambo, Mubuga, Kigeyo, Ruhondo, Gatonde, Ndusu, Nyakinama, Kigasa, Mukamira, Jenda, Muhaza, Nyamutera, Cyabingo, Kinyababa, Rwamikeri, Bukane, Gakenke,Kidaho, Kinigi, Mataba. **UMUJYI WA KIGALI** : Nyarugenge, Gikondo, Kimihurura, Kinyinya, Gasave, Gatenga, Bibare, Kanombe, Remera, Nyakabanda, Gasyata, Kacyiru, Kicukiro Shell, Rugarama ,Rugando, Rwampara, Kankuba ,Muganza. **KABUGA**: Nyamata, Rango, Gashora, Kabuga, Nyabubare, Mugambazi, Karama, Shyorongi, Rutoma, Rutongo, Nzige, Mwogo, Ruyaga, Mbogo, Nkanga, Tare, Kamabuye, Rushashi, Musaga, Kayanga ,Ririma, Gihinga, Kiyanza, Gihinga, Masaka, Musasa, Muhondo, Butare. **GITARAMA** : Gitarama, Gahogo, Rutobwe, Taba, Mugina, Bugarama, Mukingi, Ruhango, Runda, Kareba, Masango, Ngaru, Kiyumba, Buringa, Rugarika, Mushubati, Jurwe, Ntongwe, Mbuye, Gihembe, Musambira. **BUTARE** : Butare-Ville, Nyaruteja, Matyazo, Bunge, Cyarwa, Kabeza, Karama, Cyegera, Kivomo, Nyanza,	Nyamirama, Murambi, Muhazi, Rwamagana, Nyakarambi, Nyarubuye, Nganda, Butama, Rwinkwavu, Sake, Karembo, Rurama, Cyarubare, Rwikubo, Kayonza, Mbuye, Birenga, Sakara, Kiyanzi. **BYUMBA** : Byumba, Tumba , Kinihira, Mukarange, Ngarama, Rutare, Giti, Kivuye, Muhura, Gituza, Rusasa, Meshero, Gasange, Mimuri, Kagamba, Cyumba, Rusekera, Mahoro, Gaseke, Kiyombe , Muko,Buyoga,Bwisige. **RUHENGERI** : Ruhengeri, Gahunga, Butete, Rushubi, Butaro, Kirambo, Mubuga, Kigeyo, Ruhondo, Gatonde, Ndusu, Nyakinama, Kigasa, Mukamira, Jenda, Muhaza, Nyamutera, Cyabingo, Kinyababa, Rwamikeri, Bukane ,Gakenke,Kidaho, Kinigi, Mataba. **UMUJYI WA KIGALI** : Nyarugenge, Gikondo, Kimihurura, Kinyinya, Gasave, Gatenga, Bibare, Kanombe, Remera, Nyakabanda, Gasyata, Kacyiru, Kicukiro Shell, Rugarama, Rugando, Rwampara, Kankuba ,Muganza. **KABUGA**: Nyamata, Rango, Gashora, Kabuga, Nyabubare, Mugambazi, Karama, Shyorongi, Rutoma, Rutongo, Nzige, Mwogo, Ruyaga, Mbogo, Nkanga, Tare, Kamabuye, Rushashi, Musaga, Kayanga ,Ririma, Gihinga, Kiyanza, Gihinga, Masaka, Musasa, Muhondo, Butare. **GITARAMA** : Gitarama, Gahogo, Rutobwe, Taba, Mugina, Bugarama, Mukingi, Ruhango, Runda, Kareba, Masango, Ngaru, Kiyumba, Buringa, Rugarika, Mushubati, Jurwe, Ntongwe, Mbuye, Gihembe, Musambira. **BUTARE** : Butare-Ville, Nyaruteja, Matyazo, Bunge, Cyarwa, Kabeza, Karama, Cyegera, Kivomo, Nyanza,	Nyamirama, Murambi, Muhazi, Rwamagana, Nyakarambi, Nyarubuye, Nganda, Butama, Rwinkwavu, Sake, Karembo, Rurama, Cyarubare, Rwikubo, Kayonza, Mbuye, Birenga, Sakara, Kiyanzi. **BYUMBA** : Byumba, Tumba , Kinihira, Mukarange, Ngarama, Rutare, Giti, Kivuye, Muhura, Gituza, Rusasa, Meshero, Gasange, Mimuri, Kagamba, Cyumba, Rusekera, Mahoro, Gaseke, Kiyombe , Muko,Buyoga,Bwisige. **RUHENGERI** : Ruhengeri, Gahunga, Butete, Rushubi, Butaro, Kirambo, Mubuga, Kigeyo, Ruhondo, Gatonde, Ndusu, Nyakinama, Kigasa, Mukamira, Jenda, Muhaza, Nyamutera, Cyabingo, Kinyababa, Rwamikeri, Bukane ,Gakenke,Kidaho, Kinigi, Mataba. **UMUJYI WA KIGALI** : Nyarugenge, Gikondo, Kimihurura, Kinyinya, Gasave, Gatenga, Bibare, Kanombe, Remera, Nyakabanda, Gasyata, Kacyiru, Kicukiro Shell, Rugarama, Rugando, Rwampara, Kankuba, Muganza. **KABUGA**: Nyamata, Rango, Gashora, Kabuga, Nyabubare, Mugambazi, Karama, Shyorongi, Rutoma, Rutongo, Nzige, Mwogo, Ruyaga, Mbogo, Nkanga, Tare, Kamabuye, Rushashi, Musaga, Kayanga ,Ririma, Gihinga, Kiyanza, Gihinga, Masaka, Musasa, Muhondo, Butare. **GITARAMA** : Gitarama, Gahogo, Rutobwe, Taba, Mugina, Bugarama, Mukingi, Ruhango, Runda, Kareba, Masango, Ngaru, Kiyumba, Buringa, Rugarika, Mushubati, Jurwe, Ntongwe, Mbuye, Gihembe, Musambira. **BUTARE** : Butare-Ville, Nyaruteja, Matyazo, Bunge, Cyarwa, Kabeza, Karama, Cyegera, Kivomo, Nyanza,

Gisagara, Save, Busoro, Nyaruhengeri, Ruhashya, Gikonko, Gishamvu, Mbazi , Gako . **GIKONGORO** : Gikongoro, Masizi, Maheresho, Karama, Nzega, Gasarenda, Ruramba, Rutiti, Rugerero, Kaduha, Gashwati, Gatare, Kinyamakara, Murambi , Mubuga , Rurangazi, Nyarusiza, Kamana, Kibumbwe. **CYANGUGU** : Gihundwe, Rwahi, Cyirabyo, Ntura, Bigutu, Shagasha, Mukoma, Gabiro, Tyazo, Korwe, Rwesero, Mwaga, Rwumba, Buhoro, Ngange, Kabumbano, Bweyeye, Mashesha, Nyakabwende, Bugarama, Nyabintare, Muhehwe, Gashonga, Butambamo, Ruganza, Nyakarenzo, Kanyinya, Kagarama, Mwasa, Bucumba, Mugera, Bushenge, Giheke, Rubona, Gikundamvura, Muganza, Nyenji, Nzahaha, Rwimbogo, Nkanka , Kamembe,Bucumba,Ishywa,Nyakibingo, Rwimbogo,Mugera. **KIBUYE** : Kibuye, Ruvumbu, Muramba, Mukungu, Karengera, Gishyita, Musongati, Gasenyi, Nganzo, Nyange, Nyarubuye, Bwira, Birambo, Mushubati, Gasovu, Kigamba, Rwamatamu, Bwiza, Karongi, Gacaca, Rugabano,Nganzo, Congo Nil. **GISENYI** : Gisenyi, Rubona, Nyamyumba, Rugerero, Mahoko, Kanama, Nyabirasi, Mukingo, Ryabizige, Rusiza, Bigogwe, Rega, Gasiza, Gasasa, Kabaya, Kavumu, Mahembe, Buganamana, Ngororero, Gatumba, Gihinga, Rugamba, Rundoyi, Kigeyo, Mukingi, Gakeri, Vunga, Ruganda, Kinanira ,Karambi, Hindiro .	Gisagara, Save, Busoro, Nyaruhengeri, Ruhashya, Gikonko, Gishamvu, Mbazi, Gako. **GIKONGORO** : Gikongoro, Masizi, Maheresho, Karama, Nzega, Gasarenda, Ruramba, Rutiti, Rugerero, Kaduha, Gashwati, Gatare, Kinyamakara, Murambi , Mubuga , Rurangazi, Nyarusiza, Kamana, Kibumbwe. **CYANGUGU** : Gihundwe, Rwahi, Cyirabyo, Ntura, Bigutu, Shagasha, Mukoma, Gabiro, Tyazo, Korwe, Rwesero, Mwaga, Rwumba, Buhoro, Ngange, Kabumbano, Bweyeye, Mashesha, Nyakabwende, Bugarama, Nyabintare, Muhehwe, Gashonga, Butambamo, Ruganza, Nyakarenzo, Kanyinya, Kagarama, Mwasa, Bucumba, Mugera, Bushenge, Giheke, Rubona, Gikundamvura, Muganza, Nyenji, Nzahaha, Rwimbogo, Nkanka , Kamembe,Bucumba,Ishywa,Nyakibingo, Rwimbogo,Mugera. **KIBUYE** : Kibuye, Ruvumbu, Muramba, Mukungu, Karengera, Gishyita, Musongati, Gasenyi, Nganzo, Nyange, Nyarubuye, Bwira, Birambo, Mushubati, Gasovu, Kigamba, Rwamatamu, Bwiza, Karongi, Gacaca, Rugabano,Nganzo, Congo Nil. **GISENYI** : Gisenyi, Rubona, Nyamyumba, Rugerero, Mahoko, Kanama, Nyabirasi, Mukingo, Ryabizige, Rusiza, Bigogwe, Rega, Gasiza, Gasasa, Kabaya, Kavumu, Mahembe, Buganamana, Ngororero, Gatumba, Gihinga, Rugamba, Rundoyi, Kigeyo, Mukingi, Gakeri, Vunga, Ruganda, Kinanira ,Karambi, Hindiro .	Gisagara, Save, Busoro, Nyaruhengeri, Ruhashya, Gikonko, Gishamvu, Mbazi , Gako . **GIKONGORO** : Gikongoro, Masizi, Maheresho, Karama, Nzega, Gasarenda, Ruramba, Rutiti, Rugerero, Kaduha, Gashwati, Gatare, Kinyamakara, Murambi, Mubuga, Rurangazi, Nyarusiza, Kamana, Kibumbwe. **CYANGUGU** : Gihundwe, Rwahi, Cyirabyo, Ntura, Bigutu, Shagasha, Mukoma, Gabiro, Tyazo, Korwe, Rwesero, Mwaga, Rwumba, Buhoro, Ngange, Kabumbano, Bweyeye, Mashesha, Nyakabwende, Bugarama, Nyabintare, Muhehwe, Gashonga, Butambamo, Ruganza, Nyakarenzo, Kanyinya, Kagarama, Mwasa, Bucumba, Mugera, Bushenge, Giheke, Rubona, Gikundamvura, Muganza, Nyenji, Nzahaha, Rwimbogo, Nkanka , Kamembe,Bucumba,Ishywa,Nyakibingo, Rwimbogo,Mugera. **KIBUYE** : Kibuye, Ruvumbu, Muramba, Mukungu, Karengera, Gishyita, Musongati, Gasenyi, Nganzo, Nyange, Nyarubuye, Bwira, Birambo, Mushubati, Gasovu, Kigamba, Rwamatamu, Bwiza, Karongi, Gacaca, Rugabano,Nganzo, Congo Nil. **GISENYI** : Gisenyi, Rubona, Nyamyumba, Rugerero, Mahoko, Kanama, Nyabirasi, Mukingo, Ryabizige, Rusiza, Bigogwe, Rega, Gasiza, Gasasa, Kabaya, Kavumu, Mahembe, Buganamana, Ngororero, Gatumba, Gihinga, Rugamba, Rundoyi, Kigeyo, Mukingi, Gakeri, Vunga, Ruganda, Kinanira ,Karambi, Hindiro .

6. ABAHAGARARIYE URUBYIRUKO, ABARI N'ABATEGARUGORI (BABIRI MURI BURI RUREMBO).	**6. UN REPRESENTANT DES FEMMES ET UN REPRESENTANT DES JEUNES POUR CHAQUE REGION SUIVANTE**	**6. ONE FEMALE REPRESENTATIVE AND ONE YOUTH REPRESENTATIVE IN EACH FOLLOWING REGION**
UMUJYI WA KIGALI, KABUGA, GITARAMA, BUTARE, GIKONGORO, CYANGUGU, KIBUYE, GISENYI, RUHENGERI, BYUMBA, KIBUNGO, UMUTARA.	VILLE DE KIGALI, KABUGA, GITARAMA, BUTARE, GIKONGORO, CYANGUGU, KIBUYE, GISENYI, RUHENGERI, BYUMBA, KIBUNGO, UMUTARA.	KIGALI CITY, KABUGA, GITARAMA, BUTARE, GIKONGORO, CYANGUGU, KIBUYE, GISENYI, RUHENGERI, BYUMBA, KIBUNGO, UMUTARA.
<u>INDOREREZI</u>	**<u>OBSERVATEURS</u>**	**<u>ONLOOKERS</u>**
1. ABAKOZI BO MU BIRO BIKURU BYA ADEPR	**1. LES CHEFS DE DEPARTEMENTS DE L'ADEPR**	**1.HEADS OF DEPARTMENTS OF ADEPR**
Ishami ry'uburezi (DEDUC); Ishami ry'ivugabutumwa n'ubuzima (DEVE) ; Ishami ry'imishinga (DEPRO). DASODECOM (Ishami ry'imibereho myiza).	Département d'éducation (DEDUC) ; Département d'Evangélisation et de la Vie de l'Eglise (DEVE) ; Département des Projets (DEPRO). DASODECOM (Département des Affaires Sociales et Développement Communautaire).	Department of education (DEDUC); Department of Evangelisation and Church spiritual life (DEVE); Department of Projects (DEPRO). DASODECOM (Department Social Affairs).
2. ABAYOBOZI B'IBIGO BY'AMASHURI	**2. LES CHEFS DE SERVICES**	**2. THE HEADS OF SERVICES**
Université Pentecôtiste du Rwanda ; Ecole Secondaire de Sumba, Ecole Secondaire de Tyazo, T.T.C Gacuba II, G.S Karengera, G.S Butambamo, Ecole Secondaire de Gahunga, Ecole Secondaire de Maheresho, G.S Rango, Groupe Scolaire de Gihundwe, Institut Biblique Gisenyi, Institut Biblique Kigali, Ecole Biblique de Kayenzi ,G.S Gacuba II, E.S Gahunga, G.S Gitwa , E.S Sumba, E.S Gihundwe, E.S Maheresho, E.S Tyazo, G.S Bigutu , E.S Bwishyura, G.S Muhehwe, G.S Rango, G.S Butambamo, G.S Gihundwe B , G.S Mahembe , COLLEGE DE MATARE , College de Lumiere , Gashonga, G.S Nzahaha, G.S Nyabisindu , G.S Manji, E.S Karama, G. S Kabeza , G.S Rurangazi, G.S Makoko, G.S Mpabe, G.S Muraza, G.S Vungu G.S Kigamba, G.S Runayu, G.S , G.S Rega, G.S Rwiri, G.S Gitumba, G.S Muhoza I, G.S Gihuke , G.S Rurenge, G.S Nyamugari G.S Mugogo, G.S Nyagihunika,FATEK, CFP Tyazo , CFP Karengera ,	Université Pentecôtiste du Rwanda ; Ecole Secondaire de Sumba, Ecole Secondaire de Tyazo, T.T.C Gacuba II, G.S Karengera, G.S Butambamo, Ecole Secondaire de Gahunga, Ecole Secondaire de Maheresho, G.S Rango, Groupe Scolaire de Gihundwe, Institut Biblique Gisenyi, Institut Biblique Kigali, Ecole Biblique de Kayenzi ,G.S Gacuba II, E.S Gahunga, G.S Gitwa , E.S Sumba, E.S Gihundwe, E.S Maheresho, E.S Tyazo, G.S Bigutu , E.S Bwishyura, G.S Muhehwe, G.S Rango, G.S Butambamo, G.S Gihundwe B , G.S Mahembe , COLLEGE DE MATARE , College de Lumiere , Gashonga, G.S Nzahaha, G.S Nyabisindu , G.S Manji, E.S Karama, G. S Kabeza , G.S Rurangazi, G.S Makoko, G.S Mpabe, G.S Muraza, G.S Vungu G.S Kigamba, G.S Runayu, G.S , G.S Rega, G.S Rwiri, G.S Gitumba, G.S Muhoza I, G.S Gihuke , G.S Rurenge, G.S Nyamugari G.S Mugogo, G.S Nyagihunika,FATEK, CFP Tyazo , CFP Karengera ,	Pentecostal University of Rwanda; Sumba Secondary School, Secondary School Tyazo, tax Gacuba II Karengera GS, GS Butambamo, Gahunga Secondary School, Secondary School Maheresho, GS Rango, Gihundwe S.School, Gisenyi Bible School, Kigali Bible School ,Kayenzi Bible School, GS Gacuba II' Gahunga ES, GS Gitwa, ES Sumba, Gihundwe ES, ES Maheresho, Tyazo S.S., GS Bigutu, ES Bwishyura, Muhehwe GS, GS Rango, Butambamo GS, GS Gihundwe B, GS Mahembe, COLLEGE Matare, College of Light, Gashonga, GS Nzahaha, Nyabisindu GS, GS Manji, ES Karama, G. S Kabeza, Rurangazi GS, GS Makoko MPABE GS, GS MURAZA, GS Vungu Kigamba GS, GS Runayu, GS, GS Rega Rwiri GS, GS Gitumba, Muhoza GS I, GS Gihuke, Rurenge GS, GS Nyamugari Mugogo GS, GS Nyagihunika, Fatek, Tyazo PSC, PSC Karengera GS Nkanga, Kibungo Bible School,, Sumba Bible School,

G.S Nkanga, Ecole Biblique de Kibungo, Ecole Biblique de Sumba, G.S Nyakabwende, G.S Mashesha .	G.S Nkanga, Ecole Biblique de Kibungo, Ecole Biblique de Sumba, G.S Nyakabwende, G.S Mashesha .	Nyakabwende GS, GS Mashesha.
3. ABAYOBOZI B'IBITARO N'AMAVURIRO	**3. DIRECTEUR DE L'HOPITAL ET TITULAIRES DES CENTRES DE SANTES**	**3. DIRECTOR OF HOSPITAL AND HOLDERS OF HEALTH CENTERS**
Médecin Directeur de l'Hôpital Nyamata et Administrateur de l'Hôpital Nyamata, Titulaire du Centre de Santé de Mashesha, Titulaire du centre de Sante de Ngangi, Titulaire du centre de santé de Rwerere, Titulaires des dispensaires de Mbugangali ,Mukoma,Rundoyi,Bugarama.	Médecin Directeur de l'Hôpital Nyamata et Administrateur de l'Hôpital Nyamata, Titulaire du Centre de Santé de Mashesha, Titulaire du centre de Sante de Ngangi, Titulaire du centre de santé de Rwerere, Titulaires des dispensaires de Mbugangali ,Mukoma,Rundoyi, et Bugarama.	Medical Director of Nyamata Hospital and Administrator of Nyamata Hospital, Holder of Mashesha Health Center, Holder of Ngangi health Center, Holder of Rwerere health Center, Holders of Mbugangali, Mukoma, Rundoyi, and Bugarama dispensaries.
4. ABAKOZI BO MU BIRO BIKURU BYA ADEPR	**4. CHEFS DE SERVICES AU SIEGE L'ADEPR**	**4. HEADS OF SERVICES AT THE SEAT ADEPR**
Projet PEP II, Projet AMIZERO ; Projet PANA IV ; Unité de Production de Gikondo (UPG) ; Umujyanama mu by'Amategeko w'ADEPR ; Umucungamari w'ADEPR ; Umuyobozi wa Serivisi y'Ishuri ry'Icyumweru (Ecodim) ; Umuyobozi wa Serivisi y'Ubuzima ; Umuyobozi wa Serivisi ya STUDIO ; Umuyobozi wa Librairie, CEFOCA.	Projet PEP II, Projet AMIZERO; Projet PANA IV; Unité de Production de Gikondo (UPG), Conseiller juridique, Chef Comptable; Chef de Service de l'école du dimanche (ECODIM), Chef de Service de Santé; Chef de Service Studio, Responsable de la librairie, CEFOCA.	PEP II Project, AMIZERO Project; PANA IV Project ; Gikondo Production Unity (UPG) ; Legal Adviser ; Chief accountant ; Head of Sunday School Service (Ecodim) ; Head of Health Service ; Head of Studio Service; head of Bookshop, CEFOCA.
5. ABAGIZE KOMITE NCUNGAMUTUNGO Y'ADEPR BATANU	**5. CINQ MEMBRES DU COMITE DE GESTION**	**5. FIVE MEMBERS OF MANAGEMENT COMMITTEE**
Bikorewe i Rubavu, kuwa 28 Mutarama 2010 (se) **Pastori USABWIMANA Samuel** **Umuvugizi wa ADEPR** (se) **Pastori RUYENZI Ernest** **Umuvugizi Wungirije wa mbere** (se) **Pastori MUNYANKUMBURWA J. Chrysostome** **Umuvugizi Wungirije wa kabiri**	Fait à Rubavu, le 28 Janvier 2010 (se) **Pasteur Samuel USABWIMANA** **Le Représentant Légal de l'ADEPR** (se) **Pasteur Ernest RUYENZI** **Premier Représentant Légal Suppléant** (se) **Pasteur J.Chrysostome MUNYANKUMBURWA** **Deuxième Représentant Légal Suppléant**	Done at Rubavu on 28 January 2010 (se) **Pastor Samuel USABWIMANA** **Legal Representative of ADEPR** (se) **Pastor Ernest RUYENZI** **Deputy Legal Representative I** (se) **Pastor J.Chrysostome MUNYANKUMBURWA** **Deputy Legal Representative II**

ITEKA RYA MINISITIRI N°075/17 RYO KUWA 12/12/2002 RYEMERERA UMUVUGIZI W'UMURYANGO "ITORERO PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA' (E.P.A.R.) N'ABASIMBURA BE

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego,

Ashingiye ku Itegeko Shingiro rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane ingingo ya 16,6˚ y'Amasezerano yerekeranye n'igabana ry'ubutegetsi, yashyiriweho umukono Arusha, kuwa 30 Ukwakira 1992;

Ashingiye ku Itegeko n˚20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20,

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n˚ 028/05 ryo kuwa 04 Gashyantare 1992 riha ubuzima gatozi Umuryango " Itorero Pentecote Assemblee au Rwanda" (E.P.A.R.), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango "Itorero Pentecote Assemblee au Rwanda" (E.P.A.R.) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 05 Ugushyingo 2002;

Amaze kubona icyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 20 Werurwe 2002;

ARRETE MINISTERIEL N°075/17 DU 12/12/2002 PORTANTANT AGREMENT DU REPRESENTANT LEGAL ET DES REPRESENTANTS LEGAUX SUPPLEANTS DE L'ASSOCIATION "EGLISE DE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA' (E.P.A.R.)

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles,

Vu la loi Fondamentale de la République du Rwanda, spécialement l'article 16,6 du Protocole d'accord relative au partage du pouvoir, signé á Arusha, le 30 octobre 1992;

Vu la loi n˚ 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucrative, spécialement en son article 20;

Revu l'Arrêté Ministériel n˚028/05 du 04 février 1992 accordant la personnalité civile á l'association "EGLISE DE PENTECOTE ASSEMBLEE AU RWANDA" (E.P.A.R.), spécialement en son article 2;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association "Eglise de Pentocôte Assemblee au Rwanda" (E.P.A.R.) reçu le 05/11/2002;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 20 mars 2002;

MINISTERIAL ORDER N°075/17 OF 12/12/2002 AGREEING THE LEGAL REPRESENTATIVE OF THE ASSOCIATION "PENTECOSTAL ASSEMBLIES CHURCH OF RWANDA"(E.P.A.R.) AND HIS DEPUTIES

The Minister of Justice and Institutional Relations,

Given the Fundamental Law of the Republic of Rwanda, in particular the article 16,6 of the Protocol of Agreement on Power Sharing, signed in Arusha, on October 30th,1992;

Given the Law n˚ 20/2000 of 26 July 2000, relating to nonprofit making organizations, especially in its article 20;

Given again the Ministerial Decree n˚ 028/05 of February 4yh, 1992, granting legal entity to the association "Pentecostal Assemblies Church of Rwanda" (E.P.A.R.) especially in its article 2;

On request lodged by the Legal Representative of the association "Pentecostal Assemblies Church of Rwanda" (E.P.A.R.) on November 5th , 2002;

Given the decision of the Cabinet in its meeting of March 20th , 2002;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango "Itorero Pentecote Assemblee au Rwanda" (E.P.A.R.) ni Pasitoro BENEGUSENGA Emmanuel, umunyarwanda uba i Kabarondo, Akarere ka kabarondo, Intara ya Kibungo.

Uwemerewe kuba Umusimbura wa mbere w'Uhagarariye uwo muryango ni Pasitoro RUKIRUMURAME Vedaste, umunyarwanda uba mu Mpala, Akarere k'Impala, Intara ya Cyangugu.

Uwemerewe kuba Umusimbura wa kabiri w'uwo muryango ni Pasitoro NGOMIRAKURA Gerard, umunyarwanda uba i Muvumba, Akarere ka Muvumba, Intara y'Umutara.

Ingingo ya 2:

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

ARRETE:

Article premier:

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association "Eglise de Pentecote Assemblee au Rwanda" (E.P.A.R.), Le Révérend Pasteur BENEGUSENGA Emmanuel, de nationalité rwandaise, domicilié á Kabarondo, District de Kabarondo, Province de Kibungo.

Est agréé en qualité de premier Représentant Légal Suppléant de la même Association, le Révérend Pasteur RUKIRUMURAME Vedaste de nationalité rwandaise, domicilié á Impala, District d'Impala, Province de Cyangugu.

Est agréé en qualité de deuxième Représentant Légal Suppléant de la même Association, le Révérend Pasteur NGOMIRAKURA Gerard, de nationalité rwandaise, domicilié á Muvumba, District de Muvumba, Province d'Umutara.

Article 2:

Toutes les dispositions réglèmentaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

DECREES:

Article One:

Is agreed as the Legal representative of the association "Pentecostal Assemblies Church of Rwanda" (E.P.A.R.), Reverend Pastor Emmanuel BENEGUSENGA, of Rwandan nationality, residing at Kabarondo, Kabarondo District, Kibungo Province.

Is agreed as the first Deputy Legal Representative of the same association, Reverend Pastor Védaste RUKIRUMURAME, of Rwandan nationality, residing at Impala, Impala District, Cyangugu Province.

Is agreed as the second Deputy Legal Representative of the same association, Reverend Pastor Gerard NGOMIRAKURA of Rwandan nationality, residing at Muvumba, Muvumba District, Umutara Province.

Article 2:

All the previous regulatory provisions contrary to this Decree are abrogated.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/12/2002

(se)

Jean de Dieu MUCYO

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego

Article 3

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/12/2002

(se)

Jean de Dieu MUCYO

Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles

Article 3:

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/12/2002

(se)

Jean de Dieu MUCYO

Minister of Justice and Institutional Relations

Website: www.primature.gov.rw